叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 查尔斯·狄更斯(charles Dickens) 000001

2. 查尔斯·狄更斯(charles Dickens) 000002

3. 查尔斯·狄更斯(charles Dickens) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

查尔斯·狄更斯(Charles Dickens)
第1/3页

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
Charles **Dickens**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ]
A **Biographical** **Sketch**
一个 传记 草图

人物简介

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

([ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['vɜ:rʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['i:tekst] [[ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['braʊzɚz]] ['klɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər]['vɜ:rʒ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。）

[noʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns]
Notes on the Illustrations
笔记 在 这 插图

插图说明

[sʌm; səm] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
Some Portraits of Charles Dickens
一些 肖像 的 查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯的一些肖像

(['i:tekst] [-] [noʊt])
(etext transcriber's note)
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
CHARLES DICKENS
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
CHARLES DICKENS
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən]
G . **K** . **CHESTERTON**
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ef] . [dʒiː] . -
F . **G** . **KITTON**
F . G . -

FG 基顿

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌilə'streiʃəns]
WITH **NUMEROUS** **ILLUSTRATIONS**
和 很多的 插图

配有大量插图

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
HODDER **AND** **STOUGHTON**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

- , ['pætə'nɑːstər] ROW1903
27 **,** **PATERNOSTER** **ROW1903**
- , 回旋曲 ROW1903

27, 帕特诺斯特街1903

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

[es] ['prɪntɪd] [baɪ] ['hæzəl] , ['wɑːtsn] [ænd; ənd] ['vaɪni] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
s **PRINTED** **BY** **HAZELL** **,** **WATSON** **AND** **VINEY** **,** **LD** **.** **,** **LONDON** **AND** **AYLESBURY** **.**
s 打印 经过 黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , LD . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由伦敦和艾尔斯伯里的 HAZELL, WATSON AND VINEY, LD. 印刷。

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ['frʌntɪspiːs]
Charles **Dickens** **Frontispiece**
查尔斯 狄更斯 卷首插图

查尔斯·狄更斯扉页

[ðə; ði][kɔːrn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ˈrɑːtʃɪstər] [haɪ] [striːt] [wʌn]
The Corn Exchange , Rochester High Street 1
这 玉米 交换 , 罗切斯特 高的 街道 1

罗切斯特高街1号玉米交易所

“ [bɔz] ” ([tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz]) .
“ Boz ” (Charles Dickens) .
“ 博兹 ” (查尔斯 狄更斯) .

“博兹”(查尔斯·狄更斯)。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [baɪ][es] . [ˈlɔːrəns] [ˌtuːˈtuː]
From a Drawing by S . Laurence 2
从 一个 绘画 经过 S . 劳伦斯 2

根据 S. Laurence 2 的一幅画作

[ðə; ði] [ˈbɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪnz] : [noʊ] . - , [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [roʊd] , - , [ˈpɔːrtˈsiː] [θriː]
The Birthplace of Dickens : No . 387 , Commercial Road , Landport , Portsea 3
这 出生地 的 狄更斯 : 不 . - , 商业的 路 , - , 波特西 3

狄更斯的出生地：波特西3区兰德波特商业路387号

[noʊ] . - , - [ɪn] , [ˈhoʊlbərn][fɔːr]
No . 15 , Furnival's Inn , Holborn 4
不 . - , - 客栈 , 霍尔本 4

霍尔本4号，弗尼瓦尔旅馆15号

[ðə; ði] “ [ˈleðər] [ˈbɑːt(ə)l] , ” [ˈkɔbəm] [faɪv]
The “ Leather Bottle , ” Cobham 5
这 “ 皮革 瓶子 , ” 科巴姆 5

“皮革瓶”，科巴姆 5

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] [ɪn] - ([frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [baɪ][ˈdænjəl] [məkˈliːs] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .) [ˈsɛvən]
Charles Dickens in 1839 (from the Picture by Daniel Maclise , R . A .) 7
查尔斯 狄更斯 在 - (从 这 图片 经过 丹尼尔 麦克利斯 , 拉 . 一个 .) 7

1839年的查尔斯·狄更斯（图片来自皇家艺术学院院士丹尼尔·麦克利斯）7

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [nel] [eɪt]
The Grave of Little Nell 8
这 严重 的 小的 内尔 8

小内尔之墓 8

[ðə; ði][oʊld][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ʃɑːp] [naɪn]
The Old Curiosity Shop 9
这 老的 好奇心 店铺 9

老古玩店 9

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] [ˈriːdɪŋ] “ [ðə; ði] [tʃaɪmz] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] - , [ˈlɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,
Charles Dickens reading “ The Chimes ” to his Friends at 58 , Lincoln's Inn Fields ,
查尔斯 狄更斯 阅读 “ 这 编钟 ” 到 他的 朋友们 在 - , 林肯的 客栈 田野 ,

查尔斯·狄更斯在林肯律师学院广场58号为他的朋友们朗读《钟声》

[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] [dɪˈsembər] , - -
Monday , the 2nd of December , 1844 10
周一 , 这 2nd 的 十二月 , - -

1844年12月2日，星期一，上午10点

[tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ([frʌm; frəm][ə; eɪ]['pens(ə)l] ['drɔːɪŋ] [baɪ]
Charles Dickens , his Wife , and her Sister (from a Pencil Drawing by
查尔斯 狄更斯 , 他的 妻子 , 和 她 姐姐 (从 一个 铅笔 绘画 经过
['dænjəl] [məkˈliːs] ,
Daniel Maclise ,
丹尼尔 麦克利斯 ,

查尔斯·狄更斯、他的妻子和她的妹妹（根据丹尼尔·麦克利斯的铅笔画绘制）

[ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɪn] -) -
R . A . , in 1843) 11
拉 . 一个 . , 在 -) -

RA，1843 年）11

['dʌðibɔɪz] [hɔːl] , - -
Dotheboys Hall , 1841 12
dotheboys 大厅 , - -

多特博伊斯大厅，1841年12月

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [æz; əz] ['kæptɪn] ['bɔbədil] [ɪn] “ ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] ” -
Charles Dickens as Captain Bobadil in “ Every Man in his Humour ” 12
查尔斯 狄更斯 作为 队长 博巴迪尔 在 “ 每一个 男人 在 他的 幽默 ” -

查尔斯·狄更斯在《人各有志》中饰演博巴迪尔船长 12

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
A Portrait of Charles Dickens in 1842 .
一个 肖像 的 查尔斯 狄更斯 在 - .

1842年查尔斯·狄更斯的肖像。

[baɪ] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] -
By Count D'Orsay 13
经过 数数 奥赛 -

奥赛伯爵 13

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - -
Charles Dickens in 1851 14
查尔斯 狄更斯 在 - -

查尔斯·狄更斯，1851年14

['dɪkənzɪz] ['feɪvərɪt] ['reɪv(ə)n] -
Dickens's Favourite Raven 15
狄更斯的 最喜欢的 乌鸦 -

狄更斯最爱的乌鸦 15

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ] ['eri] ['ʃɛfɚ]) -
Charles Dickens in 1855 (from the Painting by Ary Scheffer) 16
查尔斯 狄更斯 在 - (从 这 绘画 经过 艾莉 谢弗) -

1855年的查尔斯·狄更斯（根据艾瑞·谢弗的画作创作）16

['tævɪˌstɑːk] [haʊs] , ['tævɪˌstɑːk] [skwer] -
Tavistock House , Tavistock Square 17
塔维斯托克 房子 , 塔维斯托克 正方形 -

塔维斯托克大厦，塔维斯托克广场17号

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

['iːstˌgeɪt] [haʊs] , ['rɑːtʃɪstər] ([ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] - [haʊs] [ɪn] “ [ðə; ði] ['mɪstəri]
Eastgate House , Rochester (the Original of the Nuns ' House in “ The Mystery
东门 房子 , 罗切斯特 (这 原来的 的 这 修女 - 房子 在 “ 这 神秘
[ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] ”) -
of Edwin Drood ”) 18
的 埃德温 德鲁德 ”) -

罗切斯特东门楼（《艾德温·德鲁德之谜》中修女院的原型）18

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - -
Charles Dickens in 1844 19
查尔斯 狄更斯 在 - -

查尔斯·狄更斯于1844年19

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [æt; ət][wɜːrk] -
Charles **Dickens** **at** **work** **20**
查尔斯 狄更斯 在 工作 -

查尔斯·狄更斯工作时 20

[noʊ] . [wʌn] , ['devənʃə] ['terəs] (['dɪkənzɪz] ['rezɪdəns] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] -) -
No **.** **1** **,** **Devonshire** **Terrace** **(** **Dickens's** **Residence** **from** **1839** **to** **1850** **)** **22**
不 . 1 , 德文郡 阳台 (狄更斯的 住宅 从 - 到 -) -

德文郡露台1号（狄更斯1839年至1850年的住所）22

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - (['æftər][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [piː] . [frɪθ] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .) -
Charles **Dickens** **in** **1859** **(** **after** **the** **Painting** **by** **W** **.** **P** **.** **Frith** **,** **A** **.** **R** **.** **A** **.** **)** **23**
查尔斯 狄更斯 在 - (后 这 绘画 经过 W . P . 河口 , 一个 . 拉 . 一个 .) -

查尔斯·狄更斯，1859年（根据W.P. Frith, ARA的画作创作）23

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , - -
Charles **Dickens** **giving** **a** **Reading** **,** **1861** **24**
查尔斯 狄更斯 给予 一个 阅读 , - -

查尔斯·狄更斯朗读会，1861年24日

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] -
Charles **Dickens** **driving** **with** **Members** **of** **his** **Family** **25**
查尔斯 狄更斯 驾驶 和 成员 的 他的 家庭 -

查尔斯·狄更斯与家人驾车 25

[gædz] [hɪl] [pleɪs] , [nɪr] ['rɑːtʃɪstər] , [kent] -
Gad's **Hill** **Place** **,** **near** **Rochester** **,** **Kent** **26**
天哪 爬坡道 地方 , 靠近 罗切斯特 , 肯特 -

肯特郡罗切斯特附近的加兹山庄 26

['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] -
Mrs **.** **Charles** **Dickens** **27**
太太 . 查尔斯 狄更斯 -

查尔斯·狄更斯夫人 27

[ˌrestə'reɪʃn] [haʊs] ([ðə; ði] “ ['sætɪs] [haʊs] ” [ʌv; əv] “ [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ”) -
Restoration **House** **(** **the** **“** **Satis** **House** **”** **of** **“** **Great** **Expectations** **”** **)** **28**
恢复 房子 (这 “ 满意 房子 ” 的 “ 伟大的 期望 ”) -

修复屋（《远大前程》中的“萨蒂斯之家”）28

[ðə; ði] [bʊl] [hoʊ'tel] , ['rɑːtʃɪstər] -
The **Bull** **Hotel** **,** **Rochester** **28**
这 公牛 酒店 , 罗切斯特 -

罗切斯特公牛酒店 28

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] - -
A **Portrait** **of** **Charles** **Dickens** **about** **the** **Age** **of** **50** **29**
一个 肖像 的 查尔斯 狄更斯 关于 这 年龄 的 - -

查尔斯·狄更斯五十岁左右的肖像 29

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , ['sɜːrkə] - -
Charles **Dickens** **,** **circa** **1864** **30**
查尔斯 狄更斯 , 大约 - -

查尔斯·狄更斯，约1864年 30

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , ['sɜːrkə] - -
Charles **Dickens** **,** **circa** **1864** **31**
查尔斯 狄更斯 , 大约 - -

查尔斯·狄更斯，约1864年 31

[ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [ˌem 'es] . ['teɪkən][frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl] ” -
A **Portion** **of** **Dickens's** **MS** **.** **taken** **from** **“** **The** **Christmas** **Carol** **”** **32**
一个 部分 的 狄更斯的 多发性硬化症 . 已采取 从 “ 这 圣诞节 颂歌 ” -

狄更斯《圣诞颂歌》手稿节选 32

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ([frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf]) -
Charles **Dickens** **(** **from** **a** **Photograph** **)** **33**
查尔斯 狄更斯 (从 一个 照片) -

查尔斯·狄更斯（根据照片）33

[ðə; ði] ['geɪthaʊs] , ['rɑːtʃɪstər] -
The **Gatehouse** **,** **Rochester** **34**
这 门房 , 罗切斯特 -

罗切斯特门楼 34

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [pʊr] ['trævələz] [æt; ət] ['rɑːtʃɪstər] -
The **House** **of** **the** **Six** **Poor** **Travellers** **at** **Rochester** **35**
这 房子 的 这 六 贫穷的 旅行者 在 罗切斯特 -

罗切斯特六位贫穷旅行者的住所 35

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - -
Charles **Dickens** **in** **1861** **37**
查尔斯 狄更斯 在 - -

查尔斯·狄更斯，1861年 37

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] ([frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər]
The **Grave** **of** **Charles** **Dickens** **in** **Westminster** **Abbey** **(** **from** **a** **Water** **-** **colour**
这 严重 的 查尔斯 狄更斯 在 威斯敏斯特 修道院 (从 一个 水 - 颜色
['drɔːɪŋ] [baɪ][es] . [luːk] ['fɪldz] ,
Drawing **by** **S** **.** **Luke** **Fildes** **,**
绘画 经过 S . 卢克 菲尔德斯 ,

查尔斯·狄更斯在威斯敏斯特教堂的墓碑（根据 S. Luke Fildes 的水彩画绘制）

[ɑːr] . [ə; eɪ] .) - { [wʌn] }
R **.** **A** **.** **)** **38** **{** **1** **}**
拉 . 一个 .) - { 1 }

RA) 38{1}

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
CHARLES **DICKENS**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ]['wɔːltər]['dekstər]
From **a** **photo** **by** **Walter** **Dexter**
从 一个 照片 经过 沃尔特 德克斯特

照片由沃尔特·德克斯特拍摄

[ðə; ði] [kɔːrn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['rɑːtʃɪstər] [haɪ] [striːt]
THE **CORN** **EXCHANGE** **,** **ROCHESTER** **HIGH** **STREET**
这 玉米 交换 , 罗切斯特 高的 街道

罗切斯特高街的玉米交易所

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] “ [muːn] - [feɪst] ” [klɑːk]
Showing **the** **“** **Moon** **-** **faced** **”** **Clock**
显示 这 “ 月亮 - 面对 ” 钟

展示“月牙形”钟

[siː]
C
C

C

- ['mɪrli] [æz; əz] ['lɪtəreri] ['fæʃənz] , [roʊ'mæntɪsɪzəm][ænd; ənd]['ri:əlɪzəm][ɑ:r; ər][bəuθ] [trɪks]

ONSIDERED	merely	as	literary	fashions	,	romanticism	and	realism	are	both	tricks
-	仅仅	作为	文学	时尚	,	浪漫主义	和	现实主义	是	两个都	技巧

, [ænd; ənd] [trɪks] [ə'loʊn] .

,	and	tricks	alone	.
,	和	技巧	独自的	.

如果仅仅从文学时尚的角度来看，浪漫主义和现实主义都只是技巧，仅此而已。

[ðə; ði]['oʊnli] [əd'væntɪdʒ] [laɪz][wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd]

The	only	advantage	lies	with	romanticism	,	which	is	a	little	less	artificial	and
这	仅有的	优势	谎言	和	浪漫主义	,	哪个	是	一个	小的	较少的	人造的	和

['teknɪk(ə)l] [ðæn; ðən]['ri:əlɪzəm] .

technical	than	realism	.
技术的	比	现实主义	.

浪漫主义唯一的优势在于，它比现实主义少一些矫揉造作和技术性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [du:]['nætʃ(ə)rəli] [raɪt]

For	the	great	majority	of	people	here	and	now	do	naturally	write
为了	这	伟大的	多数	的	人们	这里	和	现在	做	自然	写

[roʊ'mæntɪsɪzəm] ,

romanticism	,
浪漫主义	,

对于当今绝大多数人来说，浪漫主义的写作是自然而然的。

[æz; əz][wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] , [ɔ:r][ə; eɪ]['daɪəri] , [ɔ:r][ə; eɪ]['kwɑ:rəl] ,

as	we	see	it	in	a	love	-	letter	,	or	a	diary	,	or	a	quarrel	,
作为	我们	看	它	在	一个	爱	-	信	,	或者	一个	日记	,	或者	一个	争吵	,

正如我们在情书、日记或争吵中看到的那样，

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][ɑ:n] [ɜ:rθ] ['nætʃ(ə)rəli] [raɪts] ['ri:əlɪzəm][æz; əz][wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]

and	nobody	on	earth	naturally	writes	realism	as	we	see	it	in	a	description
和	无人	在	地球	自然	写	现实主义	作为	我们	看	它	在	一个	描述

[baɪ] [floʊ'bɜ:r] .

by	Flaubert	.
经过	福楼拜	.

世界上没有人能像福楼拜所描述的那样，自然而然地写出现实主义作品。

[bʌt; bət][bəuθ][ɑ:r; ər]['teknɪk(ə)l] [dɔdʒz] [ænd; ənd]['ri:əlɪzəm]['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'sentrɪk] .

But	both	are	technical	dodges	and	realism	only	the	more	eccentric	.
但	两个都	是	技术的	躲闪	和	现实主义	仅有的	这	更多的	偏心	.

但两者都是技术上的规避手段，而现实主义只不过是更加古怪的一种罢了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['hæpən] [hɑ:r'moʊniəsli] ['ɔ:lweɪz] ,

It	is	a	trick	to	make	things	happen	harmoniously	always	,
它	是	一个	诡计	到	制作	事物	发生	和谐地	总是	,

这是让事情总是和谐发生的诀窍。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ɔ:lweɪz] ['hæpən] [dɪs'kɔ:dəntli] .

and	it	is	a	trick	to	make	them	always	happen	discordantly	.
和	它	是	一个	诡计	到	制作	他们	总是	发生	不和谐地	.

这是一种让它们总是以不和谐的方式发生的技巧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['heroʊɪn] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvər] ,

It	is	a	trick	to	make	a	heroine	,	in	the	act	of	accepting	a	lover	,
它	是	一个	诡计	到	制作	一个	女英雄	,	在	这	行为	的	接受	一个	情人	,

这是让女主角在接受爱人时做出反应的伎俩。

['sʌd(ə)nli] ['ɔ:rioʊl] [baɪ][ə; eɪ] [tʃæns] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]
suddenly **aureoled** **by** **a** **chance** **burst** **of** **sunshine** **,** **and** **then** **to** **call** **it**
突然 光环 经过 一个 机会 爆裂 的 阳光 , 和 然后 到 称呼 它
['roʊmæns] .
romance **.**
浪漫 .

突然间，阳光洒下斑驳的光影，然后，我们称之为浪漫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ,
But **it** **is** **quite** **as** **much** **of** **a** **trick** **to** **make** **her** **,**
但 它 是 相当 作为 很多 的 一个 诡计 到 制作 她 ,

但要让她……却并非易事。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ]['lʌvər] , [drɑ:p][hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] , [ɔ:r][trɪp]['oʊvər][ə; eɪ] ['hæsək] ,
in **the** **act** **of** **accepting** **a** **lover** **,** **drop** **her** **umbrella** **,** **or** **trip** **over** **a** **hassock** **,**
在 这 行为 的 接受 一个 情人 , 降低 她 伞 , 或者 旅行 超过 一个 长凳 ,

在接受爱人时，她不小心掉了伞，或者被矮凳绊倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][boʊld][pleɪn]['ri:əlɪzəm][ʌv; əv][laɪf] .
and **then** **call** **it** **the** **bold** **plain** **realism** **of** **life** **.**
和 然后 称呼 它 这 大胆的 清楚的 现实主义 的 生活 .

然后称之为生活的坦率现实主义。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪʃɪz] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm'self][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ɪk'sesɪvli] ['lɪt(ə)l] [ðɪs] ['teknɪk(ə)l]
If **any** **one** **wishes** **to** **satisfy** **himself** **as** **to** **how** **excessively** **little** **this** **technical**
如果 任何 一 愿望 到 满足 他自己 作为 到 如何 过度 小的 这 技术的
['ri:əlɪzəm][hæz; həz][tu:; tə][du:] ,
realism **has** **to** **do** **,**
现实主义 有 到 做 ,

如果有人想亲身验证这种技术现实主义究竟有多么微不足道，

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ri'ælәti] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] [tru:θ] [tu:; tə][laɪf] ,
I **do** **not** **say** **with** **profound** **reality** **,** **but** **even** **with** **casual** **truth** **to** **life** **,**
我 做 不是 说 和 深刻的 现实 , 但 甚至 和 随意的 真相 到 生活 ,

我并非以深刻的现实来评判，而是以日常生活中随意流露的真理来评判。

[let][hɪm; ɪm] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] { [ˌtu:'tu:] }
let **him** **make** **a** **simple** **experiment** **offered** **to** **him** **{** **2** **}**
让 他 制作 一个 简单的 实验 提供 到 他 { 2 }

让他做我给他提供的简单实验{2}

[baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
by **the** **history** **of** **literature** **.**
经过 这 历史 的 文学 .

通过文学史。

[let] [hɪm; ɪm][æsk] [wʌt] [ɪz][ʌv; əv][ɔ:l] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ðə; ði] [bʊk] [moʊst] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæstərli]
Let **him** **ask** **what** **is** **of** **all** **English** **books** **the** **book** **most** **full** **of** **this** **masterly**
让 他 问 什么 是 的 全部 英语 图书 这 书 最多 满的 的 这 精湛
['teknɪk(ə)l] ['ri:əlɪzəm] ,
technical **realism** **,**
技术的 现实主义 ,

让他问问，在所有英文书籍中，哪一本书最能体现这种精湛的技术写实主义？

[moʊst] [fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðiːz] [ə'restɪŋ] ['di:teɪlz] , [ɔ:l] [ðiːz] [kən'vɪnsɪŋ] [ɪ'reləvənsi:z] , [ɔ:l] [ðiːz]
most **full** **of** **all** **these** **arresting** **details** **,** **all** **these** **convincing** **irrelevancies** **,** **all** **these**
最多 满的 的 全部 这些 逮捕 细节 , 全部 这些 令人信服的 无关紧要 , 全部 这些
[ɪmˌpedɪ'mentə] [ʌv; əv][proʊ'zeɪɪk][laɪf] ;
impedimenta **of** **prosaic** **life** **;**
障碍 的 平淡无奇 生活 ;

充满了所有这些引人入胜的细节，所有这些令人信服的无关紧要的事情，所有这些平凡生活的障碍；

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [truːθ] [tuː; tə][laɪf][ɪz] [kən'sɜːrnd] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

and	then	as	far	as	truth	to	life	is	concerned	he	will	find	that	it	is	a
和	然后	作为	远的	作为	真相	到	生活	是	担心的	他	将要	寻找	那	它	是	一个

['stɔːri] [ə'baʊt] [men] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [men] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]['dændɪlaɪənz] ,

story	about	men	as	big	as	houses	and	men	as	small	as	dandelions	,
故事	关于	男人	作为	大的	作为	房屋	和	男人	作为	小的	作为	蒲公英	,

而就生活真相而言，他会发现，这是一个关于像房子一样伟大的人，以及像蒲公英一样渺小的人的故事。

[ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [soʊlz] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [fluː] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] .

about	horses	with	human	souls	and	an	island	that	flew	like	a	balloon	.
关于	马匹	和	人类	灵魂	和	一个	岛	那	飞翔	喜欢	一个	气球	.

讲述的是拥有人类灵魂的马和像气球一样飞翔的岛屿的故事。

“ [bɔz]

“	BOZ
”	博兹

“BOZ

” ([tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz])

”	(	Charles	Dickens	)
”	(	查尔斯	狄更斯	)

（查尔斯·狄更斯）

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ]

From	a	drawing
从	一个	绘画

根据一幅画

[baɪ][es] . ['lɔːrəns] , [ɪn][ðə; ðɪ]

by	S	.	Laurence	,	in	the
经过	S	.	劳伦斯	,	在	这

作者：S. Laurence

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [en] . [pim]

possession	of	Horace	N	.	Pym
拥有	的	贺拉斯	N	.	皮姆

霍勒斯·N·皮姆的财产

- [kə'lekʃ(ə)n] { [θriː] }

Rischgitz	Collection	{	3	}
-	收藏	{	3	}

里施吉茨收藏集{3}

[ðə; ðɪ] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] : [noʊ] . - , [kə'mɜːrʃ(ə)l] [roʊd] , - , ['pɔːrt'siː]

THE	BIRTHPLACE	OF	DICKENS	:	No	.	387	,	COMMERCIAL	ROAD	,	LANDPORT	,	PORTSEA
这	出生地	的	狄更斯	:	不	.	-	,	商业的	路	,	-	,	波特西

狄更斯的出生地：波特西市兰德波特商业路387号

([frʌm; frəm] “ ['ræmbəlz][ɪn] ['dɪkɪnz] - [lænd] , ” [baɪ][ɑːr] . [ɔlbət] .

(	From	“	Rambles	in	Dickens	-	Land	,	”	by	R	.	Allbut	.
(	从	“	漫谈	在	狄更斯	-	土地	,	”	经过	拉	.	但	.

（摘自 R. Allbut 的《狄更斯之地漫游记》）

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . [es] . [tiː] . ['friːˌmæntl] & [ˌsiː 'oʊ] .)

Reproduced	by	kind	permission	of	Messrs	.	S	.	T	.	Freemantle	&	Co	.	)
复制品	经过	种类	允许	的	先生们	.	S	.	T	.	弗里曼特尔	&	合作	.	)

经 ST Freemantle & Co. 公司许可转载。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][roʊ'mæntɪk] [skuːl] ,

We	can	never	understand	a	writer	of	the	old	romantic	school	,
我们	能	绝不	理解	一个	作家	的	这	老的	浪漫的	学校	,

我们永远无法理解老派浪漫主义作家的作品。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd]['splendɪd][æz; əz] ['dɪkɪnz] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd]['splendɪd] ,

even	if	he	is	as	great	and	splendid	as	Dickens	is	great	and	splendid	,
甚至	如果	他	是	作为	伟大的	和	灿烂	作为	狄更斯	是	伟大的	和	灿烂	,

即使他像狄更斯一样伟大而杰出，

[ʌn'tɪl][wi:; wi]['ri:əlaɪz] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [fækt][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [drɔ:n] [ə'tenʃ(ə)n] .

until	we	realise	this	preliminary	fact	to	which	I	have	drawn	attention	.
直到	我们	意识到	这	初步的	事实	到	哪个	我	有	绘制	注意力	.

直到我们意识到我所指出的这个初步事实。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ði:z] ['mɪrli] ['teknɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz][ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['teknɪk(ə)l] ,

The	fact	that	these	merely	technical	changes	are	merely	technical	,
这	事实	那	这些	仅仅	技术的	变化	是	仅仅	技术的	,

这些仅仅是技术性的变化，这一事实本身就说明了问题。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [tru:θ] [bɪ'haɪnd] .

and	have	nothing	whatever	to	do	with	the	force	and	truth	behind	.
和	有	没有什么	任何	到	做	和	这	力量	和	真相	在后面	.

与背后的力量和真相毫无关系。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['dɪkənzɪz] [wɜ:rk] , [ɪ'speʃəli]

We	are	bound	to	find	a	considerable	amount	of	Dickens's	work	,	especially
我们	是	边界	到	寻找	一个	大量	数量	的	狄更斯的	工作	,	尤其

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][hə'roʊɪk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

the	pathetic	and	heroic	passages	,
这	可怜的	和	英勇	段落	,

我们一定会发现相当多的狄更斯作品，尤其是那些感人肺腑和英雄壮举的段落。

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['pɑ:mpəs] .

artificial	and	pompous	.
人造的	和	傲慢	.

虚伪做作，傲慢自大。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [trɪk] [ɔ:r] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə] [si:]

But	that	is	only	because	we	are	far	enough	off	his	trick	or	device	to	see
但	那	是	仅有的	因为	我们	是	远的	足够的	离开	他的	诡计	或者	设备	到	看

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] .

that	it	is	such	.
那	它	是	这样的	.

但这仅仅是因为我们离他的诡计或装置足够远，才能看清它的真面目。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [trɪk] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪs] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði]

Our	own	trick	and	device	we	believe	to	be	as	natural	as	the
我们的	自己的	诡计	和	设备	我们	相信	到	是	作为	自然的	作为	这

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [hɪlz] .

eternal	hills	.
永恒	丘陵	.

我们相信，我们自己发明的这种技巧和装置就像绵延不绝的山峦一样自然。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl] , ['i:v(ə)n] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dɪ'vaɪsɪz] , [ðæn; ðən]

It	is	no	more	natural	,	even	when	compared	with	the	Dickens	devices	,	than
它	是	不	更多的	自然的	,	甚至	什么时候	比较的	和	这	狄更斯	设备	,	比

[ə; eɪ] ['rɑ:kəri] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ,

a	rockery	is	natural	,
一个	假山	是	自然的	,

即使与狄更斯笔下的场景相比，它也并不比假山更自然，就像假山并不自然一样。

['i:v(ə)n] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['flaʊər] [bed] .

even	when	compared	with	a	Dutch	flower	bed	.
甚至	什么时候	比较的	和	一个	荷兰语	花	床	.

即使与荷兰的花坛相比也毫不逊色。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv] ['zəuləizəm] ,

The	time	will	come	when	the	wildest	upheaval	of	Zolaism	,
这	时间	将要	来	什么时候	这	最狂野的	动荡	的	佐拉主义	,

佐拉主义最剧烈的动荡终将到来。

[wen] [ðə; ði] [məʊst] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [kə'ləʊkwiəl] ['daɪələ:g] [ʌv; əv] [nɔ:r'wi:dʒən] ['drɑ:mə] , [wɪl] [ə'pɪr]

when	the	most	abrupt	and	colloquial	dialogue	of	Norwegian	drama	,	will	appear
什么时候	这	最多	突然	和	口语	对话	的	挪威	戏剧	,	将要	出现

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [pi:s] [ʌv; əv] { [fɔ:r] }

a	fine	old	piece	of	{	4	}
一个	美好的	老的	片	的	{	4	}

当挪威戏剧中最突兀、最口语化的对话出现时，就会出现一段精彩的古老作品{4}

[nəʊ] . - , - [ɪn] , ['hoʊlbərn]

No	.	15	,	FURNIVAL'S	INN	,	HOLBORN
不	.	-	,	-	客栈	,	霍尔本

霍尔本弗尼瓦尔旅馆15号

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [lɪvd] [ɪn] -

Charles	Dickens	lived	in	1836
查尔斯	狄更斯	居住地	在	-

查尔斯·狄更斯生活在1836年。

([ˌri:prə'dju:st] [baɪ] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mesərz] . ['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'oʊ] .)

(	Reproduced	by	kind	permission	of	Messrs	.	Methuen	&	Co	.	)
(	复制品	经过	种类	允许	的	先生们	.	梅休恩	&	合作	.	)

（经 Methuen & Co. 公司许可转载）

['tʃɑ:rmɪŋ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['stɪltɪd] [ˌmɪnju'et] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [laɪk] ['lɪt(ə)l] [nel] [ɪn]

charming	affectation	,	a	stilted	minuet	of	literature	,	like	little	Nell	in
迷人	做作	,	一个	僵硬的	小步舞曲	的	文学	,	喜欢	小的	内尔	在

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

the	churchyard	,
这	墓地	,

迷人的矫揉造作，生硬的文学小步舞曲，就像教堂墓地里的小内尔一样。

[ɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['dɑ:mbi] .

or	the	repentance	of	the	white	-	haired	Dombey	.
或者	这	悔改	的	这	白色的	-	头发	多姆贝	.

或者白发老人董贝的忏悔。

[ɔ:l] [ðer; ðər] ['kætʃˌwɜ:rdz] [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['kætʃˌwɜ:rdz] ; [ðə; ði] - { [faɪv] }

All	their	catchwords	will	have	become	catchwords	;	the	professo	{	5	}
全部	他们的	口号	将要	有	变得	口号	;	这	-	{	5	}

他们所有的口号都将成为口号；教授{5}

[ɑ:(r)]

r's
r 的

r 的

[ðə; ði] “ ['leðər] ['bɑ:t(ə)l] , ” ['kɔbəm]

THE	“	LEATHER	BOTTLE	,	”	COBHAM
这	“	皮革	瓶子	,	”	科巴姆

科巴姆的“皮革瓶”

([ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “ ['pikwik] ['pepərz] , ” [baɪ] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mesərz] .

(	Reproduced	from	the	“	Pickwick	Papers	,	”	by	kind	permission	of	Messrs	.
(	复制品	从	这	“	匹克威克	文件	,	”	经过	种类	允许	的	先生们	.

['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'oʊ] .)

Methuen	&	Co	.	)
梅休恩	&	合作	.	)

（经 Methuen & Co. 公司许可，摘自《匹克威克外传》）

[ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][hə'redəti] [wɪl][hæv; həv][ðə; ði] ['meloʊ] , ['fuːlɪʃ] [saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlənz]
explanations of heredity will have the mellow , foolish sound of the villain's
解释 的 遗传 将要 有 这 醇厚 , 愚蠢 声音 的 这 反派的
[kɜːrs] [ə'genst] ['destəni] .
curses against destiny .
诅咒 反对 命运 .

对遗传的解释听起来就像反派诅咒命运时那种柔和而愚蠢的声音。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [men] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [truːθ]
And in that time men will for the first time become aware of the real truth
和 在 那 时间 男人 将要 为了 这 第一的 时间 变得 意识到的 的 这 真实的 真相
[ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv]['zəulə] { [sɪks] }
and magnificence of Zola { 6 }
和 壮丽 的 佐拉 { 6 }

那时，人们将第一次意识到左拉的真正真理和伟大之处{6}

[ænd; ənd]['ɪbsən] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][waɪz] ,
and Ibsen , just as we , if we are wise ,
和 易卜生 , 只是 作为 我们 , 如果 我们 是 明智的 ,

易卜生也一样，如果我们足够明智的话，

[ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .
are now becoming aware of the real truth and magnificence of Dickens .
是 现在 成为 意识到的 的 这 真实的 真相 和 壮丽 的 狄更斯 .

现在人们开始意识到狄更斯作品的真正内涵和伟大之处。

[ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [truː] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [fɜːrst][æt; ət] [ðæt] [ˌfʌndə'ment(ə)l][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt]
This is even more true if we look first at that fundamental optimistic feeling about
这 是 甚至 更多的 真的 如果 我们 看 第一的 在 那 基本的 乐观的 感觉 关于
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

如果我们首先审视那种对生活的基本乐观情绪，这一点就更加成立了。

[wɪtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['truːli] [sed] [ɪz][ðə; ði][meɪn] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz]
which as it has been often and truly said is the main essence of Dickens
哪个 作为 它 有 到过 经常 和 真的 说 是 这 主要的 本质 的 狄更斯
.
:
.

正如人们常说的那样，这正是狄更斯作品的精髓所在。

[ɪf] ['dɪkənzɪz] ['ɑːptɪmɪzəm][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['hæpi] ['endɪŋz] ,
If Dickens's optimism had merely been a matter of happy endings ,
如果 狄更斯的 乐观 有 仅仅 到过 一个 事情 的 快乐的 结局 ,
[ˌrekənsili'eɪʃənz] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['flaʊərz] ,
reconciliations , and orange flowers ,
和解 , 和 橙子 花朵 ,

如果狄更斯的乐观主义仅仅体现在美好的结局、和解以及橘花上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ɑːrt][ɔːr][krɑːft] .
it would be a mere superficial art or craft .
它 会 是 一个 仅仅 浅 艺术 或者 工艺 .

那将只是一种肤浅的艺术或工艺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [dɪ'skʌst] [ə'bʌv] ,
But it would not , as in the case discussed above ,
但 它 会 不是 , 作为 在 这 案件 讨论 多于 ,

但事实并非如此，正如上面讨论的情况一样。

[biː; bi][ɪn] ['eni] [wei] [mɔːr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pesɪmɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['epɪsoʊd] ,

be	in	any	way	more	superficial	than	the	pessimism	of	the	modern	episode	,
是	在	任何	方式	更多的	浅	比	这	悲观主义	的	这	现代的	插曲	,

在任何方面都比现代篇章的悲观主义更加肤浅，

[ɔːr] [ʃɔːrt] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][bæd] ['endiŋz] , [ˌdɪsɪ'luːʒənmənts] , [ænd; ənd] ['ɑːrsnɪk]

or	short	story	,	which	is	an	affair	of	bad	endings	,	disillusionments	,	and	arsenic
或者	短的	故事	,	哪个	是	一个	事务	的	坏的	结局	,	幻灭	,	和	砷

.

:

.

或者短篇小说，那是一个充满坏结局、幻灭和砒霜的故事。

[ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [laɪf] [ɪz] [ðæt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['rɪðmɪkl]

The	truth	about	life	is	that	joy	and	sorrow	are	mingled	in	an	almost	rhythmical
这	真相	关于	生活	是	那	喜悦	和	悲哀	是	混合	在	一个	几乎	有节奏的

[ˌɔːltər'neɪʃn] [laɪk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

alternation	like	day	and	night	.
交替	喜欢	天	和	夜晚	.

人生的真相是，快乐和悲伤像昼夜交替一样，几乎是有节奏地交替出现。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [tek'niːk] [kən'sɪsts][ɪn][ðə; ði] [dɑːdʒ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['stɔːri]

The	whole	of	optimistic	technique	consists	in	the	dodge	of	breaking	off	the	story
这	所有的	的	乐观的	技术	由	在	这	躲闪	的	打破	离开	这	故事

[æt; ət] [dɑːn] ,

at	dawn	,
在	黎明	,

乐观主义技巧的全部意义就在于巧妙地在黎明时分结束故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [tek'niːk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['stɔːri]

and	the	whole	of	pessimistic	technique	in	the	art	of	breaking	off	the	story
和	这	所有的	的	悲观	技术	在	这	艺术	的	打破	离开	这	故事

[æt; ət] [dʌsk] .

at	dusk	.
在	黄昏	.

以及悲观主义技巧在黄昏时分戛然而止故事的艺术。

[bʌt; bət] [wer'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [mɪr] ['ɑːrtɪsts] [tʃuːz] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['mætər] ['endɪd] ,

But	wherever	and	whenever	mere	artists	choose	to	consider	the	matter	ended	,
但	无论	和	每当	仅仅	艺术家	选择	到	考虑	这	事情	结束	,

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['nevər] ['endɪd] ,

the	matter	is	never	ended	,
这	事情	是	绝不	结束	,

但是，无论何时何地，当那些艺术家们认为这件事已经结束时，这件事实际上永远不会结束。

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌegzʌl'teɪʃn] [goʊ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

and	trouble	and	exultation	go	on	in	a	design	larger	than	any	of	ours	,
和	麻烦	和	大喜	去	在	在	一个	设计	更大的	比	任何	的	我们的	,

苦难与欢欣交织，构成了一个远超我们任何人的宏大蓝图。

['niːðər] ['vænɪʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

neither	vanishing	at	all	.
两者都不	消失	在	全部	.

两者都没有消失。

[bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['hæpinəs] [ðer; ðər][laɪ]['deindʒəz] , [ænd; ənd]['æftər]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst]

Beyond	our	greatest	happiness	there	lie	dangers	,	and	after	our	greatest
超过	我们的	最	幸福	那里	说谎	危险	,	和	后	我们的	最

['deindʒəz][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪθ] [ə; eɪ][rest] .

dangers	there	remaineth	a	rest	.
危险	那里	仍然	一个	休息	.

最大的幸福之后是危险，最大的危险之后是安宁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪn] ['dɪkɪnz] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔ:rst] [tu:; tə][kɔ:l][baɪ][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd]

But	the	element	in	Dickens	which	we	are	forced	to	call	by	the	foolish	and
但	这	元素	在	狄更斯	哪个	我们	是	强制	到	称呼	经过	这	愚蠢	和

[ʌn'mænɪdʒəbl] [wɜ:rd]['ɑ:ptɪmɪzəm][ɪz][ə; eɪ]['veri] [mʌtʃ] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ri:əl] ['mætər] [ðæn; ðən]

unmanageable	word	optimism	is	a	very	much	deeper	and	more	real	matter	than
难以控制	单词	乐观	是	一个	非常	很多	更深	和	更多的	真实的	事情	比

['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv][plɑ:t][ænd; ənd][kən'klu:ʒ(ə)n] .

any	question	of	plot	and	conclusion	.
任何	问题	的	阴谋	和	结论	.

但是，狄更斯作品中我们不得不使用愚蠢且难以驾驭的词语“乐观主义”来称呼的元素，实际上比任何情节和结局问题都要深刻和真实得多。

[ɪf] ['mɪstər] . ['pikwik] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [wen] [hi:; hi] [fel] [θru:] [ðə; ði][aɪs] ;

If	Mr	.	Pickwick	had	been	drowned	when	he	fell	through	the	ice	;
如果	先生	.	匹克威克	有	到过	溺水	什么时候	他	跌倒	通过	这	冰	;

如果皮克威克先生掉进冰窟窿里溺水身亡；

[ɪf] ['mɪstər] . [dɪk] - [hæd; həd]['nevər] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fi:vər] , [ði:z] [kə'tæstrəfi]

if	Mr	.	Dick	Swiveller	had	never	recovered	from	the	fever	,	these	catastrophes
如果	先生	.	迪克	-	有	绝不	恢复	从	这	发烧	,	这些	灾难

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:r'tɪstɪkli] [ˌɪnə'proʊpriət] ,

might	have	been	artistically	inappropriate	,
可能	有	到过	艺术上	不当	,

如果迪克·斯威维勒先生一直没能从发烧中恢复过来，这些灾难在艺术上可能就不太合适了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sə'faist] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [sæd] .

but	they	would	not	have	sufficed	to	make	the	stories	sad	.
但	他们	会	不是	有	足够了	到	制作	这	故事	伤心	.

但这并不足以让这些故事变得悲伤。

[ɪf] [sæm] ['welə] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd][frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɪfəkəltɪz] ,

If	Sam	Weller	had	committed	suicide	from	religious	difficulties	,
如果	山姆	韦勒	有	坚定的	自杀	从	宗教	困难	,

如果萨姆·韦勒是因为宗教信仰问题而自杀，

[ɪf] ['flɔrəns] ['dɑ:mbi] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] ([moʊst]['dʒʌstli] ['mə:dəd]) [baɪ] ['kæptɪn] ['kʌtl] ,

if	Florence	Dombey	had	been	murdered	(	most	justly	murdered	)	by	Captain	Cuttle	,
如果	佛罗伦萨	多姆贝	有	到过	被谋杀	(	最多	公正地	被谋杀	)	经过	队长	墨鱼	,

如果弗洛伦斯·多姆贝是被卡特尔船长谋杀的（很可能罪有应得），

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	stories	would	still	be	the	happiest	stories	in	the	world	.
这	故事	会	仍然	是	这	最快乐	故事	在	这	世界	.

这些故事依然会是世界上最幸福的故事。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ;

For	their	happiness	is	a	state	of	the	soul	;
为了	他们的	幸福	是	一个	状态	的	这	灵魂	;

因为他们的幸福是一种灵魂状态；

[ə; eɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃɚz] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ju:θ] ,

a	state	in	which	our	natures	are	full	of	the	wine	of	an	ancient	youth	,
一个	状态	在	哪个	我们的	自然	是	满的	的	这	葡萄酒	的	一个	古老的	青年	,

一种我们天性中充满了古老青春气息的状态，

[ɪn] [wɪtʃ] ['bæŋkwɪt] [læst][fɔ:r; fər]['evər] , [ænd; ənd] [roʊdz] [li:d] ['evriwer] ,

in	which	banquets	last	for	ever	,	and	roads	lead	everywhere	,
在	哪个	宴会	最后的	为了	曾经	,	和	道路	带领	到处	,

在那里，宴席永无止境，道路通向四面八方。

[wer] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zu:bərənt] ['li:dərʃɪp] [ʌv; əv] [feɪθ] , [hoʊp] , [ænd; ənd] ['tʃærəti]

where	all	things	are	under	the	exuberant	leadership	of	faith	,	hope	,	and	charity
在哪里	全部	事物	是	在下面	这	旺盛	领导	的	信仰	,	希望	,	和	慈善机构

,

,

,

万物都在信仰、希望和仁爱的热情引领下蓬勃发展。

[ðə; ði] [θri:] ['geɪɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] . { ['sɛvən] }

the	three	gayest	of	the	virtues	.	{	7	}
这	三	同性恋	的	这	美德	.	{	7	}

三种最同性恋的美德。{7}

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -

CHARLES	DICKENS	IN	1839
查尔斯	狄更斯	在	-

查尔斯·狄更斯，1839年

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ] ['dænjəl] [mək'li:s] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn]

From	the	picture	by	Daniel	Maclise	,	R	.	A	.	Exhibited	at	the	Royal	Academy	in
从	这	图片	经过	丹尼尔	麦克利斯	,	拉	.	一个	.	展出	在	这	皇家	学院	在

-

,

1840	,
-	,

出自丹尼尔·麦克利斯（Daniel Maclise，皇家艺术学院院士）之手，该画作于1840年在皇家艺术学院展出。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['pɔ:rtrət] ['gæləri]

and	now	in	the	National	Portrait	Gallery
和	现在	在	这	国家的	肖像	画廊

现在收藏于国家肖像馆

- [kə'lekʃ(ə)n] { [eɪt] }

Rischgitz	Collection	{	8	}
-	收藏	{	8	}

里施吉茨收藏集{8}

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] [dʒi:] . ['kætər,moʊl] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'zi:əm]

From	a	drawing	by	G	.	Cattermole	in	the	South	Kensington	Museum
从	一个	绘画	经过	G	.	卡特莫尔	在	这	南	肯辛顿	博物馆

出自南肯辛顿博物馆 G. Cattermole 的一幅画作

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [nel]

THE	GRAVE	OF	LITTLE	NELL
这	严重	的	小的	内尔

小内尔之墓

- [kə'lekʃ(ə)n]

Rischgitz	Collection
-	收藏

里施吉茨收藏

[ðer; ðər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æn; ən] ['ɑ:ptɪmɪzəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['i:v(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] ,

There	is	,	of	course	,	an	optimism	which	is	evil	and	debasing	,
那里	是	,	的	课程	,	一个	乐观	哪个	是	邪恶的	和	贬值	,

当然，也存在一种邪恶且堕落的乐观主义。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] ['dɪkɪnz] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'sendz] .

and	to	this	it	must	be	confessed	that	Dickens	sometimes	descends	.
和	到	这	它	必须	是	坦白	那	狄更斯	有时	下降	.

必须承认，狄更斯有时也会落入这种境地。

[ðə; ði][wɜːrst]['ɑːptɪmɪzəm][ɪz][ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts]

The	worst	optimism	is	that	which	,	in	making	things	comfortable	,	prevents
这	最差	乐观	是	那	哪个	,	在	制作	事物	舒服的	,	阻止

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒɔɪfl] ;

them	from	becoming	joyful	;
他们	从	成为	快乐	;

最糟糕的乐观主义是那种为了追求舒适而阻碍人们获得快乐的乐观主义；

[ˌaɪ 'tiː] [berz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd] [truː] ['ɑːptɪmɪzəm] [ðæt] [ðə; ði]

it	bears	the	same	relation	to	an	essential	and	true	optimism	that	the
它	熊	这	相同的	关系	到	一个	基本的	和	真的	乐观	那	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [berz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]

pleasure	of	sitting	in	an	arm	-	chair	bears	to	the	pleasure	of	sitting	on	a
乐趣	的	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	熊	到	这	乐趣	的	坐着	在	一个

['gæləpɪŋ] [hɔːrs] .

galloping	horse	.
疾驰	马	.

它与真正的乐观主义之间的关系，就像坐在扶手椅上的快乐与骑在飞奔的骏马上的快乐之间的关系一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːptɪmɪzəm] [wɪtʃ] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [hɜːrts][ə; eɪ]['mɑːrtər] .

It	is	the	optimism	which	denies	that	burning	hurts	a	martyr	.
它	是	这	乐观	哪个	否认	那	燃烧	疼痛	一个	烈士	.

这种乐观主义否认了焚烧会伤害殉道者。

[mɔːr] [prə'faʊndli] [kən'sɪdərd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['ɑːptɪmɪzəm] [wɪtʃ] ,

More	profoundly	considered	,	it	may	be	called	the	optimism	which	,
更多的	深刻地	经过考虑的	,	它	可能	是	称为	这	乐观	哪个	,

更深入地思考，它或许可以被称为乐观主义，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] [laɪf] , [dɪ'naɪz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf] ;

in	order	to	give	a	being	more	life	,	denies	him	his	individual	life	;
在	命令	到	给	一个	存在	更多的	生活	,	否认	他	他的	个人	生活	;

为了赋予一个生命更多生命，却剥夺了他自身的生命；

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['pleʒər] , [dɪ'naɪz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['pleʒər] .

in	order	to	give	him	more	pleasure	,	denies	him	his	especial	pleasure	.
在	命令	到	给	他	更多的	乐趣	,	否认	他	他的	特别的	乐趣	.

为了让他更快乐，却剥夺了他特殊的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [ðə; ði] ['hʌntər] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət]

It	offers	the	hunter	repose	,	and	the	student	pleasure	,	and	the	poet
它	优惠	这	猎人	休息	,	和	这	学生	乐趣	,	和	这	诗人

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

an	explanation	.
一个	解释	.

它为猎人提供休憩，为学生提供乐趣，为诗人提供诠释。

['dɪkɪnz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['sʌmtaɪmz] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] .

Dickens	,	as	I	have	said	,	sometimes	fell	into	this	.
狄更斯	,	作为	我	有	说	,	有时	跌倒	进入	这	.

正如我所说，狄更斯有时也会陷入这种境地。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'troʊʃəs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Nothing	could	be	more	atrocious	,	for	instance	,
没有什么	可以	是	更多的	极其恶劣	,	为了	实例	,

例如，没有什么比这更令人发指的了。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn] [kən'kluːdɪŋ] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt]

than	his	course	of	action	in	concluding	“	David	Copperfield	”	with	an	account
比	他的	课程	的	行动	在	总结	“	大卫	科波菲尔	”	和	一个	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mi'kɔːbə] [æt; ət][læst]['faɪndɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['meɪər] [ɪn]

of	the	great	Micawber	at	last	finding	wealth	and	success	as	a	mayor	in
的	这	伟大的	米考伯	在	最后的	寻找	财富	和	成功	作为	一个	市长	在

[ɔː'streɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

与其说他在《大卫·科波菲尔》的结尾处讲述了伟大的米考伯最终在澳大利亚当上市长并获得财富和成功的故事，不如说他采取了更明智的做法。

[mi'kɔːbə] [wʊd] ['nevər] [sək'siːd] ; ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə] [sək'siːd] ; [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz][nɑːt]

Micawber	would	never	succeed	;	never	ought	to	succeed	;	his	kingdom	was	not
米考伯	会	绝不	成功	;	绝不	应该	到	成功	;	他的	王国	曾是	不是

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

of	this	world	.
的	这	世界	.

米考伯永远不会成功；也不应该成功；他的王国不属于这个世界。

[hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['splendɪd]

His	mind	to	him	a	kingdom	was	;	he	was	one	of	those	splendid
他的	头脑	到	他	一个	王国	曾是	;	他	曾是	一	的	那些	灿烂

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [pʊr] ,

and	triumphant	poor	,
和	凯	贫穷的	,

在他心中，王国就是一切；他是那些辉煌而凯旋的穷人之一，

[huː] [hæv; həv][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kɔɪn][ʌv; əv] ['mʌni] [ɔːr][ə; eɪ] [stroʊk]

who	have	the	faculty	of	capturing	,	without	a	coin	of	money	or	a	stroke
WHO	有	这	学院	的	捕捉	,	没有	一个	硬币	的	钱	或者	一个	中风

[ʌv; əv][wɜːrk] ,

of	work	,
的	工作	,

他们有能力不花一分钱，也不费一分力气就能获得.....

[ðæt] ['ʌltɪmət] [sens] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] ,

that	ultimate	sense	of	possessing	wealth	and	luxury	,
那	最终的	感觉	的	拥有	财富	和	奢华	,

那种拥有财富和奢华的极致感受，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd][kraɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

which	is	the	only	reward	of	the	toils	and	crimes	of	the	rich	.
哪个	是	这	仅有的	报酬	的	这	辛勤劳作	和	犯罪	的	这	富有的	.

这就是富人辛勤劳作和犯罪的唯一回报。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['mʌni] , { [naɪn] }

It	is	but	a	sentiment	after	all	,	this	idea	of	money	,	{	9	}
它	是	但	一个	情绪	后	全部	,	这	主意	的	钱	,	{	9	}

金钱的概念，归根结底只是一种感觉而已。{9}

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['poʊət] , [laɪk] [mi'kɔːbə] ,

and	a	poor	man	who	is	also	a	poet	,	like	Micawber	,
和	一个	贫穷的	男人	WHO	是	还	一个	诗人	,	喜欢	米考伯	,

还有一位像米考伯一样贫穷却又身为诗人的人。

[meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

may	find	a	short	end	to	it	.
可能	寻找	一个	短的	结尾	到	它	.

或许很快就会结束。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['ment(ə)l] ['traiəmfs] ['oʊvər] [mə'tɪriəl] ['sɜːrkəmstænsɪz]

To	make	such	a	man	,	after	a	million	mental	triumphs	over	material	circumstances
到	制作	这样的	一个	男人	,	后	一个	百万	精神的	胜利	超过	材料	情况

,

,

,

要造就这样一个人，需要经历无数次精神上的胜利才能战胜物质上的困境。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [mɪr] ['pɔːpər] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [sək'ses] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

become	the	mere	pauper	and	dependent	of	material	success	,	is	something	more
变得	这	仅仅	穷光蛋	和	依赖	的	材料	成功	,	是	某物	更多的

[ðæn; ðən][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['blʌndər] :

than	an	artistic	blunder	:
比	一个	艺术	错误	:

沦为赤贫，完全依赖物质成功，这不仅仅是艺术上的失误：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [læps] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

it	is	a	moral	lapse	;	it	is	a	wicked	and	blasphemous	thing	to	have
它	是	一个	道德	失效	;	它	是	一个	邪恶	和	亵渎神明	事物	到	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

这是道德上的败坏；这是邪恶亵渎神明的行为。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ” [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l]

The	end	of	“	David	Copperfield	”	is	not	a	happy	ending	;	it	is	a	very	miserable
这	结尾	的	“	大卫	科波菲尔	”	是	不是	一个	快乐的	结束	;	它	是	一个	非常	悲惨的

['endɪŋ] .

ending	.
结束	.

《大卫·科波菲尔》的结局并不美好，而是一个非常悲惨的结局。

[tuː; tə] [meɪk] [mi'kɔːbə] [ə; eɪ] ['meɪər] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

To	make	Micawber	a	mayor	is	about	as	satisfying	a	termination	as	it
到	制作	米考伯	一个	市长	是	关于	作为	令人满意	一个	终止	作为	它

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [sɜːr] ['lænsələt] ['æftər] ['ɑːrθɝz] [deθ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɔːrk] ['bʊtʃər] [ɔːr][ə; eɪ]

would	be	to	make	Sir	Lancelot	after	Arthur's	death	become	a	pork	butcher	or	a
会	是	到	制作	先生	兰斯洛特	后	亚瑟的	死亡	变得	一个	猪肉	屠夫	或者	一个

[ˌmɪljə'ner] ,

millionaire	,
百万富翁	,

让米考伯当市长，就好比让兰斯洛特爵士在亚瑟王死后去当猪肉屠夫或百万富翁一样，都是令人不满意的结局。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] ['iːnɑːk] ['ɑːdən] [groʊ] [fæt][ænd; ənd] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] .

or	to	make	Enoch	Arden	grow	fat	and	marry	an	heiress	.
或者	到	制作	以诺	阿登	生长	胖的	和	结婚	一个	女继承人	.

或者让伊诺克·阿登长胖，然后娶一位女继承人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'presɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['trædʒədi] .

There	is	a	satisfaction	that	is	far	more	depressing	than	any	tragedy	.
那里	是	一个	满意	那	是	远的	更多的	沉闷	比	任何	悲剧	.

有一种满足感，比任何悲剧都更令人沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

And	the	essence	of	it	,	as	I	have	said	,
和	这	本质	的	它	,	作为	我	有	说	,

而它的本质，正如我所说，

[laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['vaiəleits][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['ɑːptɪmɪzəm]

lies	in	the	fact	that	it	violates	the	real	and	profound	philosophical	optimism
谎言	在	这	事实	那	它	违反	这	真实的	和	深刻的	哲学	乐观

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

of	the	universe	,
的	这	宇宙	,

问题在于它违背了宇宙真实而深刻的哲学乐观主义。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [θɪŋ] [ɪts] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [er] [ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n]

which	has	given	to	each	thing	its	incommunicable	air	and	its	strange	reason
哪个	有	给定	到	每个	事物	它是	无法沟通	空气	和	它是	奇怪的	原因

[fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] .

for	living	.
为了	活的	.

它赋予了万物一种难以言喻的气质和奇特的生存理由。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [ɪn'sted] , [ə'nʌðər] [dʒɔɪ][ɔːr] [piːs] [wɪtʃ] [ɪz]['eɪliən][ænd; ənd] ['nɔːʃəs] ;

It	offers	instead	,	another	joy	or	peace	which	is	alien	and	nauseous	;
它	优惠	反而	,	其他	喜悦	或者	和平	哪个	是	外星人	和	恶心	;

相反，它带来的却是另一种陌生而令人作呕的快乐或平静;

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [græs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

it	offers	grass	to	the	dog	and	fire	to	the	fishes	.
它	优惠	草	到	这	狗	和	火	到	这	鱼	.

它为狗提供草料，为鱼提供火源。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [trə'dɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] ['kruːəl][ænd; ənd] [dɪ'testəbl] ['kaɪndnəs][tuː; tə]

It	is	,	indeed	,	in	the	same	tradition	as	that	cruel	and	detestable	kindness	to
它	是	,	的确	,	在	这	相同的	传统	作为	那	残忍的	和	可恨	仁慈	到

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

这确实与那种对待动物残酷可憎的仁慈一脉相承。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dis'greisiz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] :

which	has	been	one	of	the	disgraces	of	humanity	:
哪个	有	到过	一	的	这	耻辱	的	人类	:

这是人类的耻辱之一:

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn]['leɪdi] [huː] [pulz] [ə; eɪ][fæt][dɔːg][ɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd]

from	the	modern	lady	who	pulls	a	fat	dog	on	a	chain	through	a	crowded
从	这	现代的	女士	WHO	拉	一个	胖的	狗	在	一个	链	通过	一个	挤

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

从牵着一条肥狗穿过拥挤高速公路的现代女性，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['sizər] [huː] [fed] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][waɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

back	to	the	Roman	Cæsar	who	fed	his	horse	on	wine	,	and	made	it	a
后退	到	这	罗马	凯撒	WHO	美联储	他的	马	在	葡萄酒	,	和	制成	它	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l]['mædʒɪstreɪt] .

political	magistrate	.
政治的	地方法官	.

追溯到罗马凯撒，他用葡萄酒喂养他的马，并让它担任政治官员。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ]['wɔːltər]['dekstər]

From	a	photo	by	Walter	Dexter
从	一个	照片	经过	沃尔特	德克斯特

照片由沃尔特·德克斯特拍摄

[ðə; ði][oʊld] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp]
THE OLD CURIOSITY SHOP
这 老的 好奇心 店铺

老古玩店

[ðə; ði] [seɪm] ['erər] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'revərənt] [fɔːrm] [ə'kɜːrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
The same error in an even more irreverent form occurs , of course , in the same
这 相同的 错误 在 一个 甚至 更多的 不敬的 形式 发生 , 的 课程 , 在 这 相同的
[bʊk] .
book .
书 .

当然，同一本书中也出现了同样的错误，只是形式更加不敬。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['dʒiːniəs][wʌz; wəz] { - }
The essence of the Dickens genius was { 10 }
这 本质 的 这 狄更斯 天才 曾是 { - }

狄更斯天才的本质是{10}

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . - , ['æftər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [baɪ]['dænjəl]
From an engraving by C . H . Jeens , after the original sketch by Daniel
从 一个 雕刻 经过 C . H . - , 后 这 原来的 草图 经过 丹尼尔
[mək'liːs] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .
Maclise , R . A .
麦克利斯 , 拉 . 一个 .

此版画由CH Jeens根据皇家艺术学院院士Daniel Maclise的原稿绘制而成。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ['riːdɪŋ] " [ðə; ði] [tʃaɪmz] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] - , ['lɪŋkənz] [ɪn]
CHARLES DICKENS READING " THE CHIMES " TO HIS FRIENDS AT 58 , LINCOLN'S INN
查尔斯 狄更斯 阅读 " 这 编钟 " 到 他的 朋友们 在 - , 林肯的 客栈
[fiːldz] ,
FIELDS ,
字段 ,

查尔斯·狄更斯在林肯客栈广场58号为朋友们朗读《钟声》

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 2nd [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , -
MONDAY , THE 2nd OF DECEMBER , 1844
周一 , 这 2nd 的 十二月 , -

1844年12月2日，星期一

- [kə'lekʃ(ə)n]
Rischgitz Collection
- 收藏

里施吉茨收藏

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [sens] ['dɔːrə] , [ɪn] " ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , " [meɪ] [biː; bi]
exaggeration , and in that general sense Dora , in " David Copperfield , " may be
夸张 , 和 在 那 一般的 感觉 多拉 , 在 " 大卫 科波菲尔 , " 可能 是
[kɔːld] [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kærəktər] ;
called an exaggerated character ;
称为 一个 夸张的 特点 ;

夸张，从这个意义上讲，《大卫·科波菲尔》中的朵拉可以被称为一个夸张的角色；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['riːəl][ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə'griːəb(ə)l] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ɔːl]
but she is an extremely real and an extremely agreeable character for all
但 她 是 一个 极其 真实的 和 一个 极其 同意 特点 为了 全部
[ðæt] .
that .
那 .

但尽管如此，她仍然是一个非常真实、非常讨人喜欢的角色。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['veri] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

She	is	supposed	to	be	very	weak	and	ineffectual	,
她	是	据称	到	是	非常	虚弱的	和	无效	,

她应该非常软弱无能，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][əˈbaʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] ['kærəktər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['dɪkənzɪz]

but	she	has	about	a	hundred	times	more	personal	character	than	all	Dickens's
但	她	有	关于	一个	百	时代	更多的	个人的	特点	比	全部	狄更斯的

['wækswɜːrk]['herəwənz][pʊt] [təˈgeðər] ,

waxwork	heroines	put	together	,
蜡像	女英雄们	放	一起	,

但她的人格魅力比狄更斯笔下所有蜡像女主角加起来还要强一百倍。

[ðə; ði] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['ægnəs][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] .

the	unendurable	Agnes	by	no	means	excluded	.
这	难以忍受	艾格尼丝	经过	不	方法	排除	.

令人难以忍受的艾格尼丝也绝非例外。

[ˌaɪ 'tiːt]['ɔːlmoʊst]['paːsiz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər]

It	almost	passes	comprehension	how	a	man	who	could	conceive	such	a	character
它	几乎	通过	理解	如何	一个	男人	WHO	可以	构想	这样的	一个	特点

[ʃʊd; ʃəd][soʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌaɪ 'tiː] ,

should	so	insult	it	,
应该	所以	侮辱	它	,

一个人既然能构思出这样一个人物，怎么会如此侮辱它，简直令人难以理解。

[æz; əz] ['dɪkɪnz] [dʌz] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['dɔːrə] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

as	Dickens	does	,	in	making	Dora	recommend	her	husband's	second	marriage	with
作为	狄更斯	做	,	在	制作	多拉	推荐	她	丈夫的	第二	婚姻	和

['ægnəs] . ['dɔːrə] ,

Agnes	.	Dora	,
艾格尼丝	.	多拉	,

就像狄更斯笔下那样，让朵拉建议她丈夫与艾格尼丝再婚。朵拉，

[huː] [stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪˌræʃəˈnæləti] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] ,

who	stands	for	the	profound	and	exquisite	irrationality	of	simple	affection	,
WHO	站立	为了	这	深刻的	和	精美的	非理性	的	简单的	感情	,

他代表着简单情感中深刻而精妙的非理性，

[ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['prɪgɪʃ] [ænd; ənd][diːˈhjuːmənaɪzd]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] [wɪtʃ]

is	made	the	author	of	a	piece	of	priggish	and	dehumanised	rationalism	which
是	制成	这	作者	的	一个	片	的	伪善	和	非人化	理性主义	哪个

[ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [mɪs] ['ægnəs][hɜːr'self] .

is	worthy	of	Miss	Agnes	herself	.
是	值得	的	错过	艾格尼丝	她自己	.

被指责为一篇自以为是、缺乏人性的理性主义文章的作者，这简直与艾格尼丝小姐本人如出一辙。

[wʌn][kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] , { - }

One	could	easily	respect	such	a	husband	when	he	married	again	,	{	11	}
一	可以	容易地	尊重	这样的	一个	丈夫	什么时候	他	已婚	再次	,	{	-	}

如果这样的丈夫再婚，人们很容易对他表示尊重。{11}

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər]

CHARLES	DICKENS	,	HIS	WIFE	,	AND	HER	SISTER
查尔斯	狄更斯	,	他的	妻子	,	和	她	姐姐

查尔斯·狄更斯、他的妻子和她的妹妹

[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . - ['æftər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [sketʃ] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs]

From	an	engraving	by	C	.	H	.	Jeens	after	the	original	sketch	by	Daniel	Maclise
从	一个	雕刻	经过	C	.	H	.	-	后	这	原来的	草图	经过	丹尼尔	麦克利斯

, [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɪn] -

,	R	.	A	.	,	in	1843
,	拉	.	一个	.	,	在	-

根据皇家艺术学院院士丹尼尔·麦克利斯 (Daniel Maclise, RA) 于 1843 年绘制的原稿，由 CH Jeens 雕刻而成。

- [kə'lekʃ(ə)n]

Rischgitz	Collection
-	收藏

里施吉茨收藏

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	surely	not	such	a	wife	when	she	desired	it	.
但	一定	不是	这样的	一个	妻子	什么时候	她	想要的	它	.

但如果妻子愿意，她肯定不会是那样的人。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	truth	is	,	of	course	,
这	真相	是	,	的	课程	,

事实当然是：

[ðæt] [hɪr] [ə'gen] ['dɪkɪnz] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðoʊz] [hiː; hi]

that	here	again	Dickens	is	following	his	evil	genius	which	bade	him	make	those	he
那	这里	再次	狄更斯	是	下列的	他的	邪恶的	天才	哪个	巴德	他	制作	那些	他

[lʌvd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæpi] .

loved	comfortable	instead	of	happy	.
喜爱	舒服的	反而	的	快乐的	.

在这里，狄更斯再次遵循了他邪恶的本能，让他让自己所爱的人感到舒适而不是快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ə; eɪ]['pærədɑːks][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [fɔːlt] [ʌv; əv]

It	may	seem	at	first	sight	a	paradox	to	say	that	the	special	fault	of
它	可能	似乎	在	第一的	视线	一个	悖论	到	说	那	这	特别的	过错	的

['ɑːptɪmɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] :

optimism	is	a	lack	of	faith	in	God	:
乐观	是	一个	缺少	的	信仰	在	上帝	:

乍一看，说乐观主义的特殊缺点是缺乏对上帝的信仰，这似乎是一个悖论：

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	so	it	is	.
但	所以	它	是	.

事实就是如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] :

There	are	some	whom	we	should	not	seek	to	make	comfortable	:
那里	是	一些	谁	我们	应该	不是	寻找	到	制作	舒服的	:

有些人我们不应该试图让他们感到舒适：

[ðer; ðər] [ə'piːzmənt] [ɪz][ɪn] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l][hændz] .

their	appeasement	is	in	more	awful	hands	.
他们的	绥靖政策	是	在	更多的	可怕	双手	.

他们的绥靖政策落入了更糟糕的人手中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [kən'flɪkts] ,

There	are	conflicts	,
那里	是	冲突	,

存在冲突，

[ðə; ði][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊɚz] [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈefərt]

the	reconciliation	of	which	lies	beyond	the	powers	not	only	of	human	effort
这	和解	的	哪个	谎言	超过	这	权力	不是	仅有的	的	人类	努力

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈræʃ(ə)nəl][kənˈsepʃ(ə)n] .

but	of	human	rational	conception	.
但	的	人类	合理的	概念	.

解决这一问题不仅超出了人类的努力能力，也超出了人类的理性思维能力。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] { - }

One	of	them	is	the	{	12	}
一	的	他们	是	这	{	-	}

其中之一是{12}

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ˈneɪtʃər] ;

reconciliation	between	good	and	evil	themselves	in	the	scheme	of	nature	;
和解	之间	好的	和	邪恶的	他们自己	在	这	方案	的	自然	;

自然界中善与恶之间的和解;

[əˈnʌðər] [ɪz][ðə; ði][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdɔːrə][ænd; ənd][ˈægnəs] .

another	is	the	reconciliation	of	Dora	and	Agnes	.
其他	是	这	和解	的	多拉	和	艾格尼丝	.

另一个例子是朵拉和艾格尼丝的和解。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['rekənsaild][ɪz] [feɪθ] ;

To	say	that	we	know	they	will	be	reconciled	is	faith	;
到	说	那	我们	知道	他们	将要	是	和解	是	信仰	;

认为他们终将和解，这是一种信念;

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['rekənsaild][ɪz] ['blæsfəmi] .

to	say	that	we	see	that	they	will	be	reconciled	is	blasphemy	.
到	说	那	我们	看	那	他们	将要	是	和解	是	亵渎神明	.

说我们认为他们会和解，简直是亵渎神明。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] [mɪs] ['rɪlənd] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mjuˈziːəm]

From	a	drawing	by	Miss	Ryland	,	in	the	South	Kensington	Museum
从	一个	绘画	经过	错过	莱兰德	,	在	这	南	肯辛顿	博物馆

出自莱兰小姐的一幅画作，现藏于南肯辛顿博物馆

['dʌðibɔɪz] [hɔːl] , -

DOTHEBOYS	HALL	,	1841
dotheboys	大厅	,	-

多特博伊斯大厅，1841年

- [kəˈlekʃ(ə)n]

Rischgitz	Collection
-	收藏

里施吉茨收藏

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][siː] . [ɑːr] . ['lezli] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [əˈkædəmi] [ɪn]

From	the	painting	by	C	.	R	.	Leslie	,	R	.	A	.	Exhibited	in	the	Royal	Academy	in
从	这	绘画	经过	C	.	拉	.	莱斯利	,	拉	.	一个	.	展出	在	这	皇家	学院	在

-

1846
-

出自皇家艺术学院院士C.R. Leslie的画作，该画作于1846年在皇家艺术学院展出。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [æz; əz] ['kæptɪn] ['bɔbədil] [ɪn] “ ['evri] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hjuːmər]

CHARLES	DICKENS	AS	CAPTAIN	BOBADIL	IN	“	EVERY	MAN	IN	HIS	HUMOUR
查尔斯	狄更斯	作为	队长	博巴迪尔	在	“	每一个	男人	在	他的	幽默

查尔斯·狄更斯在《人各有志》中饰演博巴迪尔船长

" ([ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sketʃ] , [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ɪ'lektrətaɪp]
" (Reproduced from The Sketch , by kind permission of the London Electrotype
" (复制品 从 这 草图 , 经过 种类 允许 的 这 伦敦 电铸
['eɪdʒənsi])
Agency)
机构)

（经伦敦电铸公司许可，转载自《素描》杂志）

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [æd] ['naʊˌzi:m] , [ə; eɪ]['kærɪkətʃərɪstˌ'kærɪkətʃʊrɪst] ,
Dickens was , of course , as is repeated ad nauseam , a caricaturist ,
狄更斯 曾是 , 的 课程 , 作为 是 重复 广告 恶心 , 一个 漫画家 ,

当然，狄更斯是一位讽刺漫画家，这一点已被反复提及。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [wɜ:rd][wi:; wi][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hoʊl]
and when we have understood this word we have understood the whole
和 什么时候 我们 有 理解 这 单词 我们 有 理解 这 所有的
['mætər] ;
matter ;
事情 ;

我们既明白了这话，就明白了整件事。

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [ðə; ði][wɜ:rd] , ['kærɪkətʃərɪst,'kærɪkətʃʊrɪst] , [ɪz] ['kɑ:mənli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
but in truth the word , caricaturist , is commonly misunderstood ; it is
但 在 真相 这 单词 , 漫画家 , 是 通常 被误解 ; 它 是
['i:v(ə)n] ,
even ,
甚至 ,

但事实上，“漫画家”这个词经常被误解；它甚至，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][men] [laɪk] ['dɪkɪnz] , [ju:st] [æz; əz] [im'plaiŋ] [ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] .
in the case of men like Dickens , used as implying a reproach .
在 这 案件 的 男人 喜欢 狄更斯 , 用过的 作为 暗示 一个 责备 .

对于像狄更斯这样的人，这句话通常带有责备的意味。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rd]['ɔ:rgənɪst] .
Whereas it has no more reproach in it than the word organist .
然而 它 有 不 更多的 责备 在 它 比 这 单词 管风琴师 .

而它本身并没有任何贬义，就像“管风琴师”这个词一样。

['kærɪkətʃər] [ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:rm][ʌv; əv][ɑ:rt] ;
Caricature is not merely an important form of art ;
漫画 是 不是 仅仅 一个 重要的 形式 的 艺术 ;

漫画不仅仅是一种重要的艺术形式；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][moʊst]['ju:sf(ə)l][fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv]
it is a form of art which is often most useful for purposes of
它 是 一个 形式 的 艺术 哪个 是 经常 最多 有用 为了 目的 的
[prə'faʊnd] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['sɪmbəlɪzəm] .
profound philosophy and powerful symbolism .
深刻的 哲学 和 强大的 象征意义 .

它是一种艺术形式，通常最适用于深刻的哲学思考和强烈的象征意义。

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['skeptɪsɪzəm][pʊt] ['kærɪkətʃər] ['ɪntu:] [ɪ'femərəl] [ˌfɜ:jə'toʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒɪz]
The age of scepticism put caricature into ephemeral feuilletons ; but the ages
这 年龄 的 怀疑论 放 漫画 进入 短暂的 连载小说 ; 但 这 年龄
[ʌv; əv] [feɪθ] [bɪlt] { - }
of faith built { 13 }
的 信仰 建造 { - }

怀疑主义时代将讽刺画融入了转瞬即逝的连载小说中；但信仰时代却建立了{13}

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪθəgræf] , ['æftər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['ælfred] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ]

From	a	lithograph	,	after	the	drawing	by	Alfred	Count	D'Orsay
从	一个	石版画	,	后	这	绘画	经过	阿尔弗雷德	数数	奥赛

根据阿尔弗雷德·奥赛伯爵的素描作品，以石版画形式呈现。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -

A	PORTRAIT	OF	CHARLES	DICKENS	IN	1842
一个	肖像	的	查尔斯	狄更斯	在	-

1842年查尔斯·狄更斯的肖像

[ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ɑːrt] , [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . ['kæsɛl] &

Reproduced	from	The	Magazine	of	Art	,	by	kind	permission	of	Messrs	.	Cassell	&
复制品	从	这	杂志	的	艺术	,	经过	种类	允许	的	先生们	.	卡塞尔	&

[ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .

Co	.	,	Ltd	.
合作	.	,	有限公司	.

经 Cassell & Co., Ltd. 公司许可，转载自《艺术杂志》。

['kærɪkəˌtʃʊəz]['ɪntuː][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [stoʊn] .

caricatures	into	their	churches	of	everlasting	stone	.
漫画	进入	他们的	教堂	的	永恒	石头	.

将漫画形象融入他们永恒的石头教堂中。

[wʌn] [ɪk'strɔːrdəneri] [aɪ'diːə][hæz; həz] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [rɪ'piːtɪd] ,

One	extraordinary	idea	has	been	constantly	repeated	,
一	非凡的	主意	有	到过	不断地	重复	,

一个非凡的想法被反复提及：

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪr] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

the	idea	that	it	is	very	easy	to	make	a	mere	caricature	of	anything	.
这	主意	那	它	是	非常	简单的	到	制作	一个	仅仅	漫画	的	任何事物	.

这种想法认为，很容易对任何事物进行简单的讽刺画描绘。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] { - }

As	a	matter	of	fact	it	is	{	14	}
作为	一个	事情	的	事实	它	是	{	-	}

事实上，它是{14}

[frʌm; frəm][æn; ən] ['etʃɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [baɪ] ['meɪˌɔl]

From	an	etching	after	a	daguerreotype	by	Mayall
从	一个	蚀刻	后	一个	达盖尔银版摄影法	经过	梅奥尔

梅奥尔根据达盖尔银版照片蚀刻而成

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - { - }

CHARLES	DICKENS	IN	1851	{	15	}
查尔斯	狄更斯	在	-	{	-	}

查尔斯·狄更斯于1851年{15}

['dɪkənzɪz] ['feɪvərɪt] ['reɪv(ə)n]

DICKENS'S	FAVOURITE	RAVEN
狄更斯的	最喜欢的	乌鸦

狄更斯最爱的乌鸦

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] “ [grɪp] ” [ɪn] “ ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] .

The	original	of	“	Grip	”	in	“	Barnaby	Rudge	.
这	原来的	的	“	紧握	”	在	“	巴纳比	拉奇	.

“Grip”的原版出自《Barnaby Rudge》。

" ['æftər] [deθ] [ðə; ði] ['feɪməs] [bɜ:rd][wʌz; wəz] [stʌft] , [ænd; ənd] [wen] [soʊld][æt; ət][ðə; ði] ['dɪkɪnz]

"	After	death	the	famous	bird	was	stuffed	,	and	when	sold	at	the	Dickens
"	后	死亡	这	著名的	鸟	曾是	填充	,	和	什么时候	卖	在	这	狄更斯

[seɪl] [ˌaɪ 'ti:]['riəlaizd] £126

Sale	it	realised	£126
销售	它	意识到	£126

"这只名鸟死后被制成了标本，在狄更斯拍卖会上以126英镑的价格售出。"

([ˌri:prə'dju:st] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌstɪriə'skɑ:pɪk] [ˌsi: 'oʊ] .)

(	Reproduced	by	kind	permission	of	the	London	Stereoscopic	Co	.	)
(	复制品	经过	种类	允许	的	这	伦敦	立体	合作	.	)

（经伦敦立体影像公司许可转载）

[ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli] ['dɪfɪkəlt] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪm'plaɪz][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ]

extraordinarily	difficult	,	for	it	implies	a	knowledge	of	what	part	of	a	thing
非常	难的	,	为了	它	暗示	一个	知识	的	什么	部分	的	一个	事物

[tu:; tə] ['kærɪkətʃər] .

to	caricature	.
到	漫画	.

极其困难，因为它意味着要知道应该讽刺事物的哪个部分。

[tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪz][ə; eɪ]

To	reproduce	the	proportions	of	a	face	,	exactly	as	they	are	,	is	a
到	复制	这	比例	的	一个	脸	,	确切地	作为	他们	是	,	是	一个

[kəm'pærətɪvli] [seɪf] [əd'ventʃər] ;

comparatively	safe	adventure	;
比较	安全的	冒险	;

完全按照面部比例进行复制，相对来说是一项比较安全的尝试；

[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðoʊz] [fitʃər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ]

to	arrange	those	features	in	an	entirely	new	proportion	,	and	yet	retain	a
到	安排	那些	特征	在	一个	完全	新的	部分	,	和	然而	保持	一个

[rɪ'zembləns] ,

resemblance	,
相似	,

将这些特征以全新的比例重新排列，同时又保持相似性，

['ɑ:gju:z] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['ɪnstɪŋkt][fɔ:r; fər] [wʌt] [fitʃər] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk]

argues	a	very	delicate	instinct	for	what	features	are	really	the	characteristic
论点	一个	非常	精美的	本能	为了	什么	特征	是	真的	这	特征

[ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [wʌnz] .

and	essential	ones	.
和	基本的	一个	.

认为人们对哪些特征才是真正的特征和本质特征有着非常敏锐的直觉。

['kærɪkətʃər] [ɪz]['oʊnli] ['i:zi] [wen] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [di'piktid] , [laɪk]

Caricature	is	only	easy	when	it	so	happens	that	the	people	depicted	,	like
漫画	是	仅有的	简单的	什么时候	它	所以	发生	那	这	人们	描绘	,	喜欢

[ki:'rɑ:noʊ, 'sɪrəˌnoʊ][di:]['bɜ:rʒəˌræk] ,

Cyrano	de	Bergerac	,
西哈诺	德	贝尔热拉克	,

只有当被描绘的人物恰好是像西哈诺·德·贝热拉克那样的人物时，漫画才容易创作。

[ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ðəm'selvz] .

are	more	or	less	caricatures	themselves	.
是	更多的	或者较少的		漫画	他们自己	.

本身或多或少都是漫画式的形象。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ['kærɪkətʃər] [ɪz]['oʊnli] ['i:zi] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['kærɪkətʃər] ['veri] [mʌtʃ] .

In	other	words	caricature	is	only	easy	when	it	does	not	caricature	very	much	.
在	其他	字	漫画	是	仅有的	简单的	什么时候	它	做	不是	漫画	非常	很多	.

换句话说，只有当漫画不怎么夸张的时候，它才容易创作。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,

But	to	see	an	ordinary	intelligent	face	in	the	street	,	and	to	know	that	,
但	到	看	一个	普通的	聪明的	脸	在	这	街道	,	和	到	知道	那	,

但是，在街上看到一张普通而聪慧的面孔，并且知道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊz] [θriː] [taɪmz][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [twaɪs][æz; əz] [brɔːd] ,

with	the	nose	three	times	as	long	and	the	head	twice	as	broad	,
和	这	鼻子	三	时代	作为	长的	和	这	头	两次	作为	广阔	,

鼻子长度是原来的三倍，头部宽度是原来的两倍，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['laɪknəs] , ['ɑːgjuːz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [truːθ] .

it	will	still	be	a	startling	likeness	,	argues	a	profound	insight	into	truth	.
它	将要	仍然	是	一个	令人震惊	相似	,	论点	一个	深刻的	洞察力	进入	真相	.

这仍然会是一个惊人的相似之处，这体现了对真理的深刻洞察。

“ ['kærɪkətʃər] , ” [sed] [sɜːr] ['wiləbi] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fætʃuəs] [weɪ] , “ [ɪz] [rʌf] [truːθ] .

“	Caricature	,	”	said	Sir	Willoughby	Patterne	,	in	his	fatuous	way	,	“	is	rough	truth	.
“	漫画	,	”	说	先生	威洛比	-	,	在	他的	昏庸	方式	,	“	是	粗糙的	真相	.

“漫画，”威洛比·帕特恩爵士用他那愚蠢的方式说道，“是粗略的真相。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌt(ə)l] [truːθ] .

”	It	is	not	;	it	is	subtle	truth	.
”	它	是	不是	;	它	是	微妙的	真相	.

“并非如此；这是微妙的真理。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['gɪvz] ['dɪkɪnz] [hɪz; ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['ɑːrtɪsts] .

This	is	what	gives	Dickens	his	unquestionable	place	among	artists	.
这	是	什么	给予	狄更斯	他的	毋庸置疑	地方	之中	艺术家	.

正是这一点赋予了狄更斯在艺术家中无可置疑的地位。

[hiː; hi]['riəlaizd] ['θɜːrəli] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪz] [ɔːr] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

He	realised	thoroughly	a	certain	phase	or	atmosphere	of	existence	,
他	意识到	彻底	一个	肯定	阶段	或者	气氛	的	存在	,

他彻底领悟了某种存在状态或氛围，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [stroʊks] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə]

and	he	knew	the	precise	strokes	and	touches	that	would	bring	it	home	to
和	他	知道	这	精确的	笔画	和	触摸	那	会	带来	它	家	到

[ðə; ði] ['riːdər] .

the	reader	.
这	读者	.

他深谙如何运用精准的笔触和细节，才能让读者真正理解其中的含义。

[ðæt] ['dɪkɪnz] [feɪz] [ɔːr] ['ætməsfɪr] [meɪ] [biː; bi] ['rʌfli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

That	Dickens	phase	or	atmosphere	may	be	roughly	defined	as	the	phase	of	a
那	狄更斯	阶段	或者	气氛	可能	是	大致	定义	作为	这	阶段	的	一个

['vɪvɪd][ˌsoʊʃə'bɪlətɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] { - }

vivid	sociability	in	which	every	{	16	}
生动	社交性	在	哪个	每一个	{	-	}

狄更斯时期或氛围可以粗略地定义为充满活力的社交阶段，在这个阶段，每个人{16}

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['eri] ['skɛlɚ] , [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːrtrət] ['gæləri]

From	the	painting	by	Ary	Scheller	,	in	the	National	Portrait	Gallery
从	这	绘画	经过	艾莉	谢勒	,	在	这	国家的	肖像	画廊

出自阿里·谢勒的画作，现藏于国家肖像画廊

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -

CHARLES	DICKENS	IN	1855
查尔斯	狄更斯	在	-

查尔斯·狄更斯，1855年

-	[kə'lekʃ(ə)n]	{	-	}
Rischgitz	**Collection**	**{**	**17**	**}**
-	收藏	{	-	}

里施吉茨收藏集{17}

['tævɪˌstɑːk]	[haʊs]	,	['tævɪˌstɑːk]	[skwer]
TAVISTOCK	**HOUSE**	**,**	**TAVISTOCK**	**SQUARE**
塔维斯托克	房子	,	塔维斯托克	正方形

塔维斯托克大厦，塔维斯托克广场

[wer]	['dɪkɪnz]	[ri'zaidid]	[fɔːr; fər]	['nɪrli]	[naɪn]	['jɪrz]	,	['deɪtɪŋ]	[frʌm; frəm]	[noʊ'vembər]	,	-	.
Where	**Dickens**	**resided**	**for**	**nearly**	**nine**	**years**	**,**	**dating**	**from**	**November**	**,**	**1851**	**.**
在哪里	狄更斯	居住地	为了	几乎	九	年	,	约会	从	十一月	,	-	.

从 1851 年 11 月起，狄更斯在此居住了近九年。

(	[frʌm; frəm]	“	['ræmbəlz]	[ɪn]	['dɪkɪnz]	-	[lænd]	,	”	[baɪ]	[ɑːr]	.	[ɔlbət]	.
(	**From**	**“**	**Rambles**	**in**	**Dickens**	**-**	**Land**	**,**	**”**	**by**	**R**	**.**	**Allbut**	**.**
(	从	“	漫谈	在	狄更斯	-	土地	,	”	经过	拉	.	但	.

（摘自 R. Allbut 的《狄更斯之地漫游记》）

[ˌriːprə'djuːst]	[baɪ]	[kaɪnd]	[pər'mɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['mesərz]	.	[es]	.	[tiː]	.	['friːˌmæntl]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	)
Reproduced	**by**	**kind**	**permission**	**of**	**Messrs**	**.**	**S**	**.**	**T**	**.**	**Freemantle**	**&**	**Co**	**.**	**)**
复制品	经过	种类	允许	的	先生们	.	S	.	T	.	弗里曼特尔	&	合作	.	)

经 ST Freemantle & Co. 公司许可转载。

[mæn]	[bɪ'kʌmz]	[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]	[ænd; ənd]	['stɑːrtlɪŋli]	[hɪm'self]	.
man	**becomes**	**unusually**	**and**	**startlingly**	**himself**	**.**
男人	变成	异常地	和	令人震惊地	他自己	.

这个人变得异常地、令人惊讶地像他自己。

[ə; eɪ]	[gʊd]	['kærɪkətʃər]	[wɪl]	['sʌmtaɪmz]	[siːm]	[mɔːr]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	:
A	**good**	**caricature**	**will**	**sometimes**	**seem**	**more**	**like**	**the**	**original**	**than**	**the**	**original**	**:**
一个	好的	漫画	将要	有时	似乎	更多的	喜欢	这	原来的	比	这	原来的	:

好的漫画有时看起来比原作更像原作：

[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gretɪst]	['moʊmənts]	[ʌv; əv]	['soʊʃ(ə)l]	[laɪf]	.
so	**it**	**is**	**in**	**the**	**greatest**	**moments**	**of**	**social**	**life**	**.**
所以	它	是	在	这	最	时刻	的	社会的	生活	.

在社会生活的最辉煌时刻，情况也是如此。

[hiː; hi]	[ɪz]	[æn; ən]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[mæn]	;	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌn'fɪtɪd]	[tuː; tə]	['vælјuː]	[laɪf]	[ænd; ənd]	['sɜːrt(ə)nli]
He	**is**	**an**	**unfortunate**	**man**	**;**	**a**	**man**	**unfitted**	**to**	**value**	**life**	**and**	**certainly**
他	是	一个	不幸	男人	;	一个	男人	不合适的	到	价值	生活	和	当然

[ʌn'fɪtɪd]	[tuː; tə]	['vælјuː]	['dɪkɪnz]	,
unfitted	**to**	**value**	**Dickens**	**,**
不合适的	到	价值	狄更斯	,

他是个不幸的人；一个不懂得珍惜生命的人，当然也不配欣赏狄更斯。

[huː]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[sæt]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['teɪbl]	[ɔːr]	[tɔːkt]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['kʌmpəni]	[ɪn]	[wɪtʃ]	['evri]	[wʌn]
who	**has**	**not**	**sat**	**at**	**some**	**table**	**or**	**talked**	**in**	**some**	**company**	**in**	**which**	**every**	**one**
WHO	有	不是	卫星	在	一些	桌子	或者	谈话	在	一些	公司	在	哪个	每一个	一

[wʌz; wəz]	[ɪn]	['kærəktər]	,
was	**in**	**character**	**,**
曾是	在	特点	,

谁没在某种场合中，坐在桌旁或与人交谈，而每个人都扮演着某种角色呢？

[iːtʃ]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	['kærɪkətʃər]	[ʌv; əv]	[hɪm'self]	.
each	**a**	**beautiful**	**caricature**	**of**	**himself**	**.**
每个	一个	美丽的	漫画	的	他自己	.

每一幅都是他自己的精美漫画形象。

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestətən] . { - }
G . **K** . **Chesterton** . **{** **18** **}**
G . K . 切斯特顿 . { - }

GK 切斯特顿.{18}

['iːstˌgeɪt] [haʊs] , ['rɑːtʃɪstər] ([ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nʌnz] - [haʊs] [ɪn] " [ðə; ði]
EASTGATE **HOUSE** **,** **ROCHESTER** **(** **THE** **ORIGINAL** **OF** **THE** **NUNS** **'** **HOUSE** **IN** **"** **THE**
东门 房子 , 罗切斯特 (这 原来的 的 这 修女 - 房子 在 " 这
['mɪstəri] [ʌv; əv] ['edwɪn] [druːd] ")
MYSTERY **OF** **EDWIN** **DROOD** **"** **)**
神秘 的 埃德温 德鲁德 ")

罗切斯特东门楼（《艾德温·德鲁德之谜》中修女院的原型）

([frʌm; frəm] " ['ræmbəlz][ɪn] ['dɪkɪnz] - [lænd] , " [baɪ][ɑːr] . [ɔlbət] .
(**From** **"** **Rambles** **in** **Dickens** **-** **Land** **,** **"** **by** **R** **.** **Allbut** **.**
(从 " 漫谈 在 狄更斯 - 土地 , " 经过 拉 . 但 .

（摘自 R. Allbut 的《狄更斯之地漫游记》）

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . [es] . [tiː] . ['friːˌmæntl] & [ˌsiː 'oʊ] .)
Reproduced **by** **kind** **permission** **of** **Messrs** **.** **S** **.** **T** **.** **Freemantle** **&** **Co** **.** **)**
复制品 经过 种类 允许 的 先生们 . S . T . 弗里曼特尔 & 合作 .)

经 ST Freemantle & Co. 公司许可转载。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
CHARLES **DICKENS**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ]
A **BIOGRAPHICAL** **SKETCH**
一个 传记 草图

人物简介

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ə'sevəˌreɪʃən] [ðæt] " ['dɪkɪnz] " [ɪz] " [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] " [siːmz] ['ɔːlmoʊst]
HE **asseveration** **that** **"** **Dickens** **"** **is** **"** **a** **name** **to** **conjure** **with** **"** **seems** **almost**
他 断言 那 " 狄更斯 " 是 " 一个 姓名 到 变戏法 和 " 似乎 几乎
[ə; eɪ]['truːɪzəm] .
a **truism** **.**
一个 真理 .

"狄更斯"这个名字"令人联想起许多事物"，这种说法几乎是老生常谈。

[ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks][soʊ]['kɑːnstəntli] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres]
The **innumerable** **editions** **of** **his** **works** **so** **constantly** **pouring** **from** **the** **press**
这 无数 版本 的 他的 作品 所以 不断地 浇注 从 这 按
[ə'bʌndəntli] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
abundantly **testify** **to** **the** **continued** **and** **unabated** **popularity** **of** **the** **most**
大量 作证 到 这 持续 和 持续不断 人气 的 这 最多
['feɪməs] ['raɪtər] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][vɪk'tɔːriən] ['epək] .
famous **writer** **of** **fiction** **of** **the** **Victorian** **epoch** **.**
著名的 作家 的 小说 的 这 维多利亚时代 时代 .

他的作品版本层出不穷，不断从印刷厂涌现，充分证明了这位维多利亚时代最著名的小说家持续不断的受欢迎程度。

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ðə; ði][stɑ:rt][ɪn][laɪf]['ʌndər]
As **regards** **the** **circumstances** **appertaining** **to** **his** **career** **the** **start** **in** **life** **under**
作为 问候 这 情况 属于 到 他的 职业 这 开始 在 生活 在下面
['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ][kən'dɪʃ(ə)nz] ,
harassing **conditions** **,**
骚扰 状况 ,

至于他职业生涯的起步阶段，他的生活环境十分恶劣，

[ðə; ði] ['brɪliənt] [sək'ses] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['efərts] [ɪn] ['ɔ:θərʃɪp] ,
the **brilliant** **success** **attending** **his** **initial** **efforts** **in** **authorship** **,**
这 杰出的 成功 参加 他的 最初的 努力 在 作者身份 ,

他早期写作生涯取得的巨大成功，

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][stɔ:rm][ænd; ənd] [ri'teind] [hɪz; ɪz][grɪp][ʌv; əv]
the **manner** **in** **which** **he** **took** **the** **world** **by** **storm** **and** **retained** **his** **grip** **of**
这 方式 在 哪个 他 采取 这 世界 经过 风暴 和 保留 他的 紧握 的
[ðə; ði]['pʌblɪk][baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] — [ðer; ðər] { - }
the **public** **by** **the** **sheer** **force** **of** **genius** **—** **there** **{** **19** **}**
这 民众 经过 这 透明 力量 的 天才 — 那里 { - }

他以惊人的才华席卷全球，并牢牢掌控着公众舆论——这{19}

[ɪz] , [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [noʊ]['pærəlel][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
is **,** **I** **venture** **to** **believe** **,** **no** **parallel** **in** **the** **history** **of** **literature** **.**
是 , 我 风险投资 到 相信 , 不 平行线 在 这 历史 的 文学 .

我敢说，这在文学史上是绝无仅有的。

[bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,
Born **in** **a** **humble** **station** **of** **life** **,**
出生 在 一个 谦逊的 车站 的 生活 ,

出身卑微，

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['jɪrz] [spent][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌnkən'dʒi:niəl] ([nɑ:t][tu:; tə][seɪ] [dɪ'mɔ:rəˌlaɪzɪŋ]
his **early** **years** **spent** **in** **the** **midst** **of** **an** **uncongenial** **(** **not** **to** **say** **demoralising**
他的 早期的 年 花费 在 这 中间 的 一个 忤 (不是 到 说 令人沮丧的
) [ɪn'vaɪrənmənt] ,
) **environment** **,**
) 环境 ,

他早年生活在一个令人不快（甚至可以说是令人沮丧）的环境中，

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][gɪfts] , [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ]['ɔ:lmoʊst][ˌsu:pər'hju:mən]['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ,
his **natural** **gifts** **,** **combined** **with** **almost** **superhuman** **powers** **of** **perseverance** **,**
他的 自然的 礼物 , 合并 和 几乎 超人类 权力 的 毅力 ,

他与生俱来的天赋，再加上近乎超人的毅力，

[ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm]['ɑ:bstək(ə)lz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:d] ['ɔ:rd(ə)neri][men] ,
enabled **him** **to** **overcome** **obstacles** **which** **would** **have** **deterred** **ordinary** **men** **,**
已启用 他 到 克服 障碍 哪个 会 有 威慑 普通的 男人 ,

这使他能够克服普通人难以逾越的障碍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hi:; hi]['ræpɪdli] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv]
with **the** **result** **that** **he** **rapidly** **attained** **the** **topmost** **rung** **of** **the** **ladder** **of**
和 这 结果 那 他 快速 已达到 这 最顶层 梯子 的 这 梯子 的
[feɪm] ,
fame **,**
名声 ,

结果，他迅速攀升至名望的顶峰。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] .
and **remained** **there** **.**
和 剩余 那里 .

然后就一直待在那里。

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -
CHARLES DICKENS IN 1844
查尔斯 狄更斯 在 -

查尔斯·狄更斯，1844年

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [baɪ] [mɪs] ['mɑ:rgrət] ['gɪli:z] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , - .
From a Miniature by Miss Margaret Gillies exhibited in the Royal Academy , 1844 .
从 一个 微型 经过 错过 玛格丽特 吉利斯 展出 在 这 皇家 学院 , - .

出自玛格丽特·吉利斯小姐于 1844 年在皇家艺术学院展出的一幅微型画。

[ɪn'greɪvd] [ɑ:n] [wʊd] [baɪ][ɑ:r] . ['teɪlə] [fɔ:r; fər] " [ðə; ði]['mægəzi:n] [ʌv; əv][ɑ:rt]
Engraved on wood by R . Taylor for " The Magazine of Art
刻 在 木头 经过 拉 . 泰勒 为了 " 这 杂志 的 艺术

由R. Taylor为《艺术杂志》雕刻于木板上

" ([ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mægəzi:n] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] .
" (Reproduced from The Magazine of Art , by kind permission of Messrs .
" (复制品 从 这 杂志 的 艺术 , 经过 种类 允许 的 先生们 .
['kæsɛl] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['limitid] .)
Cassell & Co . , Ltd .)
卡塞尔 & 合作 . , 有限公司 .)

（经卡塞尔有限公司惠允，转载自《艺术杂志》）

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli]
Although the leading incidents in the life of Charles Dickens are generally
虽然 这 领导 事件 在 这 生活 的 查尔斯 狄更斯 是 一般来说
[fə'mɪliər] ,
familiar ,
熟悉的 ,

虽然查尔斯·狄更斯生平中的主要事件大多为人熟知，

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,
thanks to the various biographies of him published from time to time ,
谢谢 到 这 各种各样的 传记 的 他 已发布 从 时间 到 时间 ,
[ə; eɪ] [fju:] [fækts] ,
a few facts ,
一个 很少 事实 ,

多亏了不时出版的各种他的传记，我们得以了解一些事实：

['bri:fli] ['steɪtɪd] , [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ][hoʊp] , [bi:; bi] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
briefly stated , will not , I hope , be devoid of interest .
简要地 声明 , 将要 不是 , 我 希望 , 是 缺乏 的 兴趣 .

简而言之，我希望它不会引起人们的兴趣。

[ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][noʊ] . - , [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [roʊd] , [maɪl][end] ,
The novelist first saw the light at No . 387 , Commercial Road , Mile End ,
这 小说家 第一的 锯 这 光 在 不 . - , 商业的 路 , 英里 结尾 ,

这位小说家第一次见到光明是在麦尔安德商业路387号，

- , [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] ['pɔ:rt'si:] .
Landport , in the Island of Portsea .
- , 在 这 岛 的 波特西 .

兰德波特，位于波特西岛。

[laɪk] ['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] , [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði]['neɪt(ə)l] [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['februeri]
Like David Copperfield , he was born on a Friday , the natal day being February
喜欢 大卫 科波菲尔 , 他 曾是 出生 在 一个 星期五 , 这 出生 天 存在 二月
7th , - .
7th , 1812 .
7th , - .

和大卫·科波菲尔一样，他也出生在星期五，生日是1812年2月7日。

[ðə; ði][bæp'tɪzməl]['redʒɪstər][ʌv; əv]['pɔ:rt'si:] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] ([ˌes 'ti:] . ['mɛri:z] , ['kɪŋstən]) , [wer]

The	baptismal	register	of	Portsea	Parish	Church	(	St	.	Mary's	,	Kingston	)	,	where
这	洗礼	登记	的	波特西	教区	教会	(	英石	.	玛丽的	,	金斯顿	)	,	在哪里

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] ,

he	was	christened	,
他	曾是	受洗	,

他受洗的地点是波特西教区教堂（金斯顿圣玛丽教堂），洗礼登记簿上记录着他的信息。

['rekərdz] [ðæt] [θri:] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [tʃɑ:rlz] [dʒɑ:n] [hʌfəm] ,

records	that	three	names	were	bestowed	upon	him	,	Charles	John	Huffam	,
记录	那	三	姓名	是	授予	之上	他	,	查尔斯	约翰	赫法姆	,

据记载，他曾被赋予三个名字：查尔斯·约翰·赫法姆 (Charles John Huffam)

[ðə; ði]['sekənd] ['bi:ɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][ðə; ði][kɔg'nəumen][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	second	being	that	of	his	father	,	and	the	third	the	cognomen	of	his
这	第二	存在	那	的	他的	父亲	,	和	这	第三	这	绰号	的	他的

['gɑ:dfɑ:ðər] ,

godfather	,
教父	,

第二个是他父亲的姓氏，第三个是他教父的绰号。

['krɪstəfər] [hʌfəm] , [ə; eɪ] “ ['rɪgər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['neɪvi] , ” [hu:] [lɪvd] [æt; ət] ['laimhajs]

Christopher	Huffam	,	a	“	Rigger	to	his	Majesty's	Navy	,	”	who	lived	at	Limehouse
克里斯托弗	赫法姆	,	一个	“	索具工	到	他的	陛下的	海军	,	”	WHO	居住地	在	莱姆豪斯

[hoʊl] ,

Hole	,
洞	,

克里斯托弗·赫法姆，一位“英国皇家海军的索具工”，居住在莱姆豪斯霍尔。

[ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

on	the	north	bank	of	the	Thames	.
在	这	北	银行	的	这	泰晤士河	.

位于泰晤士河北岸。

[ðə; ði] ['bɜ:rθpleɪs] [ɪn] - — [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['tenəmənt] [ʌv; əv] [tu:]

The	birthplace	in	Landport	—	still	existing	is	an	unpretentious	tenement	of	two
这	出生地	在	-	—	仍然	现存的	是	一个	朴实无华	廉租公寓	的	二

['stɔ:riz] , [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['dɔ:rmər]['wɪndoʊ] ,

storeys	,	surmounted	by	a	dormer	window	,
楼层	,	克服	经过	一个	天窗	窗户	,

位于兰德波特的出生地——至今仍然存在——是一栋朴素的两层楼房，顶部有一个老虎窗。

[ænd; ənd] ['frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][smɔ:l] ['reɪld] - [ɪn] ['gɑ:rdn] .

and	fronted	by	a	small	railed	-	in	garden	.
和	正面	经过	一个	小的	有轨电车	-	在	花园	.

前面是一个带围栏的小花园。

[dʒɑ:n] ['dɪkɪnz] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] , [hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] ['klerɪkl] { - }

John	Dickens	,	the	father	of	Charles	,	had	filled	a	clerical	{	20	}
约翰	狄更斯	,	这	父亲	的	查尔斯	,	有	已填	一个	文员	{	-	}

查尔斯的父亲约翰·狄更斯曾担任过文员{20}

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ] - & [jʌŋ]

From	a	photo	by	Fradelle	&	Young
从	一个	照片	经过	-	&	年轻的

照片由 Fradelle & Young 拍摄

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [æt; ət] [wɜ:rk] { - }

CHARLES	DICKENS	AT	WORK	{	21	}
查尔斯	狄更斯	在	工作	{	-	}

查尔斯·狄更斯在工作{21}

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['neɪvi][peɪ] ['ɑːfɪs] , ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,
position **in** **the** **Navy** **Pay** **Office** **,** **Somerset** **House** **,**
位置 在 这 海军 支付 办公室 , 萨默塞特郡 房子 ,

在海军薪饷办公室（萨默塞特宫）任职

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr][poʊst][æt; ət] ['pɔːrt'siː] .
whence **he** **was** **transferred** **to** **a** **similar** **post** **at** **Portsea** **.**
何处 他 曾是 转移 到 一个 相似的 邮政 在 波特西 .

随后他被调往波特西担任类似职务。

[ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ([ðə; ði]['sekənd][tʃaɪld]) , [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['fæməli]
About **four** **years** **after** **the** **birth** **of** **Charles** **(** **the** **second** **child** **)** **,** **the** **Dickens** **family**
关于 四 年 后 这 出生 的 查尔斯 (这 第二 孩子) , 这 狄更斯 家庭
[rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['tʃætəm] ,
removed **to** **Chatham** **,**
已移除 到 查塔姆 ,

查尔斯（第二个孩子）出生大约四年后，狄更斯一家搬到了查塔姆。

[ri'zaidɪŋ] [ðer; ðər][ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .
residing **there** **until** **the** **boy** **was** **eleven** **years** **old** **.**
居住 那里 直到 这 男生 曾是 十一 年 老的 .

在那里居住到男孩十一岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['tʃætəm] [wer] [hiː; hi][fɜːrst][went][tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] ,
It **was** **at** **Chatham** **where** **he** **first** **went** **to** **school** **,** **and** **where** **he** **,**
它 曾是 在 查塔姆 在哪里 他 第一的 去 到 学校 , 和 在哪里 他 ,

他最初是在查塔姆上学的，也是在那里，

['biːɪŋ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ɪm'baɪbd][hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪst]
being **endowed** **with** **exceptional** **powers** **of** **observation** **,** **imbibed** **his** **earliest**
存在 捐赠 和 非凡的 权力 的 观察 , 吸收 他的 最早
[im'preʃəns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
impressions **of** **humanity** **,**
印象 的 人类 ,

由于天生具有非凡的观察力，他逐渐形成了对人类的最初印象。

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌbsɪkwəntli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][æz; əz] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [sketʃiz] .
to **be** **subsequently** **made** **available** **as** **material** **for** **his** **inimitable** **sketches** **.**
到 是 随后 制成 可用的 作为 材料 为了 他的 无比 草图 .

随后，这些素材被用于他独具特色的素描创作。

['lʌndən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['dɪkɪnz] — [ðə; ði] ['maɪti]
London **,** **however** **,** **was** **again** **to** **be** **the** **home** **of** **John** **Dickens** **—** **the** **mighty**
伦敦 , 然而 , 曾是 再次 到 是 这 家 的 约翰 狄更斯 — 这 强大的
[mə'trɑːpəlɪs] [wɪtʃ] ,
metropolis **which** **,**
都会 哪个 ,

然而，伦敦再次成为了约翰·狄更斯的故乡——这座宏伟的大都市，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɪts] ['evri] ['æspekt] , [ɪts]['hjuːmən]['kɑːmədiːz][ænd; ənd]
with **its** **phantasmagoria** **of** **life** **in** **its** **every** **aspect** **,** **its** **human** **comedies** **and**
和 它是 幻象 的 生活 在 它是 每一个 方面 , 它是 人类 喜剧 和
['trædʒədi] ,
tragedies **,**
悲剧 ,

它展现了生活的方方面面，充满了奇幻色彩，既有喜剧也有悲剧。

['evər] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] , [huːz] ['mædʒɪk][pen] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv]

ever	attracted	the	great	writer	,	whose	magic	pen	revelled	in	the	delineation	of
曾经	吸引	这	伟大的	作家	,	谁	魔法	笔	尽情狂欢	在	这	界定	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一直以来都吸引着伟大的作家，他那神奇的笔触尽情地描绘着它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['fæməli] [tʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn]['beɪhæm] [striːt] ,

It	was	in	1823	that	the	Dickens	family	took	up	their	residence	in	Bayham	Street	,
它	曾是	在	-	那	这	狄更斯	家庭	采取	向上	他们的	住宅	在	贝汉姆	街道	,

1823年，狄更斯一家在贝汉姆街安家落户。

['kæmdən] [taʊn] — [ðen] [ðə; ði] ['puːrɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['sʌbəːb] .

Camden	Town	—	then	the	poorest	part	of	the	London	suburbs	.
卡姆登	镇	—	然后	这	最贫困	部分	的	这	伦敦	郊区	.

卡姆登镇——当时伦敦郊区最贫困的地区。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['dɪkɪnz] [wɪtʃ] [ni'sesiteitid]

There	had	come	a	crisis	in	the	affairs	of	the	elder	Dickens	which	necessitated
那里	有	来	一个	危机	在	这	事务	的	这	长老	狄更斯	哪个	必要

[ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪ'kɑːnəmi] ,

the	strictest	economy	,
这	最严格的	经济	,

老狄更斯的事务出现了危机，这迫使他必须严格节约开支。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['beɪhæm] [striːt] ([wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][noʊ] . -) [wʌz; wəz]

and	the	house	in	Bayham	Street	(	which	may	still	be	seen	at	No	.	141	)	was
和	这	房子	在	贝汉姆	街道	(	哪个	可能	仍然	是	已见	在	不	.	-	)	曾是

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] “ [ə; eɪ] [miːn] ['tenəmənt] ,

nothing	but	“	a	mean	tenement	,
没有什么	但	“	一个	意思是	廉租公寓	,

而贝汉姆街的那栋房子（现在仍然可以在141号看到）只不过是“一间简陋的廉租房”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['gɑːrdn] [ə'bʌtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['skwɑːlɪd] [kɔːrt] .

with	a	wretched	little	back	garden	abutting	on	a	squalid	court	.
和	一个	可怜	小的	后退	花园	相邻的	在	一个	肮脏的	法庭	.

后花园狭小破败，紧邻着肮脏不堪的庭院。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

”	This	was	the	beginning	of	a	sad	and	bitter	experience	in	the	life	of
”	这	曾是	这	开始	的	一个	伤心	和	苦的	经验	在	这	生活	的

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .

Charles	Dickens	.
查尔斯	狄更斯	.

“这是查尔斯·狄更斯一生中一段悲伤而痛苦经历的开始。”

[hɪr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɑːlətəri][kən'dɪʃ(ə)n] ,

Here	he	seemed	to	fall	into	a	solitary	condition	,
这里	他	似乎	到	落下	进入	一个	孤	状况	,

在这里，他似乎陷入了一种孤独的状态。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]

apart	from	all	other	boys	of	his	own	age	,	and	,	recalling	the	circumstances
除	从	全部	其他	男孩们	的	他的	自己的	年龄	,	和	,	回忆	这	情况

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

in	after	years	,
在	后	年	,

与所有同龄男孩不同，多年后他回忆起当时的情景时说道：

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['fɔːrstər] : “ [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] - ['gærət] [ɪn] ['beɪhæm] [striːt] ,

he	observed	to	Forster	:	“	As	I	thought	,	in	the	little	back	-	garret	in	Bayham	Street	,
他	观察到	到	福斯特	:	“	作为	我	想法	,	在	这	小的	后退	-	阁楼	在	贝汉姆	街道	,

他告诉福斯特：“正如我所料，在贝汉姆街那间小小的后阁楼里，

[ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd][lɔːst][ɪn] ['luːzɪŋ] ['tʃætəm] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ,

of	all	I	had	lost	in	losing	Chatham	,	what	would	I	have	given	,
的	全部	我	有	丢失的	在	输	查塔姆	,	什么	会	我	有	给定	,

失去查塔姆让我失去了一切，我愿意付出什么？

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [skuːl] ,

if	I	had	had	anything	to	give	,	to	have	been	sent	back	to	any	other	school	,
如果	我	有	有	任何事物	到	给	,	到	有	到过	发送	后退	到	任何	其他	学校	,

如果我有什么可以付出的，我宁愿被送回其他任何一所学校。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] ['sʌmθɪŋ] ['eniwer] ?

to	have	been	taught	something	anywhere	?
到	有	到过	教授	某物	任何地方	?

在任何地方学过东西?

” [nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [ɪk'sepʃənəli] [ɪn'telɪdʒənt] [læd] [mɪs] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [æt; ət] ['tʃætəm] ,

”	Not	only	did	the	exceptionally	intelligent	lad	miss	the	pleasures	of	association	with	his	schoolfellows	and	playmates	at	Chatham	,
”	不是	仅有的	做过	这	非常	聪明的	小伙子	错过	这	快乐	的	协会	和	他的	同学们	和	玩伴	在	查塔姆	,

“这位才智出众的少年不仅怀念在查塔姆与同学和玩伴相处的乐趣，

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [bʊks] [huːz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] . — “ [dɑːn] ['kwiksət] , ”

but	he	no	longer	had	recourse	to	the	famous	books	whose	acquaintance	he	had	made	there	.	—	“	Don	Quixote	,	”
但	他	不	更长	有	追索权	到	这	著名的	图书	谁	熟人	他	有	制成	那里	.	—	“	大学教师	堂吉诃德	,	”

但他再也无法借助那些他在那里结识的著名书籍了。——《堂吉诃德》

“ ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] , ”

“	Robinson	Crusoe	,	”
“	罗宾逊	克鲁索	,	”

《鲁滨逊漂流记》

“ [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , ” [et][hɑːk]['dʒiːnəs]['ɑːmni] — [wɪtʃ] ,

“	The	Arabian	Nights	,	”	et	hoc	genus	omne	—	which	,
“	这	阿拉伯	夜晚	,	”	等	hoc	属	omne	—	哪个	,

《一千零一夜》，et hoc genus omne——其中，

[æz; əz][əd'maɪərəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks] [wɪl] [rɪ'membər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] .

as	admirers	of	his	works	will	remember	,	he	was	so	fond	of	quoting	.
作为	仰慕者	的	他的	作品	将要	记住	,	他	曾是	所以	喜爱	的	引用	.

他的作品爱好者都会记得，他非常喜欢引用别人的话。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ]['fɔːrstər][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪhæm] [striːt] [deɪz] { - }

The	account	given	by	Forster	of	the	Bayham	Street	days	{	22	}
这	帐户	给定	经过	福斯特	的	这	贝汉姆	街道	天	{	-	}

福斯特对贝汉姆街时期的描述{22}

[ɪz]['peɪnf(ə)l] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] ,
is painful reading , and we are told that ,
是 痛苦 阅读 , 和 我们 是 讲述 那 ,

读来令人痛苦，而且我们被告知，

[ðʌs] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['pɑːvərti] ,
thus living under circumstances of a hopeless and struggling poverty ,
因此 活的 在下面 情况 的 一个 绝望 和 挣扎 贫困 ,

因此，他们生活在绝望和挣扎的贫困之中。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə'kjuːt]['ment(ə)l]
the extreme sensitiveness of the boy caused him to experience acute mental
这 极端 敏感性 的 这 男生 导致 他 到 经验 急性 精神的
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

男孩极度敏感，因此遭受了严重的精神痛苦。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ]['elɪs] & -
From a photo by Ellis & Wallery
从 一个 照片 经过 埃利斯 & -

照片由Ellis & Wallery拍摄

[noʊ] . [wʌn] .
No . 1 .
不 . 1 .

第一名。

['devənʃə] ['terəs]
DEVONSHIRE TERRACE
德文郡 阳台

德文郡露台

['dɪkənzɪz] ['rezɪdəns] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [wer] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [wɜːrk][wʌz; wəz]
Dickens's residence from 1839 to 1850 , where much of his best work was
狄更斯的 住宅 从 - 到 - , 在哪里 很多 的 他的 最好的 工作 曾是
[dʌn]
done
完毕

狄更斯1839年至1850年的住所，他许多最优秀的作品都是在这里创作的。

([ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪnzər] ['mægəziːn] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər])
(Reproduced from The Windsor Magazine by kind permission of the Editor)
(复制品 从 这 温莎 杂志 经过 种类 允许 的 这 编辑)

（经《温莎杂志》编辑许可转载）

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['rezɪdəns] [ɪn]['beɪhæm] [striːt] ,
After a short residence in Bayham Street ,
后 一个 短的 住宅 在 贝汉姆 街道 ,

在贝汉姆街短暂居住后，

[ðə; ði]['fæməli] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [tuː; tə] [^ɔə] [striːt] [nɔːrθ] ([ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [haʊs]
the family removed their belongings to Gower Street North (the identical house
这 家庭 已移除 他们的 财物 到 高尔 街道 北 (这 完全相同的 房子
[wʌz; wəz] [diˈmɔlɪʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ]) ,
was demolished a few years ago) ,
曾是 已拆除 一个 很少 年 前) ,

这家人把他们的物品搬到了高尔街北（几年前，一栋一模一样的房子被拆除了）。

[ænd; ənd][æn; ən] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [grɪst][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn]

and	an	effort	was	made	to	bring	grist	to	the	mill	by	an	attempt	on
和	一个	努力	曾是	制成	到	带来	磨粉	到	这	磨	经过	一个	试图	在

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɪkɪnz] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;

the	part	of	Mrs	.	Dickens	to	start	a	school	for	young	ladies	;
这	部分	的	太太	.	狄更斯	到	开始	一个	学校	为了	年轻的	女士们	;

狄更斯夫人曾试图开办一所女子学校，为磨坊带来一些粮食；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ventʃər] [pruːvd] [ə'bɔːrtɪv] ,

but	the	venture	proved	abortive	,
但	这	风险投资	已证实	未遂	,

但这项计划最终以失败告终。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə][eɪd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

notwithstanding	the	fact	that	Charles	did	his	utmost	to	aid	the	project
虽然	这	事实	那	查尔斯	做过	他的	极致	到	援助	这	项目

[baɪ] ['liːvɪŋ] “ [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [dɔːz] ,

by	leaving	“	at	a	great	many	doors	,
经过	离开	“	在	一个	伟大的	许多	门	,

尽管查尔斯尽其所能地帮助该项目，在“许多门前”留下了痕迹，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['səːkjələːs] , ” ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

a	great	many	circulars	,	”	calling	attention	to	the	advantages	of	the
一个	伟大的	许多	通告	,	”	呼叫	注意力	到	这	优势	的	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

大量通告，旨在宣传该机构的优势。

[dʒɑːn] ['dɪkənzɪz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn'kriːst] , ['treɪdzmən] [bɪ'keɪm] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs][ɪn][ðer; ðər]

John	Dickens's	financial	difficulties	increased	,	tradesmen	became	pertinacious	in	their
约翰	狄更斯的	金融的	困难	增加	,	商人	成为	顽强的	在	他们的

[kleɪmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] ['dɛts] ,

claims	for	a	settlement	of	long	-	standing	debts	,
索赔	为了	一个	沉降	的	长的	-	常设	债务	,

约翰·狄更斯的财务困境日益加剧，商人们也越来越坚持不懈地要求偿还长期拖欠的债务。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][met] , [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz] [ə'restɪd] ,

which	could	not	be	met	,	until	at	last	the	father	was	arrested	,
哪个	可以	不是	是	遇见	,	直到	在	最后的	这	父亲	曾是	被捕	,

但这个问题始终未能得到解决，直到最后父亲被捕。

[ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['detəz] ['prɪzn] — [ɪ'vents] { - }

and	lodged	in	a	debtors	prison	—	events	{	23	}
和	已提交	在	一个	债务人	监狱	—	活动	{	-	}

并被关押在债务人监狱——事件{23}

['æftər][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [piː] . [frɪθ] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrstər] [kə'lekʃ(ə)n]

After	the	painting	by	W	.	P	.	Frith	,	A	.	R	.	A	.	,	in	the	Forster	Collection
后	这	绘画	经过	W	.	P	.	河口	,	一个	.	拉	.	一个	.	,	在	这	福斯特	收藏

[æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mjuˈziːəm]

at	the	South	Kensington	Museum
在	这	南	肯辛顿	博物馆

仿自皇家艺术学院院士W.P. Frith的画作，该画作现藏于南肯辛顿博物馆的福斯特收藏中。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -

CHARLES	DICKENS	IN	1859
查尔斯	狄更斯	在	-

查尔斯·狄更斯，1859年

- [kə'lekʃ(ə)n] { - }
Rischgitz Collection { 24 }
- 收藏 { - }

里施吉茨收藏集{24}

[wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑ:vəlɪst]['æftərwərdz]['vɪvɪdli] [rɪ'kɔ:ld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd]['du:li][set]
which the novelist afterwards vividly recalled , and which will be found duly set
哪个 这 小说家 然后 生动地 召回 , 和 哪个 将要 是 成立 正式地 放
[fɔ:rθ] [ɪn] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfi:ld] .
forth in “ David Copperfield .
前进 在 “ 大卫 科波菲尔 .

这位小说家后来生动地回忆起此事，此事将在《大卫·科波菲尔》中得到充分阐述。

” [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] , -
” CHARLES DICKENS GIVING A READING , 1861
” 查尔斯 狄更斯 给予 一个 阅读 , -

查尔斯·狄更斯朗读作品，1861年

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ] - & [jʌŋ]
From a photo by Fradelle & Young
从 一个 照片 经过 - & 年轻的

照片由 Fradelle & Young 拍摄

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['ɔ:kwərd] ['dʒʌŋktʃər][ðæt][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [neɪmd]
It was at this awkward juncture that some relatives of the family , named
它 曾是 在 这 尴尬的 契机 那 一些 亲属 的 这 家庭 , 命名
- ,
Lamert ,
- ,

正是在这个尴尬的时刻，一些名叫拉默特的亲戚出现了。

['ri:əˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] { - }
realising that an opportunity should be given to the { 25 }
意识到 那 一个 机会 应该 是 给定 到 这 { - }

意识到应该给{25}一个机会

[pʊr] [nɪ'glektɪd] [læd] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,
poor neglected lad of earning a livelihood ,
贫穷的 被忽视的 小伙子 的 收入 一个 生计 ,

可怜的、被忽视的、没有谋生手段的少年，

[faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] ['blækɪŋ] - [ˌmænjə'fæktəri] (['stɑ:rtɪd][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]
found him an occupation in their blacking - manufactory (started in opposition
成立 他 一个 职业 在 他们的 黑化 - 工厂 (开始 在 反对
[tu:; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['wɔrən]) ,
to the famous Warren) ,
到 这 著名的 沃伦) ,

他们为他找到了一份工作，在他自己的鞋油厂（这家厂是与著名的沃伦鞋油厂竞争而创办的）。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['leɪblɪŋ] [pɔts]
and here he earned a few shillings a week by covering and labelling pots
和 这里 他 获得 一个 很少 先令 一个 星期 经过 覆盖 和 标签 锅
[ʌv; əv] [peɪst] ['blækɪŋ] !
of paste blacking !
的 粘贴 黑化 !

他每周靠给膏状黑漆罐贴标签和盖盖子挣几个先令！

[waɪl] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rst] ['aɪdlnəs] ['ʌndər] [dɪ'mɔ:rə,laɪzɪŋ]

While	infinitely	preferable	to	a	state	of	enforced	idleness	under	demoralising
尽管	无限地	优选	到	一个	状态	的	强制执行	懒惰	在下面	令人沮丧的

[kən'dɪʃ(ə)nz] ,

conditions	,
状况	,

虽然这比在令人沮丧的环境下被迫无所事事要好得多，

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪk'spɪriəns] ['dʊrɪŋ] [wʌt] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][æz; əz] “ [ðə; ði] ['blækɪŋ] -

the	boy's	experience	during	what	is	usually	referred	to	as	“	the	blacking	-
这	男孩们	经验	期间	什么	是	通常	指	到	作为	“	这	黑化	-

['bɑ:t(ə)l] ['pɪriəd] ” [fɔ:r; fər]['evər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['naɪtmer] ,

bottle	period	”	for	ever	remained	a	terrible	nightmare	,
瓶子	时期	”	为了	曾经	剩余	一个	糟糕的	恶梦	,

男孩在通常被称为“酗酒时期”的经历，永远是一场可怕的噩梦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] ['pɔɪntɪdli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ðæt] [ʌn'hæpi] [taɪm] [wen] [ɪn] “ ['deɪvɪd]

and	the	novelist	pointedly	referred	to	that	unhappy	time	when	in	“	David
和	这	小说家	尖锐地	指	到	那	不开心	时间	什么时候	在	“	大卫

['kɔpəfi:ld] ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɪk'spres] “ [ðə; ði]['si:krət]['ægəni] ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Copperfield	”	he	observed	that	no	one	could	express	“	the	secret	agony	”	of	his
科波菲尔	”	他	观察到	那	不	一	可以	表达	“	这	秘密	痛苦	”	的	他的

[soʊl][æz; əz][hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [baɪ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen]

soul	as	he	sank	into	the	companionship	of	those	by	whom	he	was	then
灵魂	作为	他	沉没	进入	这	友谊	的	那些	经过	谁	他	曾是	然后

[sə'raʊndɪd] ,

surrounded	,
包围	,

这位小说家在《大卫·科波菲尔》中曾明确地提到那段不愉快的时光，他观察到，当他沉沦于当时围绕在他身边的那些人的陪伴中时，没有人能够表达他灵魂深处的“秘密痛苦”。

[ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] “ ['ɜ:rli] [hoʊps][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd]

and	felt	his	“	early	hopes	of	growing	up	to	be	a	learned	and
和	毛毡	他的	“	早期的	希望	的	生长	向上	到	是	一个	学习	和

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ” [krʌʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

distinguished	man	”	crushed	in	his	breast	.
杰出的	男人	”	碎	在	他的	胸部	.

他感到自己“早年梦想成为一位博学多才、杰出的人物”的愿望在胸中破灭了。

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['bɔɪhʊd] , ['ælfɔns] [doʊ'deɪ] ['sʌfərd] [æz; əz]

In	respect	of	a	miserable	and	neglected	boyhood	,	Alphonse	Daudet	suffered	as
在	尊重	的	一个	悲惨的	和	被忽视的	童年	,	阿方斯	都德	遭受	作为

[dɪd] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] , [ænd; ənd] , - [laɪk] ,

did	Charles	Dickens	,	and	,	phœnix	-	like	,
做过	查尔斯	狄更斯	,	和	,	凤凰	-	喜欢	,

阿尔方斯·都德和查尔斯·狄更斯一样，都拥有悲惨且被忽视的童年，但他却像凤凰一样浴火重生。

[bəuθ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [traɪ'ʌmfəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

both	emerged	triumphantly	from	the	ashes	of	what	to	them	appeared	to
两个都	出现	凯旋而归	从	这	灰烬	的	什么	到	他们	出现	到

[bi:; bi][ə; eɪ]['kru:əl][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'zaɪɚz][ænd; ənd][ˌæspɚ'eɪʃənz] .

be	a	cruel	conflagration	of	their	desires	and	aspirations	.
是	一个	残忍的	大火	的	他们的	欲望	和	抱负	.

他们都从看似残酷的欲望和抱负的烈焰焚身中凯旋而归。

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæməli]

CHARLES	DICKENS	DRIVING	WITH	MEMBERS	OF	HIS	FAMILY
查尔斯	狄更斯	驾驶	和	成员	的	他的	家庭

查尔斯·狄更斯与家人驾车

[ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mægəzi:n] , [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . [pɔ:l]

Reproduced	**from**	**The**	**Favourite**	**Magazine**	**,**	**by**	**kind**	**permission**	**of**	**Messrs**	**.**	**Paul**
复制品	从	这	最喜欢的	杂志	,	经过	种类	允许	的	先生们	.	保罗

['naʊmən] , ['limitid] .

Naumann	**,**	**Ltd**	**.**
瑙曼	,	有限公司	.

经 Paul Naumann 有限公司友好许可，转载自《The Favourite Magazine》。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'hæpi] [ə'kʌmpənimənt] ,

There	**is**	**no**	**doubt**	**that**	**the**	**ordeal**	**of**	**poverty**	**,**	**with**	**its**	**unhappy**	**accompaniments**	**,**
那里	是	不	怀疑	那	这	考验	的	贫困	,	和	它是	不开心	伴奏	,

毫无疑问，贫困的折磨及其伴随的种种不幸，

[hæd; həd] [ˌkauntə'ræktɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] : [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

had	**counteracting**	**advantages**	**in**	**the**	**case**	**of**	**Charles**	**Dickens**	**:**	**his**	**natural**
有	抵消	优势	在	这	案件	的	查尔斯	狄更斯	:	他的	自然的

[ə'bɪlətiz] [wɜ:r; wər] ['ʃɑ:pənd] ,

abilities	**were**	**sharpened**	**,**
能力	是	锋利	,

查尔斯·狄更斯的情况则有相反的优势：他的天赋才能得到了磨练。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

as	**well**	**as**	**his**	**powers**	**of**	**observation**	**,**
作为	出色地	作为	他的	权力	的	观察	,

以及他的观察力，

[hɪz; ɪz] ['eksələnt] ['meməri] [ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['æftər] ['jɪrz] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðoʊz] [æktʃʊ'ælɪtiz]

his	**excellent**	**memory**	**enabling**	**him**	**in**	**after**	**years**	**to**	**record**	**those**	**actualities**
他的	出色的	记忆	使能	他	在	后	年	到	记录	那些	现实情况

[ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] ['rendər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ə; eɪ][pər'petʃuəl][dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

of	**life**	**which**	**render**	**his**	**books**	**a**	**perpetual**	**joy**	**and**	**delight**	**.**
的	生活	哪个	使成为	他的	图书	一个	永久	喜悦	和	喜	.

他出色的记忆力使他能够在多年后记录下生活中的真实情况，这使得他的书成为人们永恒的乐趣和享受。

['fɔ:rtʃənətli] , [braitə] [deɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [stɔ:r] .

Fortunately	**,**	**brighter**	**days**	**were**	**in**	**store**	**.**
幸运的是	,	更亮	天	是	在	店铺	.

幸运的是，美好的日子还在后头。

[ðə; ði]['eldər] ['dɪkɪnz] ([ɪn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [glimpsiz] { - }

The	**elder**	**Dickens**	**(**	**in**	**whom**	**it**	**is**	**easy**	**to**	**detect**	**glimpses**	**{**	**26**	**}**
这	长老	狄更斯	(	在	谁	它	是	简单的	到	探测	惊鸿一瞥	{	-	}

老狄更斯（很容易从他身上发现一些端倪{26}

[ʌv; əv]['mɪstər] . [mi'kɔ:bə]) [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][send] [tʃɑ:rlz] [tu:; tə][ə; eɪ]['repjətəb(ə)l]

of	**Mr**	**.**	**Micawber**	**)**	**was**	**in**	**a**	**position**	**to**	**send**	**Charles**	**to**	**a**	**reputable**
的	先生	.	米考伯	)	曾是	在	一个	位置	到	发送	查尔斯	到	一个	信誉良好的

[sku:l] [ɪn][ðə; ði] ['hæmpˌstɛd] [roʊd] ,

school	**in**	**the**	**Hampstead**	**Road**	**,**
学校	在	这	汉普斯特德	路	,

米考伯先生（Mr. Micawber）有能力送查尔斯去汉普斯特德路一所名校读书。

[noʊn] [æz; əz] ['welɪŋtən] [haʊs] [ə'kædəmi] ([stɪl] ['stændɪŋ]) , [wer] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [tu:] ['jɪrz] ,

known	**as**	**Wellington**	**House**	**Academy**	**(**	**still**	**standing**	**)**	**,**	**where**	**he**	**remained**	**two**	**years**	**,**
已知	作为	惠灵顿	房子	学院	(	仍然	常设	)	,	在哪里	他	剩余	二	年	,

他曾就读于惠灵顿公学（现仍存在），并在那里待了两年。

[ænd; ənd][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['entərd] [ə'nʌðər] [skə'læstɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [nɪr] ['brʌnzwɪk]
and **on** **leaving** **it** **he** **entered** **another** **scholastic** **establishment** **near** **Brunswick**
和 在 离开 它 他 进入 其他 学术 建立 靠近 布伦瑞克
[skwer] , [ðer; ðər] [kəm'pliːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ,
Square **,** **there** **completing** **his** **studies** **,**
正方形 , 那里 完成 他的 研究 ,

离开那里后，他进入布伦瑞克广场附近的另一所学校，在那里完成了学业。

[ˌruːdɪ'mentri] [æt; ət][ðə; ði][best] .
rudimentary **at** **the** **best** **.**
基本的 在 这 最好的 .

充其量只能算是简陋。

[gædz] [hɪl] [pleɪs] , [nɪr] ['rɑːtʃɪstər] , [kent] .
GAD'S **HILL** **PLACE** **,** **NEAR** **ROCHESTER** **,** **KENT** **.**
天哪 爬坡道 地方 , 靠近 罗切斯特 , 肯特 .

肯特郡罗切斯特附近的加兹山庄。

[ðə; ði][læst] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
The **last** **residence** **of** **Charles** **Dickens**
这 最后的 住宅 的 查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯的最后住所

([frʌm; frəm] “ ['ræmbəlz][ɪn] ['dɪkɪnz] - [lænd] , ” [baɪ][ɑːr] . [ɔlbət] .
(**From** **“** **Rambles** **in** **Dickens** **-** **Land** **,** **”** **by** **R** **.** **Allbut** **.**
(从 “ 漫谈 在 狄更斯 - 土地 , ” 经过 拉 . 但 .

（摘自 R. Allbut 的《狄更斯之地漫游记》）

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . [es] . [tiː] . ['friːˌmæntl] & [ˌsiː 'oʊ] .)
Reproduced **by** **kind** **permission** **of** **Messrs** **.** **S** **.** **T** **.** **Freemantle** **&** **Co** **.** **)**
复制品 经过 种类 允许 的 先生们 . S . T . 弗里曼特尔 & 合作 .)

经 ST Freemantle & Co. 公司许可转载。

[ðə; ði] [jɪr] - [pruːvd] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] ,
The **year** **1827** **proved** **a** **memorable** **one** **for** **the** **subject** **of** **this** **sketch** **,**
这 年 - 已证实 一个 难忘 一 为了 这 主题 的 这 草图 ,

1827年对于这幅素描的主人公来说是难忘的一年。

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːnθ] [jɪr] , “ [bɪ'gæn][laɪf] ,
for **then** **it** **was** **that** **he** **,** **in** **his** **fifteenth** **year** **,** **“** **began** **life** **,**
为了 然后 它 曾是 那 他 , 在 他的 第十五 年 , “ 开始 生活 ,

因为就在那时，在他十五岁那年，“开始了人生，

” [fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['lɔjɚz] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,
” **first** **as** **a** **clerk** **in** **a** **lawyer's** **office** **in** **Lincoln's** **Inn** **,**
” 第一的 作为 一个 职员 在 一个 律师 办公室 在 林肯的 客栈 ,

”最初在林肯律师学院的一家律师事务所担任文员，

[ænd; ənd] [ðen] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][kə'pæsəti][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [ə'tɜːrniz] [ɪn] ['greɪz] [ɪn] ,
and **then** **acting** **in** **a** **similar** **capacity** **for** **a** **firm** **of** **attorneys** **in** **Gray's** **Inn** **,**
和 然后 表演 在 一个 相似的 容量 为了 一个 公司 的 律师 在 格雷的 客栈 ,

然后以类似身份在格雷律师学院的一家律师事务所工作。

[wer] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['sæləri] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] .
where **his** **weekly** **salary** **amounted** **to** **something** **under** **a** **sovereign** **.**
在哪里 他的 每周 薪水 金额 到 某物 在下面 一个 主权 .

他的周薪甚至不到一镑。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , [hi:; hi] [meɪd] ['ment(ə)l][ˌmemə'rændə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] , [noʊtɪŋ]

As	was	his	wont	,	he	made	mental	memoranda	of	his	environment	,	noting
作为	曾是	他的	惯于	,	他	制成	精神的	备忘录	的	他的	环境	,	注意到

[ðə; ði] ['mænərz] ,

the	manners	,
这	礼仪	,

他像往常一样，将周围环境记在心里，留意各种礼仪。

['kʌstəmz] , [ænd; ənd][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ðer; ðər] [klɑ:ks] [ænd; ənd]['klaɪənts] ,

customs	,	and	peculiarities	of	lawyers	,	their	clerks	and	clients	,
海关	,	和	特殊性	的	律师	,	他们的	职员	和	客户	,

律师、律师助理和客户的习俗和特点

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [ni:dz] ['oʊnli][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

for	the	result	of	which	one	needs	only	to	turn	to	the	pages	of	the
为了	这	结果	的	哪个	一	需求	仅有的	到	转动	到	这	页面	的	这

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] “ ['pikwik] .

immortal	“	Pickwick	.
不朽	“	匹克威克	.

要了解结果，只需翻开不朽的《匹克威克外传》一书即可。

” [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd][left][ðə; ði]['neɪvi] [peɪ] ['ɑ:fɪs] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

”	His	father	,	who	had	left	the	Navy	Pay	Office	,	turned	his	attention	to
”	他的	父亲	,	WHO	有	左边	这	海军	支付	办公室	,	转向	他的	注意力	到

['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] ,

journalism	,
新闻业	,

他的父亲离开了海军薪饷处，转而从事新闻工作。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ˌpɑ:rlə'mentri] [rɪ'pɔ:rtər] .

and	at	this	time	had	become	a	newspaper	parliamentary	reporter	.
和	在	这	时间	有	变得	一个	报纸	议会	记者	.

当时他成为了一名报社议会记者。

[tʃɑ:rlz] , ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪmələr][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi]

Charles	,	craving	for	a	similar	occupation	,	in	which	he	believed	there	might	be
查尔斯	,	渴望	为了	一个	相似的	职业	,	在	哪个	他	相信	那里	可能	是

[æn; ən]['oʊpənɪŋ] { - }

an	opening	{	27	}
一个	开幕	{	-	}

查尔斯渴望从事类似的职业，他认为其中可能有空缺{27}

[fɔ:r; fər] ['greɪtər] [θɪŋz] , ['rezəlu:tli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['stʌdi] ['ʃɔ:rthænd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən]

for	greater	things	,	resolutely	determined	to	study	shorthand	,	and	became	an
为了	更大的	事物	,	坚决地	决定	到	学习	速记	,	和	成为	一个

[ə'sɪdʒuəs] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .

assiduous	attendant	at	the	British	Museum	.
刻苦	服务员	在	这	英国	博物馆	.

为了追求更大的成就，他下定决心学习速记，并成为大英博物馆的一名勤奋的管理员。

[hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsə'vɪrɪŋ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [stə'nɑ:grəfi] [wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [wen]

His	persevering	struggle	with	the	mysteries	of	stenography	was	recalled	when
他的	坚持不懈	斗争	和	这	谜团	的	速记	曾是	召回	什么时候

[rɪ'kɔ:rdɪŋ] ['deɪvɪd] ['kɑ:pɜ-ˌfi:ldz] [ɪk'spɪriəns] — [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] .

recording	David	Copperfield's	experience	—	a	struggle	resulting	in	ultimate	victory	.
记录	大卫	科波菲尔的	经验	—	一个	斗争	结果	在	最终的	胜利	.

在记录大卫·科波菲尔的经历时，人们想起了他与速记奥秘的不懈斗争——这场斗争最终取得了胜利。

['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] ['futsteps] , [hi:; hi] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ,

Following	in	his	father's	footsteps	,	he	,	at	the	age	of	nineteen	,
下列的	在	他的	父亲的	脚步声	,	他	,	在	这	年龄	的	十九	,

他继承了父亲的事业，19岁时，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [ɪn][ðə; ði] [pres] ['gæləri]

succeeded	in	obtaining	an	appointment	as	a	reporter	in	the	Press	Gallery
成功了	在	获得	一个	预约	作为	一个	记者	在	这	按	画廊

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

at	the	House	of	Commons	,
在	这	房子	的	公共领域	,

成功获得下议院新闻记者席的职位。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['ʃɔ:rthænd] ['raɪtər]

where	he	was	presently	acknowledged	to	be	the	most	skilful	shorthand	writer
在哪里	他	曾是	目前	已确认	到	是	这	最多	熟练	速记	作家

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðer; ðər] .

among	the	many	so	engaged	there	.
之中	这	许多	所以	已订婚的	那里	.

当时，他被公认为是众多从事速记工作的人中最熟练的速记员。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ][si:] . ['wɔtkinz]

From	a	photo	by	C	.	Watkins
从	一个	照片	经过	C	.	沃特金斯

照片由C. Watkins拍摄

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]

CHARLES	DICKENS
查尔斯	狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['wɪdoʊ] [daɪd][ɪn] -

The	Novelist's	widow	died	in	1879
这	小说家的	寡妇	死亡	在	-

小说家的遗孀于1879年去世。

['dɪkɪnz] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti] [wen] , [ɪn] - ,

Dickens	had	just	attained	his	majority	when	,	in	1833	,
狄更斯	有	只是	已达到	他的	多数	什么时候	,	在	-	,

狄更斯刚成年不久，就在1833年，

[hi:; hi] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] ['ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

he	essayed	to	venture	into	the	realm	of	fiction	.
他	尝试	到	风险投资	进入	这	领域	的	小说	.

他尝试涉足虚构领域。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪm'self] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

He	has	himself	related	how	,	one	evening	at	twilight	,
他	有	他自己	有关的	如何	,	一	晚上	在	暮	,

他自己曾讲述过，一天傍晚黄昏时分，

[hi:; hi] ['stelθɪli] ['entərd] “ [ə; eɪ][dɑ:rk] [kɔ:rt] ” [ɪn] [fli:t] [stri:t] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɑ:nsənz] [kɔ:rt]) ,

he	stealthily	entered	“	a	dark	court	”	in	Fleet	Street	(	it	was	Johnson's	Court	)	,
他	悄悄地	进入	“	一个	黑暗的	法庭	”	在	舰队	街道	(	它	曾是	强生	法庭	)	,

他偷偷溜进了舰队街的“一个昏暗的庭院”（那是约翰逊庭院），

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [drɑ:pt] ['ɪntu:] “ [ə; eɪ][dɑ:rk] ['letər] - [bɑ:ks] ” [ðə; ði]

and	with	fear	and	trembling	dropped	into	“	a	dark	letter	-	box	”	the
和	和	害怕	和	发抖	掉落	进入	“	一个	黑暗的	信	-	盒子	”	这

['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['peɪpər] — [ə; eɪ] ['hju:mərəs] [sketʃ] [ɪn'taɪtld] “ [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət]

manuscript	of	his	first	paper	—	a	humorous	sketch	entitled	“	A	Dinner	at
手稿	的	他的	第一的	纸	—	一个	幽默	草图	标题	“	一个	晚餐	在

['pɑ:plər] [wɔ:k] ” (['æftərwərdz] [kɔ:ld] “ ['mɪstər] . ['mɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ”) ;

Poplar	Walk	”	(	afterwards	called	“	Mr	.	Minns	and	his	Cousin	”	)	;
白杨	走	”	(	然后	称为	“	先生	.	明尼苏达州	和	他的	表哥	”	)	;

他战战兢兢地将他的第一篇论文的手稿——一篇题为《波普勒沃克的晚餐》（后来改名为《明斯先生和他的表弟》）的幽默小品——投入“一个黑暗的信箱”中；

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] “ [ə'pɪrd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][prɪnt] ,

and	how	,	when	it	“	appeared	in	all	the	glory	of	print	,
和	如何	,	什么时候	它	“	出现	在	全部	这	荣耀	的	打印	,

以及当它“以印刷品的全部光辉面世时，

” [hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə] ['westmɪnstər] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]

”	he	walked	down	to	Westminster	Hall	,	and	turned	into	it	for	half	an
”	他	步行	向下	到	威斯敏斯特	大厅	,	和	转向	进入	它	为了	一半	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

他走到威斯敏斯特大厅，进去待了半个小时。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ([hi:; hi][ɪk'spleɪnz]) [hɪz; ɪz] [aɪz] “ [wɜ:r; wər][soʊ] [dɪmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] ,

because	(	he	explains	)	his	eyes	“	were	so	dimmed	with	joy	and	pride	,
因为	(	他	解释	)	他的	眼睛	“	是	所以	调暗	和	喜悦	和	自豪	,

因为（他解释说）他的眼睛“因喜悦和自豪而变得黯淡无光，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər] .

that	they	could	not	bear	the	street	,	and	were	not	fit	to	be	seen	there	.
那	他们	可以	不是	熊	这	街道	,	和	是	不是	合身	到	是	已见	那里	.

他们无法忍受这条街，不配出现在那里。

” [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['efərt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] ,

”	To	this	initial	effort	(	which	was	published	in	the	old	Monthly	Magazine	,
”	到	这	最初的	努力	(	哪个	曾是	已发布	在	这	老的	月度	杂志	,

[dɪ'sembər] ,

December	,
十二月	,

“对于这项初步尝试（发表于老版《月刊》杂志，12月，

-) [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rti] - ['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] “ ['deɪvɪd] { - }

1833	)	there	is	a	slight	reference	in	the	forty	-	second	chapter	of	“	David	{	28	}
-	)	那里	是	一个	轻微	参考	在	这	四十	-	第二	章	的	“	大卫	{	-	}

1833 年）在《大卫》第四十二章中有轻微提及{28}

['kɔpəfi:ld] , ” [wer] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['hɪroʊ] ['ɪntɪməts] [ðæt] [hi:; hi] “ [roʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ,

Copperfield	,	”	where	the	youthful	hero	intimates	that	he	“	wrote	a	little	something	,
科波菲尔	,	”	在哪里	这	青春	英雄	亲密	那	他	“	写道	一个	小的	某物	,

科波菲尔，其中这位年轻的英雄暗示他“写了点东西”，

[ɪn]['si:krət] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['mægəzi:n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

in	secret	,	and	sent	it	to	a	magazine	,	and	it	was	published	in	the
在	秘密	,	和	发送	它	到	一个	杂志	,	和	它	曾是	已发布	在	这

['mægəzi:n] .

magazine	.
杂志	.

他秘密地将稿件寄给了杂志社，稿件随后在杂志上发表了。

" [hɪz; ɪz] ['dʒə:niz] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] [baɪ] [koʊtʃ] [ɔ:r] , [wen] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

"	His	journeys	across	country	by	coach	or	postchaise	,	when	reporting	for	his
"	他的	旅程	穿过	国家	经过	教练	或者	邮车	,	什么时候	报道	为了	他的

['nu:zpeɪpər] ([ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['krɑ:nɪk(ə)l]) ,

newspaper	(	the	Morning	Chronicle	)	,
报纸	(	这	早晨	编年史	)	,

"他为报社（《晨报》）做报道时，经常乘坐长途马车或驿马车穿越全国各地。"

[pru:vd] [ɪn'væljuəb(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['stændpɔɪnt] ,

proved	invaluable	from	a	literary	standpoint	,
已证实	无价	从	一个	文学	立场	,

从文学角度来看，这被证明是极其宝贵的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ekspɪ'dɪʃnz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] ['si:znz] [ə'fɔ:d]

inasmuch	as	those	expeditions	by	day	and	night	and	in	all	seasons	afforded
因此	作为	那些	探险	经过	天	和	夜晚	和	在	全部	季节	提供

[hɪm; ɪm]['speʃ(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['stʌdɪŋ] ['hju:mən][ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] ,

him	special	opportunities	of	studying	human	idiosyncrasies	,
他	特别的	机会	的	学习	人类	特质	,

鉴于这些昼夜不间断、四季皆宜的探险活动为他提供了研究人类特性的特殊机会，

[æz; əz][hi:; hi] [ˌnesə'serəli] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] " [ɔ:l] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [men] .

as	he	necessarily	came	into	contact	with	"	all	sorts	and	conditions	of	men	.
作为	他	一定	来了	进入	接触	和	"	全部	排序	和	状况	的	男人	.

因为他必然会接触到"各种各样的人"。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ]['wɔ:ltər]['dekstər]

"	From	a	photo	by	Walter	Dexter
"	从	一个	照片	经过	沃尔特	德克斯特

"照片由沃尔特·德克斯特拍摄"

[ˌrestə'reɪʃn] [haʊs] ([ðə; ði] " ['sætɪs] [haʊs] " [ʌv; əv] " [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ")

RESTORATION	HOUSE	(	THE	"	SATIS	HOUSE	"	OF	"	GREAT	EXPECTATIONS	"	)
恢复	房子	(	这	"	满意	房子	"	的	"	伟大的	期望	"	)

修复屋（电影《远大前程》中的"萨蒂斯之家"）

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ]['wɔ:ltər]['dekstər]

From	a	photo	by	Walter	Dexter
从	一个	照片	经过	沃尔特	德克斯特

照片由沃尔特·德克斯特拍摄

[ðə; ði] [bʊl] [hoʊ'tel] , ['rɑ:tʃɪstər]

THE	BULL	HOTEL	,	ROCHESTER
这	公牛	酒店	,	罗切斯特

罗切斯特公牛酒店

" [gʊd] [haʊs] — [naɪs] [bedz] . . . .

"	Good	house	—	nice	beds	.	.	.	.
"	好的	房子	—	好的	床	.	.	.	.

房子不错——床很舒服.....

" ['vi:deɪ] " ['pikwik]

"	Vide	"	Pickwick
"	视频	"	匹克威克

视频"匹克威克外传"

" [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][traɪ]

"	The	success	of	his	little	paper	in	the	Monthly	Magazine	induced	him	to	try
"	这	成功	的	他的	小的	纸	在	这	月度	杂志	诱导	他	到	尝试

[hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['ʌðər] ,

his	hand	at	others	,
他的	手	在	其他的	,

"他在月刊上发表的小专栏取得了成功，这促使他尝试在其他刊物上发表文章。"

[fɔːr; fər] [grəˈtuːɪtəs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
for **gratuitous** **publication** **in** **the** **same** **journal** **.**
为了 无偿的 发布 在 这 相同的 杂志 .

在同一期刊上免费发表。

[ðeɪ] [bɔːr] [noʊ] [ˈsɪgnətʃər] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][sɪksθ] [sketʃ] [əˈpɪrd] , [wen] [hiː; hi][əˈdɑːptɪd][ðə; ði] [ˈkjʊriəs]
They **bore** **no** **signature** **until** **the** **sixth** **sketch** **appeared** **,** **when** **he** **adopted** **the** **curious**
他们 钻孔 不 签名 直到 这 第六 草图 出现 , 什么时候 他 已采用 这 好奇的
[ˈsuːdənɪm] [ʌv; əv] “ [bɔz] ” :
pseudonym **of** **“** **Boz** **”** **:**
笔名 的 “ 博兹 ” :

直到第六幅素描出现时，他才开始署名，并采用了“博兹”这个奇怪的笔名：

[ðɪs] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] { - }
this **had** **for** **some** **time** **previously** **been** **to** **him** **{** **29** **}**
这 有 为了 一些 时间 之前 到过 到 他 { - }

此前一段时间，他一直有这种感觉{29}

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ]['meɪs(ə)n] & [ˌsiː 'oʊ] .
From **a** **photo** **by** **Mason** **&** **Co** **.**
从 一个 照片 经过 石匠 & 合作 .

照片由 Mason & Co. 提供。

[ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz]
A **PORTRAIT** **OF** **CHARLES** **DICKENS**
一个 肖像 的 查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯肖像

[æt; ət] [əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] -
AT **ABOUT** **THE** **AGE** **OF** **50**
在 关于 这 年龄 的 -

大约50岁时

- [kəˈlekʃ(ə)n] { - }
Rischgitz **Collection** **{** **30** **}**
- 收藏 { - }

里施吉茨收藏{30}

[ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈhaʊshoʊld] [wɜːrd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋ^ist]
a **familiar** **household** **word** **,** **as** **it** **was** **the** **nickname** **of** **his** **youngest**
一个 熟悉的 家庭 单词 , 作为 它 曾是 这 昵称 的 他的 最小的
[ˈbrʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

这是一个家喻户晓的词，因为那是他最小的弟弟的昵称。

[ɔːˈgʌstəs] , [huːm] ([ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['weikfiːld] ,
Augustus **,** **whom** **(** **in** **honour** **of** **“** **The** **Vicar** **of** **Wakefield** **,**
奥古斯都 , 谁 (在 荣誉 的 “ 这 牧师 的 韦克菲尔德 ,

奥古斯都，他（为了纪念“威克菲尔德的牧师”，

” [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [bʊks]) [hiː; hi][hæd; həd] [dʌbd] ['moʊzəs] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [fə'siːʃəsli]
” **one** **of** **his** **favourite** **books** **)** **he** **had** **dubbed** **Moses** **,** **which** **,** **being** **facetiously**
” 一 的 他的 最喜欢的 图书) 他 有 被誉为 摩西 , 哪个 , 存在 戏谑地
[prəˈnaʊnst] [θruː] [ðə; ði][noʊz] ,
pronounced **through** **the** **nose** **,**
发音 通过 这 鼻子 ,

（他最喜欢的书之一）他给这本书起了个绰号叫摩西，这个名字是用鼻子滑稽地发音的。

[bɪˈkeɪm] [baːs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ʃɔːtnd] [bɪˈkeɪm] [bɔz] .
became **Boses** **,** **and** **being** **shortened** **became** **Boz** **.**
成为 博斯 , 和 存在 缩短 成为 博兹 .

变成了 Boses，缩写后变成了 Boz。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , ['sɜːrkə] -
CHARLES DICKENS , circa 1864
查尔斯 狄更斯 , 大约 -

查尔斯·狄更斯，约1864年

([ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mægəziːn] , [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . [pɔːl]
(Reproduced from The Favourite Magazine , by kind permission of Messrs . Paul
(复制品 从 这 最喜欢的 杂志 , 经过 种类 允许 的 先生们 . 保罗
['naʊmən] , ['limitid] .)
Naumann , Ltd .)
瑙曼 , 有限公司 .)

（经保罗·诺曼有限公司许可，转载自《最爱》杂志）

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd][naʊ] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'devər]
The time had now arrived when he considered himself justified in endeavouring
这 时间 有 现在 到达的 什么时候 他 经过考虑的 他自己 合理的 在 努力
[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['staɪpend][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l][baɪ] ['ɔːfərɪŋ]
to increase his stipend as a reporter for the Morning Chronicle by offering
到 增加 他的 助学金 作为 一个 记者 为了 这 早晨 编年史 经过 提供
[tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ɪts]['peɪdʒɪz][ə; eɪ]['sɪmələr] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sketʃiz] ,
to contribute to its pages a similar series of sketches ,
到 贡献 到 它是 页面 一个 相似的 系列 的 草图 ,

现在他觉得自己有理由向《晨报》投稿一系列类似的素描作品，以此来增加自己作为记者的薪水。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'mjuːnəˌreɪtid] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ək'siːd]
for which he should be remunerated , and the proposal was acceded
为了 哪个 他 应该 是 有偿 , 和 这 提议 曾是 同意
[tuː; tə] .
to .
到 .

因此他应该获得报酬，该提议被接受了。

[ə'kɔːrdɪŋli] [wiː; wi][faɪnd] ['sevrəl] ['pepərz] [saɪnd] “ [bɔz] ” [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] , [æn; ən]
Accordingly we find several papers signed “ Boz ” in the Evening Chronicle , an
因此 我们 寻找 一些 文件 签名 “ 博兹 ” 在 这 晚上 编年史 , 一个
['ɔːfʃuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
offshoot of the Morning Chronicle .
分支 的 这 早晨 编年史 .

因此，我们在《晚间纪事报》（《晨报》的分支）上发现了几篇署名为“Boz”的文章。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ʌv; əv] “ [siːnz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ” ([saɪnd] “ ['tɪbz] ”)
Some of his sketches of “ Scenes and Characters ” (signed “ Tibbs ”)
一些 的 他的 草图 的 “ 场景 和 人物 ” (签名 “ 蒂布斯 ”)
[ə'pɪrd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] ['bɛlz] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] ,
appeared simultaneously in Bell's Life in London ,
出现 同时地 在 贝尔的 生活 在 伦敦 ,

他的一些“场景与人物”素描（署名“Tibbs”）同时出现在贝尔的《伦敦生活》杂志上。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l]['ɔːlsoʊ][ɪn] “ [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , ” ['edɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['hwaithed] .
and a couple also in “ The Library of Fiction , ” edited by Charles Whitehead .
和 一个 夫妻 还 在 “ 这 图书馆 的 小说 , ” 编辑 经过 查尔斯 怀特黑德 .

还有几部作品收录在查尔斯·怀特黑德编辑的《小说图书馆》中。

['ɜːrli] [ɪn] - ['dɪkɪnz] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz]
Early in 1836 Dickens collected together a number of these bright little articles
早期的 在 - 狄更斯 集 一起 一个 数字 的 这些 明亮的 小的 文章
[ænd; ənd] ['stɔːriz] ,
and stories ,
和 故事 ,

1836年初，狄更斯收集了许多这类精彩的小文章和故事。

[ænd; ənd][soʊld][ðə; ði] ['kɑ:piraɪt] [fɔ:r; fər] £100 [tu:; tə] [məkroʊn] ,

and	sold	the	copyright	for	£100	to	Macrone	,
和	卖	这	版权	为了	£100	到	麦克龙	,

并以100英镑的价格将版权卖给了马可隆。

[hu:] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [tu:] ['vɑ:ljəmz] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [sketʃiz] [baɪ][bɔz] .

who	published	them	in	two	volumes	under	the	title	of	“	Sketches	by	Boz	.
WHO	已发布	他们	在	二	卷	在下面	这	标题	的	“	草图	经过	博兹	.

他们将这些作品以《Boz 的素描》为题，分两卷出版。

” [ɔ:l'ðoʊ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hju:mər] [ænd; ənd][ə,rɪdʒə'nælətɪ] ,

”	Although	remarkable	for	their	humour	and	originality	,
”	虽然	卓越	为了	他们的	幽默	和	独创性	,

“尽管他们以幽默和原创性著称，

[ðə; ði] “ [bɔz] ” [sketʃiz] [wɜ:r; wər]['prez(ə)ntli][tu:; tə][bi:; bi] [i'klipst] [baɪ][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ]

the	“	Boz	”	sketches	were	presently	to	be	eclipsed	by	a	work	which
这	“	博兹	”	草图	是	目前	到	是	日食	经过	一个	工作	哪个

[ɪ'mi:diətli] [tʊk] [ðə; ði][wɜ:rld][baɪ][stɔ:rm] ,

immediately	took	the	world	by	storm	,
立即地	采取	这	世界	经过	风暴	,

“博兹”的素描作品很快就被一幅轰动世界的作品所掩盖。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [sɪ'kjʊrli] [rests] .

and	upon	which	the	reputation	of	Dickens	securely	rests	.
和	之上	哪个	这	名声	的	狄更斯	安全地	休息	.

狄更斯的声誉也正是建立在此之上。

[aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['evər] ['fæsɪneɪtɪŋ] “ ['pikwik] ['pepərz] ,

I	allude	to	the	ever	fascinating	“	Pickwick	Papers	,
我	暗示	到	这	曾经	迷人	“	匹克威克	文件	,

我指的是那部引人入胜的《匹克威克外传》，

” [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ][ɪz]

”	and	perhaps	the	most	extraordinary	circumstance	in	connection	therewith	is
”	和	也许	这	最多	非凡的	环境	在	联系	由此	是

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenti] . { - }

the	fact	that	the	author	was	then	only	three	-	and	-	twenty	.	{	31	}
这	事实	那	这	作者	曾是	然后	仅有的	三	-	和	-	二十	.	{	-	}

而其中最不寻常的情况或许是，作者当时只有二十三岁。{31}

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] , ['sɜ:rkə] -

CHARLES	DICKENS	,	circa	1864
查尔斯	狄更斯	,	大约	-

查尔斯·狄更斯，约1864年

([ˌri:prə'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mægəzi:n] , [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mesərz] . [pɔ:l]

(	Reproduced	from	The	Favourite	Magazine	,	by	kind	permission	of	Messrs	.	Paul
(	复制品	从	这	最喜欢的	杂志	,	经过	种类	允许	的	先生们	.	保罗

['naʊmən] , ['limitid] .)

Naumann	,	Ltd	.	)
瑙曼	,	有限公司	.	)

（经保罗·诺曼有限公司许可，转载自《最爱》杂志）

[hɪz; ɪz] [bʊk] ['ræpɪdli] [ə'tʃi:vɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌpɑ:pju'lærəti] [wɪtʃ] [wi:; wi]['kænɑ:t][bʌt; bət][rɪ'gɑ:rd]

his	book	rapidly	achieving	a	degree	of	popularity	which	we	cannot	but	regard
他的	书	快速	实现	一个	程度	的	人气	哪个	我们	不能	但	看待

[æz; əz] [ə'staʊndɪŋ] ['i:v(ə)n][ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ɪ'dɪʃnz] .

as	astounding	even	in	these	days	of	large	editions	.
作为	惊人	甚至	在	这些	天	的	大的	版本	.

即使在如今大版书籍盛行的时代，他的书也迅速获得了惊人的受欢迎程度。

[ðə; ði] “ ['pikwik] ['pepərz] ” [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [wei] .

The	“	Pickwick	Papers	”	originated	in	this	way	.
这	“	匹克威克	文件	”	起源于	在	这	方式	.

《匹克威克外传》就是这样诞生的。

[ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtnər][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ,

The	junior	partner	of	what	was	then	a	young	publishing	house	,
这	初级	伙伴	的	什么	曾是	然后	一个	年轻的	出版	房子	,

当时这家年轻出版社的年轻合伙人

['mesərz] . ['tʃæpmən] & [hɔ:l] ([naʊ] [ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['lʌndən] [fɜ:rm]) ,

Messrs	.	Chapman	&	Hall	(	now	a	leading	London	firm	)	,
先生们	.	查普曼	&	大厅	(	现在	一个	领导	伦敦	公司	)	,

查普曼和霍尔律师事务所（现为伦敦一家领先的律师事务所）

[kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['ɔ:θər] [æt; ət][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz][ɪn] - [ɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

called	upon	the	rising	author	at	his	rooms	in	Furnival's	Inn	with	a
称为	之上	这	上升	作者	在	他的	房间	在	-	客栈	和	一个

[ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] ['letərˌpres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] “ ['mʌnθli] ['sʌmθɪŋ] ”

proposition	that	he	should	furnish	the	letterpress	for	a	“	monthly	something	”
主张	那	他	应该	提供	这	活版印刷	为了	一个	“	月度	某物	”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['spɔ:rtɪŋ] - [pleɪts] [baɪ][ə; eɪ] ['hju:mərəs]

that	should	be	a	vehicle	for	certain	sporting	-	plates	by	a	humorous
那	应该	是	一个	车辆	为了	肯定	体育	-	盘子	经过	一个	幽默

['dræftsmən] [neɪmd] ['si:mɔ:] .

draughtsman	named	Seymour	.
绘图员	命名	西摩	.

他拜访了这位冉冉升起的作家，来到他在弗尼瓦尔旅馆的房间，提议让他为一份“月刊”提供活字印刷机，这份月刊将刊登一位名叫西摩的幽默画家的某些体育画作。

[ðə; ði][fɜ:rst][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['nɪmˌrɑ:d] [klʌb] [dɪd][nɑ:t] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['dɪkɪnz] ,

The	first	idea	of	a	sort	of	Nimrod	Club	did	not	appeal	to	Dickens	,
这	第一的	主意	的	一个	种类	的	尼姆罗德	俱乐部	做过	不是	上诉	到	狄更斯	,

狄更斯最初对成立类似“尼姆罗德俱乐部”的想法并不感兴趣。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksələnt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['spɔ:rtsmən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

for	the	excellent	reason	that	he	was	no	sportsman	,	and	it	was
为了	这	出色的	原因	那	他	曾是	不	运动员	,	和	它	曾是

['ðerfɔ:r] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ,

therefore	eventually	decided	that	,
所以	最终	决定	那	,

原因很简单，他根本不是个运动员，因此最终决定：

['hævɪŋ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][tekst] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['eksərsaɪz][ə; eɪ] [fri:] [hænd] ,

having	agreed	to	supply	the	text	,	he	should	exercise	a	free	hand	,
拥有	同意	到	供应	这	文本	,	他	应该	锻炼	一个	自由的	手	,

既然他同意提供文本，就应该自由发挥。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə][ə'raɪz]['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði][tekst] .

allowing	the	illustrations	to	arise	naturally	from	the	text	.
允许	这	插图	到	出现	自然	从	这	文本	.

让插图自然而然地从文本中产生。

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pikwik] ['pepərz] ” [wʊd] ['ɑ:kjupaɪ]

To	give	a	complete	history	of	the	“	Pickwick	Papers	”	would	occupy
到	给	一个	完全的	历史	的	这	“	匹克威克	文件	”	会	占据

[kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] .

considerable	space	.
大量	空间	.

要完整地讲述《匹克威克外传》的历史，需要相当多的篇幅。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['ʃɪlɪŋ] ['mʌnθli] [pɑːrts] (- - -) ,
Suffice it to say that the book was issued in shilling monthly parts (1836 - 37) ,
足够了 它 到 说 那 这 书 曾是 发布 在 先令 月度 部分 (- - -) ,

简而言之，这本书是按月分期发行的，每期售价一先令（1836-37 年）。

[ðen] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] ['nɑːvəlz] , [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ə'dɑːptɪd] [baɪ]
then a favourite method of publishing novels , and consistently adopted by
然后 一个 最喜欢的 方法 的 出版 小说 , 和 始终 已采用 经过
['dɪkɪnz] ;
Dickens ;
狄更斯 ;

当时最受欢迎的小说出版方式，狄更斯一直采用这种方式；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] ;
that it was illustrated by means of etchings ;
那 它 曾是 插图 经过 方法 的 蚀刻画 ;

它是通过蚀刻版画来描绘的；

[ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['nʌmbərz] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [bəuθ] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd]
that the sale of the first few numbers was so small that both publishers and
那 这 销售 的 这 第一的 很少 数字 曾是 所以 小的 那 两个都 出版商 和
['ɔːθər] [wɜːr; wər][ɪn] [dɪ'sper] ;
author were in despair ;
作者 是 在 绝望 ;

前几期销量惨淡，出版商和作者都感到绝望；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][sæm] ['welə]
and that the success of the work was assured as soon as Sam Weller
和 那 这 成功 的 这 工作 曾是 保证 作为 很快 作为 山姆 韦勒
[meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] — [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] ,
made his first bow to the public — a character which ,
制成 他的 第一的 弓 到 这 民众 — 一个 特点 哪个 ,

而当萨姆·韦勒首次向公众亮相时，这部作品的成功就得到了保证——他所扮演的角色是：

[baɪ]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['freʃnəs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,
by reason of its freshness and originality ,
经过 原因 的 它是 新鲜 和 独创性 ,

由于其新颖性和独创性，

[kɔːld] [fɔːrθ] [sʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ɪn'suːɪŋ] ['nʌmbərz] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] { -
called forth such admiration that the sale of ensuing numbers increased until a { 32
称为 前进 这样的 钦佩 那 这 销售 的 随后 数字 增加 直到 一个 { -
}
}
}

引起了如此大的赞誉，以至于后续几期的销量不断增长，直到{32}

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] !
circulation of forty thousand copies was attained !
循环 的 四十 千 副本 曾是 已达到 !

发行量达到四万册！

[ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sæm] ['welə] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪn] ['dɪkənzɪz]
The creation of Sam Weller , therefore , was the turning - point in Dickens's
这 创建 的 山姆 韦勒 , 所以 , 曾是 这 转弯 - 观点 在 狄更斯的
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

因此，萨姆·韦勒这个角色的诞生是狄更斯命运的转折点。

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “

and	so	great	became	the	popularity	of	the	book	that	the	name	of	“
和	所以	伟大的	成为	这	人气	的	这	书	那	这	姓名	的	“

['pikwɪk] ” [wʌz; wəz] [bi'stəu] [baɪ] ['entərpraɪzɪŋ] ['treɪdzmən] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [njuɪst] [gʊdz] ,

Pickwick	”	was	bestowed	by	enterprising	tradesmen	upon	their	newest	goods	,
匹克威克	”	曾是	授予	经过	进取	商人	之上	他们的	最新	商品	,

这本书如此受欢迎，以至于精明的商人们纷纷将“匹克威克”的名字用在他们最新的商品上。

[waɪl] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [hɪm'self][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .

while	portraits	of	Dickens	himself	were	in	the	ascendant	.
尽管	肖像	的	狄更斯	他自己	是	在	这	上升	.

与此同时，狄更斯本人的肖像画也越来越受欢迎。

['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'griː] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

People	of	every	degree	,	young	and	old	,
人们	的	每一个	程度	,	年轻的	和	老的	,

各个阶层、各个年龄段的人

['revəld] [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pikwik] ['pepərz] ” — ['dʒʌdʒɪz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æz; əz] [wel]

revelled	in	the	pages	of	the	“	Pickwick	Papers	”	—	judges	on	the	bench	as	well
尽情狂欢	在	这	页面	的	这	“	匹克威克	文件	”	—	法官	在	这	长椅	作为	出色地

[æz; əz] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

as	boys	in	the	street	;
作为	男孩们	在	这	街道	;

沉浸在《匹克威克外传》的故事中——无论是法庭上的法官还是街头的男孩;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·狄更斯(Charles Dickens)
第2/3页

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [kɑːrˈlaɪlz] [ˈænɪkdoʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈklɜːrdʒimən] [huː] ,
and **we** **are** **reminded** **of** **Carlyle's** **anecdote** **of** **a** **solemn** **clergyman** **who** **,**
和 我们 是 提醒 的 凯雷集团 轶事 的 一个 庄严 牧师 WHO ,

这让我们想起了卡莱尔讲述的一位严肃牧师的轶事，

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
as **he** **left** **the** **room** **of** **a** **sick** **person** **to** **whom** **he** **had** **been**
作为 他 左边 这 房间 的 一个 生病的 人 到 谁 他 有 到过
[ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈgoʊstli] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ,
administering **ghostly** **consolation** **,**
管理 幽灵般的 安慰 ,

当他离开他一直在以幽灵身份安慰的病人的房间时，

[hɜːrd] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][ɪˈdʒækjuleɪt] , “ [wel] , [θæŋk] [gɑːd] , - [ˈpikwik] - [[ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈnʌmbər]]
heard **the** **invalid** **ejaculate** **,** **“** **Well** **,** **thank** **God** **,** **'** **Pickwick** **'** **[** **the** **monthly** **number** **]**
听到 这 无效的 射精 , “ 出色地 , 感谢 上帝 , - 匹克威克 - [这 月度 数字]
[wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ten] [deɪz] ,
will **be** **out** **in** **ten** **days** **,**
将要 是 出去 在 十 天 ,

听到那个残疾人射精，“谢天谢地，《匹克威克外传》（月刊）还有十天就出版了，

[ˈeniweɪ] !
anyway **!**
反正 !

反正！

” [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪkənzɪz] [ˌem ˈes] .
” **A** **PORTION** **OF** **DICKENS'S** **MS** **.**
” 一个 部分 的 狄更斯的 多发性硬化症 .

“狄更斯手稿的一部分

[ˈteɪkən] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl]
TAKEN **FROM** **“** **THE** **CHRISTMAS** **CAROL**
已采取 从 “ 这 圣诞节 颂歌

摘自《圣诞颂歌》

” [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈpikwik] , ” [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
” **The** **identity** **of** **the** **author** **of** **“** **Pickwick** **,** **”** **by** **-** **the** **-** **bye** **,**
” 这 身份 的 这 作者 的 “ 匹克威克 , ” 经过 - 这 - 再见 ,

顺便提一下，《匹克威克外传》的作者是谁？

[wʌz; wəz][nɑːt] [disˈkləuzd] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [kəmˈpliːtɪd] .
was **not** **disclosed** **until** **that** **work** **was** **nearly** **completed** **.**
曾是 不是 披露 直到 那 工作 曾是 几乎 完全的 .

直到这项工作接近尾声时才被披露。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [mʌtʃ] [kənˈdʒektʃər][ʌnˈtɪl][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈraɪtər]
It **had** **given** **rise** **to** **much** **conjecture** **until** **the** **name** **of** **the** **young** **writer**
它 有 给定 上升 到 很多 推测 直到 这 姓名 的 这 年轻的 作家
[wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪˈviːld] ,
was **at** **length** **revealed** **,**
曾是 在 长度 揭晓 ,

此事引发了诸多猜测，直到这位年轻作家的名字最终揭晓。

[wen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] “ [ɪm'prɑːmptuː] ” [ə'pɪrd] [ɪn] ['bɛntliːz] ['mɪsəleɪni] :
when **the** **following** **“** **Impromptu** **”** **appeared** **in** **Bentley's** **Miscellany** **:**
什么时候 这 下列的 “ 即兴 ” 出现 在 宾利的 杂项 :

当以下这首“即兴曲”出现在宾利杂记中时：

[huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] “ [bɔz] ” [kʊd; kəd][biː; bi]
Who **the** **dickens** **“** **Boz** **”** **could** **be**
WHO 这 狄更斯 “ 博兹 ” 可以 是

“博兹”到底是谁？

['pʌz(ə)ld] ['meni] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [elf] ,
Puzzled **many** **a** **learned** **elf** **,**
困惑 许多 一个 学习 精灵 ,

令许多博学的精灵感到困惑，

[tɪl] [taɪm] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,
Till **time** **revealed** **the** **mystery** **,**
直到 时间 揭晓 这 神秘 ,

直到时间揭开谜底，

[ænd; ənd] “ [bɔz] ” [ə'pɪrd] [æz; əz] ['dɪkɪnz] - [self] . { - }
And **“** **Boz** **”** **appeared** **as** **Dickens** **'** **self** **.** **{** **33** **}**
和 “ 博兹 ” 出现 作为 狄更斯 - 自己 . { - }

而“博兹”则以狄更斯本人的形象出现。{33}

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ] - & [jʌŋ]
From **a** **photo** **by** **Fradelle** **&** **Young**
从 一个 照片 经过 - & 年轻的

照片由 Fradelle & Young 拍摄

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] { - }
CHARLES **DICKENS** **{** **34** **}**
查尔斯 狄更斯 { - }

查尔斯·狄更斯{34}

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['foʊtoʊ][baɪ]['wɔːltər]['dekstər]
From **a** **photo** **by** **Walter** **Dexter**
从 一个 照片 经过 沃尔特 德克斯特

照片由沃尔特·德克斯特拍摄

[ðə; ði] ['geɪthaʊs] , ['rɑːtʃɪstər]
THE **GATEHOUSE** **,** **ROCHESTER**
这 门房 , 罗切斯特

罗切斯特门楼

[wer] ['dʒæspər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒər][toʊp] (“ ['edwɪn] [druːd] ”)
Where **Jasper** **lived** **with** **the** **Verger** **Tope** **(** **“** **Edwin** **Drood** **”** **)**
在哪里 碧玉 居住地 和 这 维杰 顶部 (“ 埃德温 德鲁德 ”)

贾斯珀和教堂管理员托普（“艾德温·德鲁德”）住在一起的地方

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pikwik] ['pepərz] ” [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] ([ðæt]
As **soon** **as** **the** **first** **number** **of** **the** **“** **Pickwick** **Papers** **”** **was** **launched** **(** **that**
作为 很快 作为 这 第一的 数字 的 这 “ 匹克威克 文件 ” 曾是 发射 (那
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

《匹克威克外传》第一期发行后（即，

[ɪn]['eɪprəl] , -) , [ɪts] ['ɔːθər] [tʊk] ['ʌntəˌʌntu][hɪm'self][ə; eɪ][waɪf] , [ðə; ði][braɪd] ['biːɪŋ] [mɪs]
in April , 1836) , its author took unto himself a wife , the bride being Miss
在 四月 , -) , 它是 作者 采取 到 他自己 一个 妻子 , 这 新娘 存在 错过
['kæθrɪn] ['tɔmsn] ['həugaːθ] ,
Catherine Thomson Hogarth ,
凯瑟琳 汤姆逊 霍加斯 ,

1836年4月），作者娶妻，新娘是凯瑟琳·汤姆森·霍加斯小姐。

['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['həugaːθ] , [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
eldest daughter of Mr . George Hogarth , his fellow - worker on the Morning
长子 女儿 的 先生 . 乔治 霍加斯 , 他的 同伴 - 工人 在 这 早晨
['krɑːnɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

乔治·霍加斯先生的长女，他是《晨报》的同事。

[baɪ][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [sər'vaɪvɪŋ] [ɑːr; ər]['mɪsɪz] .
By her he had several children , and among those surviving are Mrs .
经过 她 他 有 一些 孩子们 , 和 之中 那些 幸存 是 太太 .
[keit] [pɜ-uːˈdʒiːni] ,
Kate Perugini ,
凯特 佩鲁吉尼 ,

他与她育有几个孩子，其中幸存的包括凯特·佩鲁吉尼夫人。

[ə; eɪ]['klevər] ['peɪntər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['henri] ['fiːldɪŋ] ['dɪkɪnz] ,
a clever painter , and Mr . Henry Fielding Dickens ,
一个 聪明的 画家 , 和 先生 . 亨利 菲尔丁 狄更斯 ,

一位才华横溢的画家，以及亨利·菲尔丁·狄更斯先生

[ðə; ði] ['emɪnənt] [keɪ] . [siː] . ['mɪsɪz] . ['dɪkɪnz] [sə'vaivd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [naɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [faɪv]
the eminent K . C . Mrs . Dickens survived her husband nine years and five
这 杰出 K . C . 太太 . 狄更斯 幸存下来 她 丈夫 九 年 和 五
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

著名人物 KC 狄更斯夫人比她的丈夫多活了九年零五个月。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] “ ['pikwik] “ [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] ,
Before the last of the twenty numbers of “ Pickwick “ was launched ,
前 这 最后的 的 这 二十 数字 的 “ 匹克威克 “ 曾是 发射 ,

在《匹克威克外传》二十期全部发行之前，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['feɪvərɪt] .
the author became a public favourite .
这 作者 成为 一个 民众 最喜欢的 .

作者成为了公众最喜爱的人物之一。

['sɜːrt(ə)n][seɪdʒ] ['prɔfits] [fɔːr'toʊld] [ðæt] [æz; əz] “ [bɔz] ” [hæd; həd] ['rɪzn] [laɪk][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ,
Certain sage prophets foretold that as “ Boz ” had risen like a rocket ,
肯定 圣人 先知 预言 那 作为 “ 博兹 ” 有 升起 喜欢 一个 火箭 ,

一些睿智的先知预言，“波兹”会像火箭一样升起，

[hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [fɔːl] [laɪk][ðə; ði] [stɪk] .
he would of a surety fall like the stick .
他 会 的 一个 保证 落下 喜欢 这 戳 .

他肯定会像棍子一样掉下来。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪ'vents] [pruːvd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,
But , as events proved , they were wrong ,
但 , 作为 活动 已证实 , 他们 是 错误的 ,

但事实证明，他们错了。

[fɔːr; fər] ['dɪkɪnz] [nɑːt]['oʊnli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['nɑːvəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] - ['θɜːtiːz] [ænd; ənd] -

for	Dickens	not	only	became	the	most	popular	novelist	of	the	'	thirties	and	'
为了	狄更斯	不是	仅有的	成为	这	最多	受欢迎的	小说家	的	这	-	三十多岁	和	-

['fɔːtiːz] ,

forties	,
四十年代	,

狄更斯不仅成为三四十年代最受欢迎的小说家，

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [meɪn'teɪnd] [ðæt] [suː'preməsi] .

but	,	by	the	sheer	strength	of	his	genius	,	maintained	that	supremacy	.
但	,	经过	这	透明	力量	的	他的	天才	,	维持	那	霸权	.

但是，凭借其卓越的才华，他保持了这种至高无上的地位。

['stɔːri]['æftər]['stɔːri] [floʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] , [iːtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][əˌrɪdʒə'næləti][ʌv; əv]

Story	after	story	flowed	from	his	pen	,	each	characterised	by	originality	of
故事	后	故事	流动	从	他的	笔	,	每个	具有特征	经过	独创性	的

[kən'sepʃ(ə)n] ,

conception	,
概念	,

他的笔下故事一个接一个，每个故事都构思新颖独特。

[iːtʃ] ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ɪn][ɪts] ['hʌmbl] [fɔːrm] ,

each	instinct	with	a	love	of	humanity	in	its	humblest	form	,
每个	本能	和	一个	爱	的	人类	在	它是	最谦逊的	形式	,

每一种本能都饱含着对人类最卑微形式的爱，

[iːtʃ] ['noʊtwɜːrði] [fɔːr; fər][ɪts] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ɪts]['peɪθɑːs] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] [wʌn] “ [ə; eɪ]

each	noteworthy	for	its	humour	and	its	pathos	,	and	nearly	every	one	“	a
每个	值得注意	为了	它是	幽默	和	它是	感伤	,	和	几乎	每一个	一	“	一个

['nɑːv(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

novel	with	a	purpose	,
小说	和	一个	目的	,

每部作品都因其幽默和悲情而引人注目，几乎每一部都是“一部有意义的小说”。

” ['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['ʌltɪmət]

”	having	in	view	the	exposure	of	some	great	social	evil	and	its	ultimate
”	拥有	在	看法	这	接触	的	一些	伟大的	社会的	邪恶的	和	它是	最终的

[sə'preʃ(ə)n] .

suppression	.
抑制	.

“旨在揭露某些重大的社会弊病并最终予以镇压。”

['fɑːloʊɪŋ] “ ['pikwik] ” [keɪm] “ ['ɑːlɪvər] [twɪst] , ” [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [lɔːz] [ænd; ənd] “

Following	“	Pickwick	”	came	“	Oliver	Twist	,	”	attacking	the	Poor	Laws	and	“
下列的	“	匹克威克	”	来了	“	奥利弗	捻	,	”	攻击	这	贫穷的	法律	和	“

['bʌmbldəm] ” ; “ ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] ,

Bumbledom	”	;	“	Nicholas	Nickleby	,
笨蛋	”	;	“	尼古拉斯	尼克尔比	,

继《匹克威克外传》之后，又出现了《雾都孤儿》，抨击了济贫法和“笨蛋王国”；《尼古拉斯·尼克尔贝》

” ['mɑːrkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːp] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːlz] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] ; “ [ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] ”

”	marking	down	the	cheap	boarding	-	schools	of	Yorkshire	;	“	The	Old	Curiosity	Shop	”
”	标记	向下	这	便宜的	登机	-	学校	的	约克郡	;	“	这	老的	好奇心	店铺	”

[ænd; ənd] “ ['bɑːnəbi] ['rʌdʒ] ” ;

and	“	Barnaby	Rudge	”	;
和	“	巴纳比	拉奇	”	;

” 贬低约克郡的廉价寄宿学校；“老古玩店”和“巴纳比·拉奇”；

“ ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] ” ; “ ['dɑːmbi] { - } &

“	Martin	Chuzzlewit	”	;	“	Dombey	{	35	}	&
“	马丁	丘泽尔维特	”	;	“	多姆贝	{	-	}	&

“马丁·丘泽尔维特”；“多姆贝{35}&

[sʌn]
Son
儿子

儿子

” ; “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ” ; “ [bliːk] [haʊs] , ” ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [kən'tempt]
” ; “ David Copperfield ” ; “ Bleak House , ” holding up to ridicule and contempt
” ; “ 大卫 科波菲尔 ” ; “ 苍凉 房子 , ” 保持 向上 到 嘲笑 和 鄙视
[ðə; ði] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] ['tʃænsəri] ['præktɪs] ;
the abuse of Chancery practice ;
这 虐待 的 法院 实践 ;

《大卫·科波菲尔》;《荒凉山庄》; 对滥用衡平法院程序的行为进行了嘲讽和蔑视;

“ ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] ” ; “ [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] ” ; “ [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ” ; “ ['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl]
“ Little Dorrit ” ; “ A Tale of Two Cities ” ; “ Great Expectations ” ; “ Our Mutual
“ 小的 多丽特 ” ; “ 一个 故事 的 二 城市 ” ; “ 伟大的 期望 ” ; “ 我们的 相互的
[frend] ” ; [ænd; ənd] ,
Friend ” ; and ,
朋友 ” ; 和 ,

《小杜丽》;《双城记》;《远大前程》;《我们共同的朋友》; 以及,

['faɪnəli] , [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['frægmənt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['edwɪn] [druːd] ,
finally , the unfinished fragment of “ The Mystery of Edwin Drood ,
最后 , 这 未完成 分段 的 “ 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 ,

最后, 还有《艾德温·德鲁德之谜》的未完成片段。

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɔŋfeləu] [rɪ'fɜːrd] [æz; əz] “ ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrks] ,
” to which Longfellow referred as “ certainly one of his most beautiful works ,
” 到 哪个 朗费罗 指 作为 “ 当然 一 的 他的 最多 美丽的 作品 ,

朗费罗称之为“他最美的作品之一”,

[ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] .
if not the most beautiful of all .
如果 不是 这 最多 美丽的 的 全部 .

即使不是最美的, 也是最美的。

” [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['foʊtoʊ] [baɪ] ['wɔːltər] ['dekstər]
” From a photo by Walter Dexter
” 从 一个 照片 经过 沃尔特 德克斯特

“照片由沃尔特·德克斯特拍摄”

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [pʊr] ['trævələz] [æt; ət] ['rɑːtʃɪstər]
THE HOUSE OF THE SIX POOR TRAVELLERS AT ROCHESTER
这 房子 的 这 六 贫穷的 旅行者 在 罗切斯特

罗切斯特六位贫穷旅行者的住所

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] ['maɪnər] ['raɪtɪŋz] , ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'træktɪv]
Of his many minor writings , special mention should be made of the attractive
的 他的 许多 次要的 著作 , 特别的 提到 应该 是 制成 的 这 吸引人的
['sɪriːz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [bʊks] ,
series of Christmas Books ,
系列 的 圣诞节 图书 ,

在他众多的短篇作品中, 尤其值得一提的是那套引人入胜的圣诞书籍系列。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , “ [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] , ” [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [tekst] - [bʊk] ;
the first of which , “ A Christmas Carol , ” has become almost a text - book ;
这 第一的 的 哪个 , “ 一个 圣诞节 颂歌 , ” 有 变得 几乎 一个 文本 - 书 ;

其中第一部《圣诞颂歌》几乎成了一本教科书;

[ænd; ənd] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] , [baɪ] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʌtʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['æləgɔ:ri] [tu:; tə]

and	we	know	that	,	by	the	reading	aloud	of	this	touching	little	allegory	to
和	我们	知道	那	,	经过	这	阅读	大声	的	这	接触	小的	寓言	到

[ɪn¦θu:zi'æstɪk] ['ɔ:dɪənsɪz] ,

enthusiastic	audiences	,
热情的	观众	,

我们知道，通过向热情洋溢的听众朗读这则感人的小寓言，

[sɜ:r] ['skwaɪər] ['bæŋkrɔft] [hæz; həz] [ə'fɔ:d] [səb'stænʃ(ə)l] [eɪd] [tu:; tə] ['meni] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] ['tʃæritiz] .

Sir	Squire	Bancroft	has	afforded	substantial	aid	to	many	deserving	charities	.
先生	乡绅	班克罗夫特	有	提供	重大的	援助	到	许多	值得	慈善机构	.

班克罗夫特爵士为许多值得帮助的慈善机构提供了大量援助。

['dɪkɪnz] [ɪz] [ə'proʊpriətli] [tɜ:m] “ [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

Dickens	is	appropriately	termed	“	the	Apostle	of	Christmas	,
狄更斯	是	适当	称为	“	这	使徒	的	圣诞节	,

狄更斯被誉为“圣诞节的使徒”可谓恰如其分。

” [ænd; ənd] [¸aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [tru:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ju:ltaɪd] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [¸paɪə'nɪr] [ʌv; əv]

”	and	it	is	undoubtedly	true	that	his	Yuletide	stories	were	the	pioneers	of
”	和	它	是	无疑	真的	那	他的	圣诞节	故事	是	这	先驱者	的

['krɪsməs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Christmas	literature	.
圣诞节	文学	.

毫无疑问，他的圣诞故事是圣诞文学的先驱。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['bri:fli] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] ,

Having	thus	briefly	reviewed	the	literary	career	of	Charles	Dickens	,
拥有	因此	简要地	已审核	这	文学	职业	的	查尔斯	狄更斯	,

以上简要回顾了查尔斯·狄更斯的文学创作生涯。

[¸aɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ænd; ənd]

it	becomes	almost	essential	to	consider	him	from	a	personal	and
它	变成	几乎	基本的	到	考虑	他	从	一个	个人的	和

['soʊʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

social	point	of	view	,
社会的	观点	的	看法	,

因此，从个人和社会角度来审视他几乎是至关重要的。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] ['θɜ:rəli] ['ri:əlaɪz] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [mæn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .

in	order	to	thoroughly	realise	what	manner	of	man	he	was	.
在	命令	到	彻底	意识到	什么	方式	的	男人	他	曾是	.

为了彻底了解他究竟是怎样一个人。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l] [¸kærɪktə'rɪstɪks] , ['fɔ:rstər] [sez] [ðæt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] (

Referring	to	his	personal	characteristics	,	Forster	says	that	to	his	friends	(
指	到	他的	个人的	特征	,	福斯特	说道	那	到	他的	朋友们	(

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['li:dʒən])

and	their	name	was	legion	)
和	他们的	姓名	曾是	军团	)

谈到他的个人特质，福斯特说，他的朋友们（他们人数众多）

['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [fər'gɑ:t] [ðæt] [hi:; hi]

Dickens	was	“	the	pleasantest	of	companions	,	with	whom	they	forgot	that	he
狄更斯	曾是	“	这	最令人愉悦的	的	同伴	,	和	谁	他们	忘了	那	他

[hæd; həd] ['evər] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] ,

had	ever	written	anything	,
有	曾经	书面	任何事物	,

狄更斯是“最令人愉快的伙伴，和他在一起时，人们会忘记他曾经写过什么作品”。

[ænd; ənd] [felt] ['oʊnli] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [su'priːm]

and	felt	only	the	charm	which	a	nature	of	such	capacity	for	supreme
和	毛毡	仅有的	这	魅力	哪个	一个	自然	的	这样的	容量	为了	最高

[ɪn'dʒɔɪmənt] ['kɔːzɪz] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] . { - }

enjoyment	causes	every	one	around	it	to	enjoy	.	{	36	}
享受	原因	每一个	一	大约	它	到	享受	.	{	-	}

只感受到这种拥有极致享受能力的性格所带来的魅力，这种魅力也让周围的每个人都感到愉悦。{36}

[hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] , ['nevər] ['bʊkɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪ'griː] .

His	talk	was	unaffected	and	natural	,	never	bookish	in	the	smallest	degree	.
他的	讲话	曾是	不受影响	和	自然的	,	绝不	书卷气	在	这	最小	程度	.

他的谈吐自然不做作，丝毫没有书生气。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [wel] - [riːd] [men] ;

He	was	quite	up	to	the	average	of	well	-	read	men	;
他	曾是	相当	向上	到	这	平均的	的	出色地	-	读	男人	;

他的学识完全达到了受过良好教育的人的平均水平；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ,

but	as	there	was	no	ostentation	of	it	in	his	writing	,
但	作为	那里	曾是	不	炫耀	的	它	在	他的	写作	,

但由于他的作品中并没有炫耀这一点，

[soʊ] ['niːðər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

so	neither	was	there	in	his	conversation	.
所以	两者都不	曾是	那里	在	他的	对话	.

所以，他们俩都没有参与到他的谈话中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'træktɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [soʊ] ['kiːnli] [əb'zɜːrvənt] ,

This	was	so	attractive	because	so	keenly	observant	,
这	曾是	所以	吸引人的	因为	所以	敏锐地	观察者	,

这之所以如此吸引人，是因为他观察力敏锐。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] ['fænsi] ;

and	lighted	up	with	so	many	touches	of	humorous	fancy	;
和	照明	向上	和	所以	许多	触摸	的	幽默	想要	;

并点缀着许多幽默奇想的元素；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['relɪʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	with	every	possible	thing	to	give	relish	to	it	,
但	和	每一个	可能的	事物	到	给	尽情享用	到	它	,

但要尽一切可能让它更美味，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'weɪ] .

there	were	not	many	things	to	bring	away	.
那里	是	不是	许多	事物	到	带来	离开	.

没什么东西可以带走。

" [hiː; hi] ['θɜːrəli] [ɪn'dɔːrst] [ðə; ði] ['æksiəm] [ðæt] " [wʌt] [ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪz] [wɜːrθ] ['duːɪŋ]

"	He	thoroughly	endorsed	the	axiom	that	"	what	is	worth	doing	at	all	is	worth	doing
"	他	彻底	认可	这	公理	那	"	什么	是	值得	正在做	在	全部	是	值得	正在做

[wel] .

well	.
出色地	.

他完全赞同"凡事值得做，就值得做好"这一格言。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [moʊst] [mə'θɑːdɪkl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'griː] .

"	He	was	most	methodical	in	his	habits	,	and	energetic	to	a	degree	.
"	他	曾是	最多	有条不紊	在	他的	习惯	,	和	精力充沛	到	一个	程度	.

"他的生活习惯非常有条理，而且精力充沛。"

“ [ɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['verid] ['sɪmpəθi] , [ɪn] ['redi] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['evri] [wɪm] [ænd; ənd]
“ In quick and varied sympathy , in ready adaptation to every whim and
“ 在 快的 和 多种多样 同情 , 在 准备好 适应 到 每一个 一时兴起 和
['hju:mər] ,
humour ,
幽默 ,

“他能迅速而多样地表达同情，并能随时适应各种奇思妙想和幽默感，

[ɪn][help][tu:; tə]['eni] [mɜ:rθ][ɔ:r] [geɪm] , [hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] . . . .
in help to any mirth or game , he stood for a dozen men . . . .
在 帮助 到 任何 欢笑 或者 游戏 , 他 站立 为了 一个 打 男人 . . . .

为了助兴，他一人就能应付十二个人……

[hɪz; ɪz][ˌvɜ:rsə'tɪləti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ju'ni:k] .
His versatility made him unique .
他的 多功能性 制成 他 独特的 .

他的多才多艺使他独树一帜。

” [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ˌpɜ:rsə'næləti] , [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['testɪmoʊni][hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn]
” Concerning the novelist's personality , the following testimony has recently been
” 有关 这 小说家的 性格 , 这 下列的 见证 有 最近 到过
[pleɪst] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][baɪ]['mɪstər] . ['pə:si][fɪts'dʒerəld] ,
placed on record by Mr . Percy Fitzgerald ,
放置 在 记录 经过 先生 . 珀西 菲茨杰拉德 ,

“关于这位小说家的性格，珀西·菲茨杰拉德先生最近提交了以下证词：

[ə; eɪ] [sər'vaɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dɪkɪnz] [brɪ'geɪd] ” [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [hu:] [rɪ'vɪəd] [hɪm; ɪm]
a surviving member of the “ Dickens Brigade ” of young men who revered him
一个 幸存 成员 的 这 “ 狄更斯 旅 ” 的 年轻的 男人 WHO 受人尊敬的 他
[æz; əz] “ [ðə; ði]['mæstər] ” :
as “ the Master ” :
作为 “ 这 掌握 ” :

一位幸存的“狄更斯旅”成员，这群年轻人曾尊称他为“大师”：

“ [aɪ] [seɪ] [əd'vaɪzədli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd][bi:; bi] , [soʊ]['dʒi:niəl] , ['eɪmiəb(ə)l] ,
“ I say advisedly , there was , and never could be , so genial , amiable ,
“ 我 说 谨慎地 , 那里 曾是 , 和 绝不 可以 是 , 所以 和蔼可亲 , 可亲 ,
[ˌʌnə'fektɪd] ,
unaffected ,
不受影响 ,

“我郑重地说，过去没有，将来也不可能有如此和蔼可亲、平易近人、毫不做作的人了。”

[ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [gests] .
and untiring a person in his treatment of friends and guests .
和 不懈 一个 人 在 他的 治疗 的 朋友们 和 客人 .

他待人热情周到，对朋友和客人毫不吝啬。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['i:gər] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]['ræðər][ðæn; ðən][tu:; tə] [spi:k] — [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sekənd]
He was always eager to listen rather than to speak — to take a second
他 曾是 总是 渴望的 到 听 相当 比 到 说话 — 到 拿 一个 第二
[ɔ:r][θɜ:rd] [pleɪs] ;
or third place ;
或者 第三 地方 ;

他总是更乐于倾听而不是发言——甘愿屈居第二或第三；

[mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] , ['ræðər][ðæn; ðən][tu:; tə] [tel] , [æn; ən][ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:ri] .
more anxious to hear , rather than to tell , an amusing story .
更多的 焦虑的 到 听到 , 相当 比 到 告诉 , 一个 有趣 故事 .

比起讲故事，我更渴望听到有趣的故事。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] , ['reɪdiənt] [feɪs] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ,

His	very	presence	was	enough	,	with	the	bright	,	radiant	face	,	the	glowing	,
他的	非常	在场	曾是	足够的	,	和	这	明亮的	,	辐射状	脸	,	这	发光	,

['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] ,

searching	eyes	,
搜索	眼睛	,

他的存在本身就足够了，他那明亮闪耀的脸庞，那双炯炯有神、充满探寻的眼睛。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] .

which	had	a	language	of	their	own	,	and	the	expressive	mouth	.
哪个	有	一个	语言	的	他们的	自己的	,	和	这	富有表现力的	嘴	.

它们有自己的语言，还有富有表现力的嘴巴。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [θɔːt] , [fɜːrst] ['twɪŋklɪŋ] [ðer; ðər] ,

You	could	see	the	gleam	of	a	humorous	thought	,	first	twinkling	there	,
你	可以	看	这	闪耀	的	一个	幽默	想法	,	第一的	闪烁	那里	,

你可以看到一个幽默想法的闪光，它最初在那里闪烁。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrteɪst] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	had	a	certain	foretaste	and	even	understanding	of	what	was
和	有	一个	肯定	预尝	和	甚至	理解	的	什么	曾是

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

并且对即将发生的事情有一定的预感，甚至有所了解；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [spred] ['daʊnwərdz] [ðə; ði]['moʊbəl] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] ;

then	it	spread	downwards	the	mobile	muscles	of	his	cheek	began	to	quiver	;
然后	它	传播	向下	这	移动的	肌肉	的	他的	脸颊	开始	到	颤动	;

然后，疼痛向下蔓延，他脸颊上的肌肉开始颤抖；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['loʊər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [maʊθ] , ['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

then	it	came	lower	,	to	the	expressive	mouth	,	working	under	shelter	of	the
然后	它	来了	降低	,	到	这	富有表现力的	嘴	,	在职的	在下面	庇护所	的	这

['grɪzld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ;

grizzled	moustache	;
斑白	胡子	;

然后它向下移动，来到那张富有表现力的嘴边，在浓密的胡须掩映下；

[ðen] , ['faɪnəli] , [ðʌs] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] , [keɪm] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['ʌtərəns] [ɪt'self] !

then	,	finally	,	thus	prepared	for	,	came	the	humorous	utterance	itself	!
然后	,	最后	,	因此	准备	为了	,	来了	这	幽默	发声	本身	!

然后，在一切准备就绪之后，那句幽默的话语终于出现了！

" ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

"	Dickens	was	intensely	fond	of	the	Drama	,
"	狄更斯	曾是	强烈地	喜爱	的	这	戏剧	,

狄更斯非常喜爱戏剧，

[æz; əz] ['ɛvɪdənst] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['friːkwənt] ['refrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [tuː; tə] ['θiətəz]

as	evidenced	not	only	by	the	frequent	reference	in	his	writings	to	theatres
作为	有证据	不是	仅有的	经过	这	频繁	参考	在	他的	著作	到	剧院

[ænd; ənd] ['æktər] ,

and	actors	,
和	演员	,

这一点不仅体现在他的作品中频繁提及剧院和演员，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər][ʌv; əv]

but	by	the	fact	that	he	himself	was	an	actor	of
但	经过	这	事实	那	他	他自己	曾是	一个	演员	的

但事实上，他本人就是一名演员

[æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] { - }
an **exceptionally** **{** **37** **}**
一个 非常 { - }

异常地{37}

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] -
CHARLES **DICKENS** **IN** **1861**
查尔斯 狄更斯 在 -

查尔斯·狄更斯，1861年

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [baɪ][dʒeɪ] . ['wɔtkinz]
From **a** **Photograph** **by** **J** **.** **Watkins**
从 一个 照片 经过 J . 沃特金斯

摘自J. Watkins拍摄的照片

- [kə'lekʃ(ə)n]
Rischgitz **Collection**
- 收藏

里施吉茨收藏

[haɪ] ['ɔ:rdər] ,
high **order** **,**
高的 命令 ,

高阶，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'si:did] [ðæt] [hæd; həd][hi:; hi] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hi:; hi]
and **it** **is** **conceded** **that** **had** **he** **adopted** **the** **stage** **as** **a** **profession** **he**
和 它 是 承认 那 有 他 已采用 这 阶段 作为 一个 职业 他
[wʊd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [fɜ:rst][ræŋk] .
would **have** **attained** **first** **rank** **.**
会 有 已达到 第一的 秩 .

人们普遍认为，如果他以舞台表演为职业，他就能达到一流水平。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['entər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,
Indeed **,** **it** **was** **by** **the** **merest** **accident** **that** **he** **did** **not** **enter** **the** **profession** **,**
的确 , 它 曾是 经过 这 最 事故 那 他 做过 不是 进入 这 职业 ,

事实上，他没有从事这个行业纯属偶然。

[fɔ:r; fər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði]
for **when** **he** **was** **about** **twenty** **he** **applied** **for** **an** **engagement** **to** **the**
为了 什么时候 他 曾是 关于 二十 他 应用 为了 一个 订婚 到 这
[steɪdʒ] - ['mænɪdʒər][æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑ:rdn] ['θi:ətər] ,
stage **-** **manager** **at** **Covent** **Garden** **Theatre** **,**
阶段 - 经理 在 科文特 花园 剧院 ,

大约二十岁时，他应聘成为科文特花园剧院的舞台监督。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [ə'kaʊnt]
and **an** **appointment** **was** **made** **,** **which** **Dickens** **failed** **to** **keep** **on** **account**
和 一个 预约 曾是 制成 , 哪个 狄更斯 失败的 到 保持 在 帐户
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəbli] [bæd][koʊld] .
of **a** **terribly** **bad** **cold** **.**
的 一个 可怕 坏的 寒冷的 .

于是双方约好见面，但狄更斯因为得了重感冒而未能赴约。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] [ri'zju:md] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .
After **that** **he** **never** **resumed** **the** **idea** **.**
后 那 他 绝不 恢复 这 主意 .

此后他再也没有提起过这个想法。

[ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] { - }
In **later** **years** **he** **became** **{** **38** **}**
在 之后 年 他 成为 { - }

后来他变成了{38}

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['æmətər] ['æktər] , [huː] , [ɑːn][wʌn]

the	leading	spirit	of	a	wonderful	company	of	amateur	actors	,	who	,	on	one
这	领导	精神	的	一个	精彩的	公司	的	业余	演员	,	WHO	,	在	一

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

他是这群优秀的业余演员的领军人物，他们曾有一次……

[pər'fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [leɪt] ['mædʒəsti] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [baɪ]['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] .

performed	before	her	late	Majesty	Queen	Victoria	,	by	special	request	.
执行	前	她	晚的	威严	女王	维多利亚	,	经过	特别的	要求	.

应已故维多利亚女王陛下的特别要求，曾为她演奏。

[sɜːr][dʒɑːn] ['tɛnɪəl] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][soʊl][sər'vaɪvər][ʌv; əv] [ðæt] ['meri] [ˌkɑːnfrə'tɜːrnəti] .

Sir	John	Tenniel	is	now	the	sole	survivor	of	that	merry	confraternity	.
先生	约翰	坦尼尔	是	现在	这	唯一	幸存者	的	那	欢乐	兄弟会	.

约翰·坦尼尔爵士是那个欢乐兄弟会中唯一的幸存者。

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi]

THE	GRAVE	OF	CHARLES	DICKENS	IN	WESTMINSTER	ABBEY
这	严重	的	查尔斯	狄更斯	在	威斯敏斯特	修道院

查尔斯·狄更斯的墓地位于威斯敏斯特教堂

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər] ['drɔːɪŋ] , [baɪ][es] . [luːk] ['fɪldz] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .

From	a	water	-	colour	drawing	,	by	S	.	Luke	Fildes	,	R	.	A	.
从	一个	水	-	颜色	绘画	,	经过	S	.	卢克	菲尔德斯	,	拉	.	一个	.

出自皇家艺术学院院士S·卢克·菲尔德斯的水彩画。

[ˌriːprə'djuːst] [baɪ]['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] . { - }

Reproduced	by	special	permission	of	the	Artist	.	{	39	}
复制品	经过	特别的	允许	的	这	艺术家	.	{	-	}

经艺术家特别许可转载。{39}

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːdər] , [tuː] , ['dɪkɪnz] [stʊd] [prɪ] - ['emɪnənt] .

As	a	reader	,	too	,	Dickens	stood	pre	-	eminent	.
作为	一个	读者	,	也	,	狄更斯	站立	预	-	杰出	.

作为一名读者，狄更斯也堪称杰出。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['leɪtli] [træn'spaɪərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [fɜːrst]['pʌblɪk] ['riːdɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

It	has	lately	transpired	that	his	very	first	public	reading	took	place	,	early	in	the
它	有	最近	发生了	那	他的	非常	第一的	民众	阅读	采取	地方	,	早期的	在	这

['fɪftɪz] ,

fifties	,
五十年代	,

最近有消息称，他的首次公开朗读会是在五十年代初举行的。

[æt; ət] ['tʃætəm] , [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːtʃɪstər] [ænd; ənd] ['tʃætəm] [mə'kænɪks] - [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

at	Chatham	,	in	aid	of	the	Rochester	and	Chatham	Mechanics	'	Institution	,
在	查塔姆	,	在	援助	的	这	罗切斯特	和	查塔姆	机械学	-	机构	,

在查塔姆，为了支持罗切斯特和查塔姆机械学院，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['krɪsməs] ['kærəl] .

and	the	subject	of	the	reading	was	the	“	Christmas	Carol	.
和	这	主题	的	这	阅读	曾是	这	“	圣诞节	颂歌	.

朗读的主题是《圣诞颂歌》。

” [hiː; hi] [geɪv] ['pʌblɪk] ['riːdɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrks][bəuθ][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]

”	He	gave	public	readings	from	his	own	works	both	in	Great	Britain	and
”	他	给予	民众	阅读	从	他的	自己的	作品	两个都	在	伟大的	英国	和

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

“他曾在英国和美国公开朗读自己的作品，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuə; tuːr] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ]

and	an	entertaining	account	of	these	tours	may	be	found	in	Mr	.	George
和	一个	娱乐	帐户	的	这些	旅游	可能	是	成立	在	先生	.	乔治

['doʊlbiz] ['vɑːljəm] ,

Dolby's	volume	,
杜比	体积	,

乔治·杜比先生的著作中对这些巡演进行了有趣的描述。

“ [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

“	Charles	Dickens	as	I	Knew	Him	.
“	查尔斯	狄更斯	作为	我	知道	他	.

我所认识的查尔斯·狄更斯。

” [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['ment(ə)l]['tenʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] [ðiːz] ['riːdɪŋz] (

”	There	can	be	no	doubt	that	the	mental	tension	caused	by	these	readings	(
”	那里	能	是	不	怀疑	那	这	精神的	紧张	导致	经过	这些	阅读	(

[wɪtʃ] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]) ,

which	covered	a	period	of	some	fifteen	years	)	,
哪个	涵盖	一个	时期	的	一些	十五	年	)	,

毫无疑问，这些阅读（持续了大约十五年的时间）所造成的精神压力，

['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ˌedɪ'tɔːriəl] ['leɪbər] , [kɜ'teɪld] [ðə; ði]

supplemented	by	the	strain	of	literary	and	editorial	labours	,	curtailed	the
补充	经过	这	拉紧	的	文学	和	社论	劳动	,	缩减	这

['brɪliənt] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['gretɪst] ['nɑːvəlɪst] .

brilliant	career	of	England's	greatest	novelist	.
杰出的	职业	的	英格兰的	最	小说家	.

再加上繁重的文学创作和编辑工作，英国最伟大的小说家的辉煌事业戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['rʊrəl] [rɪ'triːt] , [gædz] [hɪl] [pleɪs] , [nɪr] ['rɑːtʃɪstər] ([hɪz; ɪz]

It	was	at	his	charming	rural	retreat	,	Gad's	Hill	Place	,	near	Rochester	(	his
它	曾是	在	他的	迷人	乡村的	撤退	,	天哪	爬坡道	地方	,	靠近	罗切斯特	(	他的

[hoʊm] [frʌm; frəm] -) ,

home	from	1856	)	,
家	从	-	)	,

那是在他位于罗切斯特附近迷人的乡村静居——盖兹山庄（Gad's Hill Place）（他自 1856 年起就居住于此）——

[ðæt] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] , [ɑːn][dʒuːn] 9th , - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪfti] - [naɪnθ] [jɪr] .

that	Charles	Dickens	breathed	his	last	,	on	June	9th	,	1870	,	in	his	fifty	-	ninth	year	.
那	查尔斯	狄更斯	呼吸	他的	最后的	,	在	六月	9th	,	-	,	在	他的	五十	-	第九	年	.

查尔斯·狄更斯于 1870 年 6 月 9 日去世，享年 59 岁。

“ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ['iːv(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] [ri'məutə] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

“	Before	the	news	of	his	death	even	reached	the	remoter	parts	of	England	,
“	前	这	消息	的	他的	死亡	甚至	达到	这	遥控器	部分	的	英格兰	,

“在他去世的消息甚至还没传到英格兰偏远地区之前，

” [sez] ['fɔːrstər] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['jʊrəp] ; [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['dɪstənt]

”	says	Forster	,	“	it	had	been	flashed	across	Europe	;	was	known	in	the	distant
”	说道	福斯特	,	“	它	有	到过	闪光灯	穿过	欧洲	;	曾是	已知	在	这	遥远

['kɑːntənənts][ʌv; əv]['ɪndiə] ,

continents	of	India	,
各大洲	的	印度	,

福斯特说：“它曾风靡欧洲；远在印度大陆也为人所知。”

[ɔː'streɪliə] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ; [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [kə'mjʊnəti] ['oʊnli] , [bʌt; bət]

Australia	,	and	America	;	and	not	in	English	-	speaking	communities	only	,	but
澳大利亚	,	和	美国	;	和	不是	在	英语	-	请讲	社区	仅有的	,	但

[ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd] [ɜːrθ] ,

in	every	country	of	the	civilised	earth	,
在	每一个	国家	的	这	文明	地球	,

澳大利亚和美国；而且不仅限于英语国家，而是遍及地球上所有文明国家。

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [griːf] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

had	awakened	grief	and	sympathy	.
有	觉醒	悲伤	和	同情	.

唤起了人们的悲伤和同情。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [bɪ'riːvmənt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən]

In	his	own	land	it	was	as	if	a	personal	bereavement	had	befallen
在	他的	自己的	土地	它	曾是	作为	如果	一个	个人的	丧亲之痛	有	发生

['evriwʌn] .

everyone	.
每个人	.

在他的祖国，仿佛每个人都遭遇了个人丧亲之痛。

" [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['greɪvjɑːrd] ['ʌndər]

"	Although	he	himself	would	have	preferred	to	lie	in	the	small	graveyard	under
"	虽然	他	他自己	会	有	首选	到	说谎	在	这	小的	墓地	在下面

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːl] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] ['kæs(ə)l] ,

the	ancient	wall	of	Rochester	Castle	,
这	古老的	墙	的	罗切斯特	城堡	,

"尽管他本人更愿意长眠于罗切斯特城堡古老城墙下的小墓地里，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['kentɪʃ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['kɔbəm] [ɔːr] [ʃɔrn] ,

or	in	the	pretty	Kentish	churchyard	of	Cobham	or	Shorne	,
或者	在	这	漂亮的	肯特郡	墓地	的	科巴姆	或者	肖恩	,

或者在肯特郡美丽的科巴姆或肖恩教堂墓地里，

['pʌblɪk] ['sentɪmənt] ['feɪvərd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

public	sentiment	favoured	the	suggestion	that	the	mortal	remains	of	Charles
民众	情绪	受青睐	这	建议	那	这	凡人	遗迹	的	查尔斯

['dɪkɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'tɜːd] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] ;

Dickens	should	be	interred	in	Westminster	Abbey	;
狄更斯	应该	是	埋葬	在	威斯敏斯特	修道院	;

公众舆论倾向于将查尔斯·狄更斯的遗体安葬在威斯敏斯特教堂；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn]['poʊəts] - ['kɔːrnər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd][tuː; tə][rest] , ['kwaɪətli][ænd; ənd]

and	there	,	in	Poets	'	Corner	,	they	were	laid	to	rest	,	quietly	and
和	那里	,	在	诗人	-	角落	,	他们	是	铺设	到	休息	,	悄悄	和

[ˊʌnɒsten´teiʃəsli] .

unostentatiously	.
低调地	.

于是，他们被安葬在诗人角，静静地、低调地长眠于此。

[wʌt] [kɑː'lail] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

What	Carlyle	said	of	him	,	a	few	days	later	,	will	meet	with	universal
什么	凯雷集团	说	的	他	,	一个	很少	天	之后	,	将要	见面	和	普遍的

[ək'septəns] : —

acceptance	:	—
验收	:	—

几天后，卡莱尔对他的评价，将会得到普遍认同：

" [ðə; ði] [gʊd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [haɪ] ['gɪftɪd] , ['evər] ['frendli] , ['noʊb(ə)l] ['dɪkɪnz] , — ['evri] [ɪntʃ]

"	The	good	,	the	gentle	,	high	gifted	,	ever	friendly	,	noble	Dickens	,	—	every	inch
"	这	好的	,	这	温和的	,	高的	天才	,	曾经	友好的	,	高贵	狄更斯	,	—	每一个	英寸

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

of	him	an	Honest	Man	.
的	他	一个	诚实的	男人	.

"善良、温柔、才华横溢、永远友善、高尚的狄更斯——他浑身上下都是一个诚实的人。"

" [ef] . [dʒiː] . - . { - }

"	F	.	G	.	Kitton	.	{	40	}
"	F	.	G	.	-	.	{	-	}

"FG Kitton.{40}

[noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns]
NOTES ON THE ILLUSTRATIONS
笔记 在 这 插图

插图说明

[ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [noʊ] . - , [kə'mɜːrʃ(ə)l] [roʊd] , - , ['pɔːrt'siː]
The Birthplace of Charles Dickens , No . 387 , Commercial Road , Landport , Portsea
这 出生地 的 查尔斯 狄更斯 , 不 . - , 商业的 路 , - , 波特西

查尔斯·狄更斯故居，地址：波特西市兰德波特商业路387号

[siː] [peɪdʒ][θriː]
see page 3
看 页 3

参见第3页

['rɑːtʃɪstər] [haɪ] [striːt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] " [muːn] - [feɪst] " [klɑːk]
Rochester High Street , showing the " moon - faced " clock
罗切斯特 高的 街道 , 显示 这 " 月亮 - 面对 " 钟

罗切斯特商业街，图中可见"月牙形"钟

[siː] [peɪdʒ][wʌn]
see page 1
看 页 1

参见第1页

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][noʊ] . - , [kə'mɜːrʃ(ə)l] [roʊd] , - , ['pɔːrt'siː] , [ɑːn]
Charles Dickens was born at No . 387 , Commercial Road , Landport , Portsea , on
查尔斯 狄更斯 曾是 出生 在 不 . - , 商业的 路 , - , 波特西 , 在
['fraɪdeɪ] , ['februeri] 7th , - .
Friday , February 7th , 1812 .
星期五 , 二月 7th , - .

查尔斯·狄更斯于 1812 年 2 月 7 日星期五出生于波特西兰德波特商业路 387 号。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd][sʌn][ʌv; əv][dʒɑːn] ['dɪkɪnz] , [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði]['neɪvi][peɪ] ['ɑːfɪs] ,
He was the second son of John Dickens , a clerk in the Navy Pay office ,
他 曾是 这 第二 儿子 的 约翰 狄更斯 , 一个 职员 在 这 海军 支付 办公室 ,

他是海军薪饷办公室职员约翰·狄更斯的次子。

[huː] ['mærid] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bæroʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [eɪt] ['tʃɪldrən] ,
who married Miss Elizabeth Barrow , and had a family of eight children ,
WHO 已婚 错过 伊丽莎白 巴罗 , 和 有 一个 家庭 的 八 孩子们 ,

他与伊丽莎白·巴罗小姐结婚，育有八个孩子。

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [daɪd][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .
two of whom died in childhood .
二 的 谁 死亡 在 童年 .

其中两人在童年时期夭折。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ri'teind] ['meni] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['dʊrəb(ə)l]
Of his very earliest days Charles Dickens retained many distinct and durable
的 他的 非常 最早 天 查尔斯 狄更斯 保留 许多 清楚的 和 耐用的
[im'preʃəns] .
impressions .
印象 .

查尔斯·狄更斯对他的童年时代留下了许多鲜明而持久的印象。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [frʌnt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['pɔːrt'siː] ,
He even recollected the small front garden of the house at Portsea ,
他 甚至 回忆 这 小的 正面 花园 的 这 房子 在 波特西 ,

他甚至还记得波特西那栋房子前面的小花园。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ,

from	which	he	was	taken	away	at	the	age	of	two	years	,
从	哪个	他	曾是	已采取	离开	在	这	年龄	的	二	年	,

他两岁时就被带走了。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eldər]['sɪstər] [waɪlst] [wɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] [nɜːrs] [θruː]

and	where	he	played	with	his	elder	sister	whilst	watched	by	a	nurse	through
和	在哪里	他	玩	和	他的	长老	姐姐	而	观看	经过	一个	护士	通过

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɔːk] .

the	kitchen	window	on	a	level	with	the	gravel	walk	.
这	厨房	窗户	在	一个	等级	和	这	碎石	走	.

他和姐姐在厨房的窗户边玩耍，护士透过窗户看着他们，窗户与碎石小路齐平。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɜːrli] ['meməriz] ,

Referring	to	these	early	memories	,
指	到	这些	早期的	回忆	,

回想起这些早期的记忆，

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] “ [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['rɑːtʃɪstər] [haɪ] [striːt] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst]

he	described	“	how	he	thought	the	Rochester	High	Street	must	be	at	least
他	描述	“	如何	他	想法	这	罗切斯特	高的	街道	必须	是	在	至少

[æz; əz][waɪd][æz; əz]['riːdʒənt] [striːt] ,

as	wide	as	Regent	Street	,
作为	宽的	作为	摄政	街道	,

他描述道：“他认为罗切斯特商业街至少应该和摄政街一样宽。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [leɪn] , [haʊ] [ðə; ði]

which	he	afterwards	discovered	to	be	little	better	than	a	lane	,	how	the
哪个	他	然后	发现	到	是	小的	更好的	比	一个	车道	,	如何	这

['pʌblɪk] [klɑːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

public	clock	in	it	,
民众	钟	在	它	,

他后来发现那条路不过是一条小巷，里面还有一座公共钟。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

supposed	to	be	the	finest	clock	in	the	world	,
据称	到	是	这	最好的	钟	在	这	世界	,

据说是世界上最好的钟表，

[tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [muːn] - [feɪst] [ænd; ənd] [wiːk] [ə; eɪ] [klɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [aɪz]

turned	out	to	be	as	moon	-	faced	and	weak	a	clock	as	a	man's	eyes
转向	出去	到	是	作为	月亮	-	面对	和	虚弱的	一个	钟	作为	一个	男人的	眼睛

['evər] [sɔː] ;

ever	saw	;
曾经	锯	;

结果发现，这钟表圆钝得像月亮，而且极其脆弱，简直是人间所见最差的钟表。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ɪts] [taʊn] [hɔːl] ,

and	how	,	in	its	town	hall	,
和	如何	,	在	它是	镇	大厅	,

以及在其市政厅里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns][soʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][set]

which	had	appeared	to	him	once	so	glorious	a	structure	that	he	had	set
哪个	有	出现	到	他	一次	所以	辉煌	一个	结构	那	他	有	放

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒiːni][ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [bɪlt] [ðə; ði]

it	up	in	his	mind	as	the	model	on	which	the	genie	of	the	lamp	built	the
它	向上	在	他的	头脑	作为	这	模型	在	哪个	这	精灵	的	这	灯	建造	这

['pæləs] [fɔːr; fər] [ə'lædɪn] ,

palace	for	Aladdin	,
宫殿	为了	阿拉丁	,

在他看来，那座建筑曾经是如此辉煌壮丽，以至于他将其视为神灯精灵为阿拉丁建造宫殿的蓝本。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪnfəli] [tuː; tə]['rekəgnaɪz][ə; eɪ] [mɪr] [miːn] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [brɪks] , [laɪk][ə; eɪ]

he	had	painfully	to	recognise	a	mere	mean	little	heap	of	bricks	,	like	a
他	有	痛苦地	到	认出	一个	仅仅	意思是	小的	堆	的	砖块	,	喜欢	一个

['tʃæp(ə)l] [gɔːn] [dɪ'mentɪd] .

chapel	gone	demented	.
教堂	已消失	精神错乱	.

他痛苦地意识到，那只不过是一堆简陋的小砖头，就像一座疯了的教堂。

" [ɪn] " [ðə; ði]['sev(ə)n] [pʊr] ['trævələz] " ['dɪkɪnz] [geɪv] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] .

"	In	"	The	Seven	Poor	Travellers	"	Dickens	gave	another	picture	of	the	same	spot	.
"	在	"	这	七	贫穷的	旅行者	"	狄更斯	给予	其他	图片	的	这	相同的	点	.

在《七个穷旅人》中，狄更斯描绘了同一地点的另一幅景象。

" [ðə; ði]['saɪlənt] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['geɪbl] ,

"	The	silent	High	Street	of	Rochester	is	full	of	gables	,
"	这	沉默的	高的	街道	的	罗切斯特	是	满的	的	山墙	,

罗切斯特寂静的商业街上到处都是山墙房屋，

[wɪð; wɪθ][oʊld] [biːmz] [ænd; ənd] ['tɪmbɝz] [kaːvd] ['ɪntuː][streɪndʒ]['feɪsɪz] .

with	old	beams	and	timbers	carved	into	strange	faces	.
和	老的	光束	和	木材	雕刻	进入	奇怪的	面孔	.

用旧梁木雕刻成奇异的面孔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːdli] ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [klɑːk] [ðæt] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]['oʊvər][ðə; ði]

It	is	oddly	garnished	with	a	queer	old	clock	that	projects	over	the
它	是	奇怪	装饰	和	一个	酷儿	老的	钟	那	项目	超过	这

['peɪvmənt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [red] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] ['kærid] [ɑːn] ['bɪznəs] [ðer; ðər]

pavement	out	of	a	grave	red	brick	building	as	if	Time	carried	on	business	there
路面	出去	的	一个	严重	红色的	砖	建筑	作为	如果	时间	携带	在	商业	那里

[ænd; ənd] [hʌŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][saɪn] .

and	hung	out	his	sign	.
和	悬挂	出去	他的	符号	.

奇怪的是，它装饰着一座古怪的旧钟，从一座庄严肃穆的红砖建筑中伸出人行道，仿佛时间在那里经营生意，并挂出了他的招牌。

" [noʊ] . - , - [ɪn] , ['hoʊlbərn]

"	No	.	15	,	Furnival's	Inn	,	Holborn
"	不	.	-	,	-	客栈	,	霍尔本

"霍尔本区弗尼瓦尔旅馆15号

[siː] [peɪdʒ][fɔːr]

see	page	4
看	页	4

参见第4页

[ɪn] - [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [lɪvd] [æt; ət] - , - [ɪn] ,

In	1836	Charles	Dickens	lived	at	15	,	Furnival's	Inn	,
在	-	查尔斯	狄更斯	居住地	在	-	,	-	客栈	,

1836年，查尔斯·狄更斯住在弗尼瓦尔旅馆15号。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] " [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pikwik] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði]

and	it	was	here	that	he	"	thought	of	Mr	.	Pickwick	,	and	wrote	the
和	它	曾是	这里	那	他	"	想法	的	先生	.	匹克威克	,	和	写道	这

[fɜːrst] ['nʌmbər] ,

first	number	,
第一的	数字	,

正是在这里，他"想到了匹克威克先生，并写下了第一期"。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [mɑːrtʃ] 31st , - .

"	which	was	published	March	31st	,	1837	.
"	哪个	曾是	已发布	行进	31st	,	-	.

该刊于 1837 年 3 月 31 日出版。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] ['ɔːθər] ['mærid] [mɪs] ['kæθrɪn] ['həugaːθ] ,
Two days later the author married Miss Catherine Hogarth ,
二 天 之后 这 作者 已婚 错过 凯瑟琳 霍加斯 ,

两天后，作者与凯瑟琳·霍加斯小姐结婚。

[ænd; ənd]['æftər] ['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɔːk] , [nɪr] [gædz] [hɪl] ,
and after spending their honeymoon in the village of Chalk , near Gad's Hill ,
和 后 开支 他们的 蜜月 在 这 村庄 的 粉笔 , 靠近 天哪 爬坡道 ,

他们在盖兹山附近的查克村度过了蜜月，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp]
the young couple continued to reside for some time in apartments on the top
这 年轻的 夫妻 持续 到 居住 为了 一些 时间 在 公寓 在 这 顶部
[flɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] .
floor of this house .
地面 的 这 房子 .

这对年轻夫妇继续在这栋房子的顶层公寓里居住了一段时间。

“ [ðə; ði] ['leðər] ['bɑːt(ə)l] , ” ['kɔbəm]
“ The Leather Bottle , ” Cobham
“ 这 皮革 瓶子 , ” 科巴姆

《皮瓶》，科巴姆

[siː] [peɪdʒ][faɪv]
see page 5
看 页 5

参见第5页

“ [ðə; ði] ['leðər] ['bɑːt(ə)l] , ” [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ɪn] “ [ðə; ði] ['pikwik] ['pepərz] , ” [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət]
“ The Leather Bottle , ” immortalised in “ The Pickwick Papers , ” is situated at
“ 这 皮革 瓶子 , ” 永垂不朽 在 “ 这 匹克威克 文件 , ” 是 位于 在
['kɔbəm] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . “
Cobham , opposite the church . “
科巴姆 , 对面的 这 教会 . “

在《匹克威克外传》中名垂青史的“皮瓶酒吧”就位于科巴姆，教堂对面。

- [ænd; ənd] ['riːəli] , - ['ædɪd] ['mɪstər] . ['pikwik] , ['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɝz] ['wɔːkɪŋ] [hæd; həd]
' And really , ' added Mr . Pickwick , after half an hour's walking had
- 和 真的 , - 额外 先生 . 匹克威克 , 后 一半 一个 小时 步行 有
[brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
brought them to the village ,
带来 他们 到 这 村庄 ,

“真的，”皮克威克先生补充道，此时他们已经步行了半个小时，到达了村子里。

- ['riːəli] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪsənθroʊps] [tʃɔɪs] ,
' really , for a misanthrope's choice ,
- 真的 , 为了 一个 厌世者的 选择 ,

“真的，对于一个厌世者来说，这真是一个选择。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['rezɪdəns] [aɪ]['evər][met]
this is one of the prettiest and most desirable places of residence I ever met
这 是 一 的 这 最漂亮的 和 最多 理想 地方 的 住宅 我 曾经 遇见
[wɪð; wɪθ] . -
with . '
和 . -

这是我见过的最漂亮、最理想的居住地之一。

“ [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ['ɔ:lsoʊ] [bəuθ] ['mɪstər] . ['wɪŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['snɑ:dˌgræs] [ɪk'sprest] [ðer; ðər]

“	In	this	opinion	also	both	Mr	.	Winkle	and	Mr	.	Snodgrass	expressed	their
”	在	这	观点	还	两个都	先生	.	温克尔	和	先生	.	斯诺德格拉斯	表达	他们的

[kən'kɜ:rəns] ;

concurrence	;
一致	;

“温克尔先生和斯诺德格拉斯先生也对此表示赞同;

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['leðər] ['bɑ:t(ə)l] , - [ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd]

and	,	having	been	directed	to	the	'	Leather	Bottle	,	'	a	clean	and
和	,	拥有	到过	指导	到	这	-	皮革	瓶子	,	-	一个	干净的	和

[kə'moʊdiəs] ['vɪlɪdʒ] [eɪl] - [haʊs] ,

commodious	village	ale	-	house	,
宽敞的	村庄	麦芽酒	-	房子	,

于是，有人指引他去了“皮瓶”酒吧，那是一家干净宽敞的乡村小酒馆。

[ðə; ði] [θri:] ['trævələz] ['entərd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [in'kwaiəd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv]

the	three	travellers	entered	,	and	at	once	inquired	for	a	gentleman	of
这	三	旅行者	进入	,	和	在	一次	询问	为了	一个	绅士	的

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʌpmən] .

the	name	of	Tupman	.
这	姓名	的	图普曼	.

三位旅客走了进去，立刻询问一位名叫图普曼的先生在不在。

” [ðə; ði] [oʊld] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p]

”	The	Old	Curiosity	Shop
”	这	老的	好奇心	店铺

《老古玩店》

[si:] [peɪdʒ] [naɪn]

see	page	9
看	页	9

参见第9页

[ðə; ði] [oʊld] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p] [ɪn] ['pɔ:rtʃʊgl] [stri:t] ,

The	Old	Curiosity	Shop	in	Portugal	Street	,
这	老的	好奇心	店铺	在	葡萄牙	街道	,

葡萄牙街上的老古玩店

[sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [haʊs] [ə'saɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l]

said	to	be	the	house	assigned	by	the	novelist	for	the	residence	of	Little
说	到	是	这	房子	分配	经过	这	小说家	为了	这	住宅	的	小的

[nel] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] ,

Nell	and	her	grandfather	,
内尔	和	她	祖父	,

据说这是小说家为小内尔和她祖父指定的住所。

[wʌz; wəz] “ [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'septəklz] [fɔ:r; fər] [oʊld] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [θɪŋz] ,

was	“	one	of	those	receptacles	for	old	and	curious	things	,
曾是	“	一	的	那些	容器	为了	老的	和	好奇的	事物	,

“是那种用来存放古老而奇特物品的容器之一，

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [kraʊtʃ] [ɪn] [ɑ:d] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,

which	seem	to	crouch	in	odd	corners	of	this	town	,
哪个	似乎	到	蹲伏	在	奇怪的	角落	的	这	镇	,

它们似乎蜷缩在这个小镇的各个角落，

[ænd; ənd][tu:; tə][haɪd][ðer; ðər] ['mʌsti] ['treʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] [ɪn] ['dʒeləsi] [ænd; ənd]
and **to** **hide** **their** **musty** **treasure** **from** **the** **public** **eye** **in** **jealousy** **and**
和 到 隐藏 他们的 发霉的 宝藏 从 这 民众 眼睛 在 妒忌 和
[dɪs'trʌst] .
distrust **.**
怀疑 .

出于嫉妒和不信任，他们将自己尘封已久的珍宝藏匿起来，不让公众看到。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] [best] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lændmɑ:ks] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ]
" **It** **is** **possibly** **the** **best** **known** **among** **the** **landmarks** **of** **places** **made** **famous** **by**
" 它 是 可能 这 最好的 已知 之中 这 地标 的 地方 制成 著名的 经过
['dɪkɪnz] .
Dickens **.**
狄更斯 .

"它可能是狄更斯笔下众多著名地标中最著名的一个。"

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [nel]
The **Grave** **of** **Little** **Nell**
这 严重 的 小的 内尔

小内尔之墓

[si:] [peɪdʒ][eɪt]
see **page** **8**
看 页 8

参见第8页

" [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [vɔ:lt] ['kʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [fɪkst] [daʊn] .
" **They** **saw** **the** **vault** **covered** **and** **the** **stone** **fixed** **down** **.**
" 他们 锯 这 金库 涵盖 和 这 石头 固定的 向下 .

他们看到拱顶被覆盖，石头被固定住了。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n] ,
Then **,** **when** **the** **dusk** **of** **evening** **had** **come** **on** **,**
然后 , 什么时候 这 黄昏 的 晚上 有 来 在 ,

然后，当夜幕降临之时，

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [braɪt]
and **not** **a** **sound** **disturbed** **the** **sacred** **stillness** **of** **the** **place** **when** **the** **bright**
和 不是 一个 声音 不安 这 神圣 寂静 的 这 地方 什么时候 这 明亮的
[mu:n] [pɔ:d] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪt] [ɑ:n] [tu:m] [ænd; ənd]['mɑ:njumənt] ,
moon **poured** **in** **her** **light** **on** **tomb** **and** **monument** **,**
月亮 倾倒 在 她 光 在 墓 和 纪念碑 ,

当皎洁的月光洒在陵墓和纪念碑上时，这里神圣的宁静中没有一丝声响。

[ɑ:n] ['pɪlər] , [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ɑ:rtʃ] ,
on **pillar** **,** **wall** **,** **and** **arch** **,**
在 支柱 , 墙 , 和 拱 ,

在柱子、墙壁和拱门上，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ([ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm]) [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['kwaɪət] [greɪv] [ɪn] [ðæt]
and **most** **of** **all** **(** **it** **seemed** **to** **them** **)** **upon** **her** **quiet** **grave** **in** **that**
和 最多 的 全部 (它 似乎 到 他们) 之上 她 安静的 严重 在 那
[kɑ:m] [taɪm] ,
calm **time** **,**
冷静的 时间 ,

最重要的是（在他们看来），在那平静的时光里，在她静静的坟墓上，

[wen] [ɔːl] ['aʊtwərd] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] [θɔːts] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti]

when all outward things and inward thoughts teem with assurances of immortality

什么时候全部 向外 事物 和 向内 想法 团队 和 保证 的 不朽

,

,

,

当所有外在事物和内在思想都充斥着对永生的保证时，

[ænd; ənd] ['wɜːrldli] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɑːr; ər] ['hʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] — [ðen] ,

and worldly hopes and fears are humbled in the dust before them — then ,

和 世俗 希望 和 恐惧 是 谦卑 在 这 灰尘 前 他们 — 然后 ,

[wɪð; wɪθ] ['træŋkwɪl] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ['hɑːrts] ,

with tranquil and submissive hearts ,

和 宁静 和 顺从者 心 ,

世俗的希望和恐惧在他们面前都黯然失色——然后，他们以平静而顺从的心灵，

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .

they turned away , and left the child with God .

他们 转向 离开 , 和 左边 这 孩子 和 上帝 .

他们转身离开，把孩子留给了上帝。

" ['dʌðibɔɪz] [hɔːl] , [ɪn] " ['nɪkələs] ['nɪkəlbi] ,

" Dotheboys Hall , in " Nicholas Nickleby ,

" dotheboys 大厅 , 在 " 尼古拉斯 尼克尔比 ,

"多特博伊斯大厅，出自《尼古拉斯·尼克尔比》

" [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['ʃɔz] [ə'kædəmi] [æt; ət] ['boʊz] ,

" is said to have borne a close resemblance to Shaw's Academy at Bowes ,

" 是 说 到 有 出生 一个 关闭 相似 到 肖氏 学院 在 鲍斯 ,

['jɔːkʃə] ; [bʌt; bət]

Yorkshire ; but

约克郡 ; 但

据说它与萧伯纳在约克郡鲍斯创办的学院非常相似；但

['dɪkɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] { - }

Dickens in his { 41 }

狄更斯 在 他的 { - }

狄更斯在他的{41}

['dʌðibɔɪz] [hɔːl] [æt; ət] ['boʊz] , ['jɔːkʃə]

Dotheboys Hall at Bowes , Yorkshire

dotheboys 大厅 在 鲍斯 , 约克郡

约克郡鲍斯镇的杜特博伊斯大厅

[siː] [peɪdʒ] -

see page 12

看 页 -

参见第12页

['prefəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] [dɪs'kleɪmd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['mɪstər] .

preface to the book disclaimed his intention of identifying the infamous Mr .

前言 到 这 书 已声明 他的 意图 的 识别 这 臭名昭著的 先生 .

[skwɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [skuːl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

Squeers with the master of any particular school by his words ,

吱吱叫 和 这 掌握 的 任何 特别的 学校 经过 他的 字 ,

该书序言中声明，作者无意通过文字将臭名昭著的斯奎尔斯先生与任何特定学校的校长联系起来。

“ ['mɪstər] . [skwɪrz] [ɪz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
“ **Mr** . **Squeers** **is** **the** **representative** **of** **a** **class** **and** **not** **of** **an** **individual**
“ 先生 . 吱吱叫 是 这 代表 的 一个 班级 和 不是 的 一个 个人
. ” “
. ” “
. ” “

“斯奎尔斯先生代表的是一个阶级，而不是一个个人。”

- [ðə; ði][fækt][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [eint] [ə; eɪ] [hɔ:l] , - [əb'zɜ:rvd] [skwɪrz] , ['draɪli] . . . .
' **The** **fact** **is** **it** **ain't** **a** **Hall** **,** ' **observed** **Squeers** **,** **drily** **.** **.** **.** **.**
- 这 事实 是 它 不是 一个 大厅 , - 观察到 吱吱叫 , 干巴巴地 . . . .

“事实是，它根本不是什么名人堂，”斯奎尔斯冷冷地说道……

- [wi:; wi][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][hɔ:l] [ʌp][ɪn] ['lʌndən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['betər] ,
' **We** **call** **it** **a** **hall** **up** **in** **London** **because** **it** **sounds** **better** **,**
- 我们 称呼 它 一个 大厅 向上 在 伦敦 因为 它 声音 更好的 ,

“在伦敦，我们称它为大厅，因为这样听起来更好听。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .
but **they** **don't** **know** **it** **by** **that** **name** **in** **these** **parts** **.**
但 他们 不 知道 它 经过 那 姓名 在 这些 部分 .

但当地人并不称它为这个名字。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kɔ:l][hɪz; ɪz] [haʊs] [æn; ən]['aɪlənd] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] ;
A **man** **may** **call** **his** **house** **an** **island** **if** **he** **likes** **;**
一个 男人 可能 称呼 他的 房子 一个 岛 如果 他 点赞 ;

如果一个人愿意，他可以把自己的房子称为一座岛屿；

[ðeəz; ðəz][noʊ][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [ə'genst] [ðæt] , [aɪ] [bɪ'li:v] . - . . .
there's **no** **Act** **of** **Parliament** **against** **that** **,** **I** **believe** **.** ' **.** **.** **.**
有 不 行为 的 议会 反对 那 , 我 相信 . - . . .

我相信，议会并没有立法反对这种做法。

[ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [koʊld] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] , [wʌn] ['stɔ:ri] [haɪ] ,
The **school** **was** **a** **long** **cold** **-** **looking** **house** **,** **one** **storey** **high** **,**
这 学校 曾是 一个 长的 寒冷的 - 寻找 房子 , 一 层 高的 ,

学校是一栋长长的、看起来很冷清的房子，只有一层高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['stræglɪŋ] [aʊt'bɪldɪŋz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:rn][ænd; ənd]['steɪb(ə)l] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
with **a** **few** **straggling** **outbuildings** **behind** **and** **a** **barn** **and** **stable** **adjoining**
和 一个 很少 零散的 附属建筑 在后面 和 一个 谷仓 和 稳定的 相邻的
.
:
.

后面还有几栋零星的附属建筑，旁边是谷仓和马厩。

” ['dɪkənzɪz] ['feɪvərɪt] ['reɪv(ə)n]
” **Dickens's** **Favourite** **Raven**
” 狄更斯的 最喜欢的 乌鸦

狄更斯最爱的乌鸦

[si:] [peɪdʒ] -
see **page** **15**
看 页 -

参见第15页

[ðɪs] ['reɪv(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] “ [grɪp] ” [ɪn] “ ['bɑ:nəbi] [bʌdʒ] .
This **raven** **was** **the** **original** **of** **“** **Grip** **”** **in** **“** **Barnaby** **Budge** **.**
这 乌鸦 曾是 这 原来的 的 “ 紧握 ” 在 “ 巴纳比 预算 .

这只乌鸦是电影《巴纳比·巴奇》中“Grip”的原型。

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ðə; ði][bɜːrd][daɪd] ,

"	To	the	great	grief	of	Dickens	the	bird	died	,
"	到	这	伟大的	悲伤	的	狄更斯	这	鸟	死亡	,

"令狄更斯无比悲痛的是，这只鸟死了。"

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɑːn] [mɑːrtʃ] 12th , - .

after	it	had	been	ailing	only	a	few	days	,	on	March	12th	,	1841	.
后	它	有	到过	生病	仅有的	一个	很少	天	,	在	行进	12th	,	-	.

1841年3月12日，在患病仅几天后，它就去世了。

['æftər] [deθ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['reɪv(ə)n][wʌz; wəz] [stʌft] , [ænd; ənd] [wen] [soʊld][æt; ət][ðə; ði] ['dɪkɪnz]

After	death	the	famous	raven	was	stuffed	,	and	when	sold	at	the	Dickens
后	死亡	这	著名的	乌鸦	曾是	填充	,	和	什么时候	卖	在	这	狄更斯

[seɪl] ['riəlaizd] £126 . "

sale	realised	£126	.	"
销售	意识到	£126	.	"

这只著名的渡鸦死后被制成了标本，在狄更斯拍卖会上以126英镑的价格售出。

- [aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] ? - [kraɪd] ['bɑːnəbi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] .

'	I	make	him	come	?	'	cried	Barnaby	,	pointing	to	the	bird	.
-	我	制作	他	来	?	-	哭	巴纳比	,	指向	到	这	鸟	.

"我让他来了？"巴纳比指着那只鸟喊道。

- [hɪm; ɪm] , [huː] ['nevər] [goʊz][tuː; tə] [sliːp] , [ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪŋks] !

'	Him	,	who	never	goes	to	sleep	,	or	so	much	as	winks	!
-	他	,	WHO	绝不	去	到	睡觉	,	或者	所以	很多	作为	眨眼	!

"他，从不睡觉，甚至连眨眼都不眨一下！"

[waɪ] , ['eni] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][maɪ][dɑːrk] [ruːm] ,

Why	,	any	time	of	night	,	you	may	see	his	eyes	in	my	dark	room	,
为什么	,	任何	时间	的	夜晚	,	你	可能	看	他的	眼睛	在	我的	黑暗的	房间	,

为什么，无论何时，你都可能在我黑暗的房间里看到他的眼睛。

['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [tuː] [spɑːrks] .

shining	like	two	sparks	.
灼灼	喜欢	二	火花	.

像两道火花一样闪耀。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [tuː] , ['hiːz] [brɔːd] [ə'weɪk] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,

And	every	night	,	and	all	night	too	,	he's	broad	awake	,	talking	to	himself	,
和	每一个	夜晚	,	和	全部	夜晚	也	,	他是	广阔	醒	,	说	到	他自己	,

而且每天晚上，他都彻夜未眠，自言自语。

['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]

thinking	what	he	shall	do	to	-	morrow	,	where	we	shall	go	,	and	what	he
思维	什么	他	将	做	到	-	明天	,	在哪里	我们	将	去	,	和	什么	他

[ʃæl; ʃəl] [stiːl] ,

shall	steal	,
将	偷	,

他想着明天要做什么，我们要去哪里，以及他要偷什么。

[ænd; ənd][haɪd] , [ænd; ənd] ['beri] .

and	hide	,	and	bury	.
和	隐藏	,	和	埋葬	.

藏起来，埋起来。

[aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] !

I	make	him	come	!
我	制作	他	来	!

我让他高潮了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! -
Ha , ha , ha ! '
哈 , 哈 , 哈 ! -

哈哈哈哈！

" [noʊ] . [wʌn] , ['devənʃə] ['terəs]
" No . 1 , Devonshire Terrace
" 不 . 1 , 德文郡 阳台

德文郡露台1号

[siː] [peɪdʒ] -
see page 22
看 页 -

参见第22页

[ɪn] - ['dɪkɪnz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['daʊti] [striːt] [tuː; tə][noʊ] . [wʌn] , ['devənʃə] ['terəs] ,
In 1839 Dickens removed from Doughty Street to No . 1 , Devonshire Terrace ,
在 - 狄更斯 已移除 从 强悍 街道 到 不 . 1 , 德文郡 阳台 ,

1839年，狄更斯从道蒂街搬到了德文郡露台1号。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] ,
a handsome house with a garden of considerable size ,
一个 英俊的 房子 和 一个 花园 的 大量 尺寸 ,

一栋漂亮的房子，带有一个面积相当大的花园。

[ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [roʊd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [jɔːk] [geɪt] ['ɪntuː]
shut out from the New Road by a high brick wall facing the York Gate into
关闭 出去 从 这 新的 路 经过 一个 高的 砖 墙 面向 这 约克 门 进入
['riːdʒənts] [pɑːrk] .
Regent's Park .
摄政王 公园 .

从新路进入，需要经过一道高高的砖墙，这道墙正对着通往摄政公园的约克门。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [lʊks] ['ɪntuː] ['mɜːləboʊn] [roʊd] .
The house is entered at the side , and the front looks into Marylebone Road .
这 房子 是 进入 在 这 边 , 和 这 正面 看起来 进入 马里波恩 路 .

房子从侧面进入，正面面向马里波恩路。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd][fɜːrst] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [boʊd] ,
The windows of the lower and first - floor rooms are largely bowed ,
这 视窗 的 这 降低 和 第一的 - 地面 房间 是 很大程度上 鞠躬 ,

底层和一楼房间的窗户大多呈弧形。

[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs] ([ænd; ənd] [greɪt]
and Dickens described it as " a house of great promise (and great
和 狄更斯 描述 它 作为 " 一个 房子 的 伟大的 承诺 (和 伟大的
['priːmiəm]) ,
premium) ,
优质的) ,

狄更斯将其描述为"一座充满希望（和高昂溢价）的房子"，

[ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['splendər] .
undeniable situation , and excessive splendour .
无可否认 情况 , 和 过多的 辉煌 .

无可否认的形势，以及极致的奢华。

" [hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] [ʌn'tɪl] - , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [wɜːrk][wʌz; wəz]
" He lived here until 1850 , and in these years much of his best work was
" 他 居住地 这里 直到 - , 和 在 这些 年 很多 的 他的 最好的 工作 曾是
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

"他一直住在这里直到1850年，他的许多最佳作品都是在这段时间里完成的。"

[ɪn'kluːdɪŋ] “ ['mæstər] ['hʌmfriːz] [klɑːk] , ”
including “ Master Humphrey's Clock , ”
包括 “ 掌握 汉弗莱的 钟 , ”

其中包括“汉弗莱大师的钟”，

“ [ðə; ði][oʊld][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃɑːp] . ”
“ The Old Curiosity Shop . ”
“ 这 老的 好奇心 店铺 . ”

“老古玩店。”

“ ['bɑːnəbi] [bʌdʒ] , ”
“ Barnaby Budge , ”
“ 巴纳比 预算 , ”

“巴纳比·巴奇，”

“ [ə'merɪkən] [noʊts] , ”
“ American Notes , ”
“ 美国人 笔记 , ”

“美国笔记”

“ ['mɑːrtn] ['tʃʌzəlwɪt] , ”
“ Martin Chuzzlewit , ”
“ 马丁 丘泽尔维特 , ”

“马丁·丘泽尔维特，”

“ [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] , ”
“ A Christmas Carol , ”
“ 一个 圣诞节 颂歌 , ”

《圣诞颂歌》

“ [ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , ”
“ The Cricket on the Hearth , ”
“ 这 蟋蟀 在 这 炉 , ”

《炉边蟋蟀》

“ ['dɑːmbi] [ænd; ənd][sʌn] , ”
“ Dombey and Son , ”
“ 多姆贝 和 儿子 , ”

《董贝父子》

“ [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [mæn] ,
“ The Haunted Man ,
“ 这 闹鬼的 男人 ,

《鬼屋》

” [ænd; ənd] “ ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .
” and “ David Copperfield .
” 和 “ 大卫 科波菲尔 .

和《大卫·科波菲尔》。

” ['tævɪˌstɑːk] [haʊs] , ['tævɪˌstɑːk] [skwer]
” Tavistock House , Tavistock Square
” 塔维斯托克 房子 , 塔维斯托克 正方形

塔维斯托克大厦，塔维斯托克广场

[siː] [peɪdʒ] -
see page 17
看 页 -

参见第17页

['æftər] ['liːvɪŋ] ['devənʃə] ['terəs] , ['dɪkɪnz] [ri'zaidid] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [naɪn] ['jɪrz] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm]
After **leaving** **Devonshire** **Terrace** **,** **Dickens** **resided** **for** **nearly** **nine** **years** **,** **dating** **from**
后 离开 德文郡 阳台 , 狄更斯 居住地 为了 几乎 九 年 , 约会 从
[noʊ'vembər] - ,
November **1851** **,**
十一月 - ,

离开德文郡露台后，狄更斯在此居住了近九年，从1851年11月开始。

[æt; ət] ['tævɪˌstɑːk] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [di'mɔliʃt] .
at **Tavistock** **House** **,** **which** **has** **of** **late** **been** **demolished** **.**
在 塔维斯托克 房子 , 哪个 有 的 晚的 到过 已拆除 .

位于塔维斯托克大厦，该大厦最近已被拆除。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [hiː; hi] [roʊt] “ [bliːk] [haʊs] , ”
During **this** **period** **he** **wrote** **“** **Bleak** **House** **,** **”**
期间 这 时期 他 写道 “ 苍凉 房子 , ”

在此期间，他创作了《荒凉山庄》。

“ [hɑːrd] [taɪmz] , ” [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] “ ['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] ,
“ **Hard** **Times** **,** **”** **a** **part** **of** **“** **Little** **Dorrit** **,**
“ 难的 《时代周刊》 , ” 一个 部分 的 “ 小的 多丽特 ,

《艰难岁月》，是《小杜丽》的一部分

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪtiz] .
” **and** **“** **A** **Tale** **of** **Two** **Cities** **.**
” 和 “ 一个 故事 的 二 城市 .

和《双城记》。

” [hæns] ['krɪstʃən] ['ændəsn] , ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] ['dɪkɪnz] [ɪn] ['tævɪˌstɑːk] [haʊs] , [geɪv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
” **Hans** **Christian** **Andersen** **,** **after** **visiting** **Dickens** **in** **Tavistock** **House** **,** **gave** **the** **following**
” 汉斯 基督教 安徒生 , 后 访问 狄更斯 在 塔维斯托克 房子 , 给予 这 下列的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] : —
description **of** **his** **home** **:** **—**
描述 的 他的 家 : —

汉斯·克里斯蒂安·安徒生在拜访了狄更斯位于塔维斯托克的住所后，对他的家做了如下描述：

“ [ɪn] ['tævɪˌstɑːk] [skwer] [stændz] ['tævɪˌstɑːk] [haʊs] .
“ **In** **Tavistock** **Square** **stands** **Tavistock** **House** **.**
“ 在 塔维斯托克 正方形 站立 塔维斯托克 房子 .

“塔维斯托克广场上矗立着塔维斯托克大厦。”

[ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
This **and** **the** **strip** **of** **garden** **in** **front** **of** **it** **are** **shut** **out** **from** **the**
这 和 这 条 的 花园 在 正面 的 它 是 关闭 出去 从 这
['θɜːroʊfer] [baɪ] [æn; ən] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .
thoroughfare **by** **an** **iron** **railing** **.**
通道 经过 一个 铁 栏杆 .

这处房产及其前面的狭长花园与道路之间隔着一道铁栏杆。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [græs] [plæt] [ænd; ənd] [haɪ] [triːz] , ['stretʃɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs]
A **large** **garden** **,** **with** **a** **grass** **plat** **and** **high** **trees** **,** **stretches** **behind** **the** **house**
一个 大的 花园 , 和 一个 草 平台 和 高的 树木 , 伸展 在后面 这 房子
,
,
,

房子后面是一片宽敞的花园，花园里有草坪和高大的树木。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌntrifaɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊl][ænd; ənd][gæs] ['stiːmɪŋ]
and **gives** **it** **a** **countrified** **look** **in** **the** **midst** **of** **this** **coal** **and** **gas** **steaming**
和 给予 它 一个 乡村的 看 在 这 中间 的 这 煤炭 和 气体 蒸煮
['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

在煤炭和天然气蒸汽弥漫的伦敦，它却给人一种乡村气息。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] ['gɑːrdn] [hʌŋ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
In **the** **passage** **from** **street** **to** **garden** **hung** **pictures** **and** **engravings** **.**
在 这 通道 从 街道 到 花园 悬挂 图片 和 雕刻 .

从街道到花园的通道里挂着图画和版画。

[ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪərpleɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] -
On **the** **first** **floor** **was** **a** **rich** **library** **,** **with** **a** **fireplace** **and** **a** **writing** **-**
在 这 第一的 地面 曾是 一个 富有的 图书馆 , 和 一个 壁炉 和 一个 写作 -
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

一楼设有藏书丰富的图书馆，配有壁炉和写字台。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ;
looking **out** **on** **the** **garden** **;**
寻找 出去 在 这 花园 ;

眺望花园;

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['wɪntər] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['æktɪd] [pleɪz] [tuː; tə]
and **here** **it** **was** **that** **in** **winter** **Dickens** **and** **his** **friends** **acted** **plays** **to**
和 这里 它 曾是 那 在 冬天 狄更斯 和 他的 朋友们 行动 演出 到
[ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] .
the **satisfaction** **of** **all** **parties** **.**
这 满意 的 全部 各方 .

正是在冬天，狄更斯和他的朋友们在这里表演戏剧，令各方都十分满意。

" ['iːstˌgeɪt] [haʊs] , ['rɑːtʃɪstər]
" **Eastgate** **House** **,** **Rochester**
" 东门 房子 , 罗切斯特

"罗切斯特东门楼

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **18**
看 页 -

参见第18页

['iːstˌgeɪt] [haʊs] , [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nʌnz] - [haʊs] [ɪn] " [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['edwɪn]
Eastgate **House** **,** **the** **original** **of** **the** **Nuns** **'** **House** **in** **"** **The** **Mystery** **of** **Edwin**
东门 房子 , 这 原来的 的 这 修女 - 房子 在 " 这 神秘 的 埃德温
[druːd] ,
Drood **,**
德鲁德 ,

东门楼，是《艾德温·德鲁德之谜》中修女之家的原型。

" [fɔːrmz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɑːtʃɪstər] [haɪ] [striːt] ,
" **forms** **one** **of** **the** **most** **picturesque** **bits** **of** **the** **Rochester** **High** **Street** **,**
" 表格 一 的 这 最多 如画 比特 的 这 罗切斯特 高的 街道 ,

"构成了罗切斯特商业街上风景最优美的路段之一",

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋ] ['biːɪŋ] [hæf] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [baɪ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]
one **side** **of** **the** **old** **building** **being** **half** **hidden** **from** **the** **roadway** **by** **overhanging**
一 边 的 这 老的 建筑 存在 一半 隐 从 这 道路 经过 悬垂
[triːz] .
trees .
树木 .

老建筑的一侧被垂下的树木遮挡了一半，从道路上看不到。

“ - ” [ɪn] “ ['edwɪn] [druːd] , ” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌreprɪ'zents] ['rɑːtʃɪstər] .
“ **Cloisterham** **”** **in** **“** **Edwin** **Drood** **,** **”** **of** **course** **,** **represents** **Rochester** **.**
“ - ” 在 “ 埃德温 德鲁德 , ” 的 课程 , 代表 罗切斯特 .

在《艾德温·德鲁德》中，“克洛伊斯汉姆”当然代表罗切斯特。

“ [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] - [stændz] [ðə; ði] [nʌnz] - [haʊs] : [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [brɪk] ['edɪfɪs] ,
“ **In** **the** **midst** **of** **Cloisterham** **stands** **the** **Nuns** **'** **House** **:** **a** **veritable** **brick** **edifice** **,**
“ 在 这 中间 的 - 站立 这 修女 - 房子 : 一个 真正的 砖 大厦 ,

“在修道院中心矗立着修女院：一座名副其实的砖砌建筑，

[huːz] ['prez(ə)nt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['daʊtləs] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ʌv; əv] [ɪts] [kən'ventjuəl]
whose **present** **appellation** **is** **doubtless** **derived** **from** **the** **legends** **of** **its** **conventual**
谁 展示 称谓 是 毫无疑问 衍生的 从 这 传说 的 它是 会议
['juːzɪz] .
uses .
用途 .

其现在的名称无疑源于其在修道院中的用途传说。

[ɑːn] [ðə; ði] [trɪm] [geɪt] [ɪn'kləʊzɪŋ] [ɪts] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'splendənt] [bræs] [pleɪt] ['flæʃɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]
On **the** **trim** **gate** **enclosing** **its** **courtyard** **is** **a** **resplendent** **brass** **plate** **flashing** **forth** **the**
在 这 修剪 门 封闭 它是 庭院 是 一个 灿烂 黄铜 盘子 闪烁 前进 这
['ledʒənd] :
legend **:**
传奇 :

庭院围墙上镶嵌着一块华丽的黄铜牌匾，上面镌刻着：

- ['semɪneri] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] .
' **Seminary** **for** **Young** **Ladies** **.**
- 神学院 为了 年轻的 女士们 .

“女子神学院。”

[mɪs] - .
Miss **Twinkleton** **.**
错过 - .

特温克尔顿小姐。

- [ðə; ði] [haʊs] [frʌnt] [ɪz] [soʊ] [oʊld] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [ɪz] [soʊ] ['ʃaɪnɪŋ]
' **The** **house** **front** **is** **so** **old** **and** **worn** **,** **and** **the** **brass** **plate** **is** **so** **shining**
- 这 房子 正面 是 所以 老的 和 磨损 , 和 这 黄铜 盘子 是 所以 灼灼
[ænd; ənd] ['steɪrɪŋ] ,
and **staring** **,**
和 凝视 ,

“房子正面又旧又破，黄铜牌匾却闪闪发光，引人注目。”

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [ri'maindid] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [st'reɪndʒəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld]
that **the** **general** **result** **has** **reminded** **imaginative** **strangers** **of** **a** **battered** **old**
那 这 一般的 结果 有 提醒 富有想象力的 陌生人 的 一个 伤痕累累 老的
[boʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['mɑːdərn] ['aɪglæs] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blaɪnd] [aɪ] . { - }
beau **with** **a** **large** **modern** **eyeglass** **stuck** **in** **his** **blind** **eye** **.** **{** **42** **}**
帅哥 和 一个 大的 现代的 眼镜 卡住 在 他的 瞎的 眼睛 . { - }

这一结果让富有想象力的陌生人联想到一个衣衫褴褛的老绅士，他失明的眼睛里插着一副硕大的现代眼镜。{42}

[gædz] [hɪl] [pleɪs] , [nɪr] ['rɑːtʃɪstər]
Gad's Hill Place , near Rochester
天哪 爬坡道 地方 , 靠近 罗切斯特

加兹山庄，位于罗切斯特附近

[siː] [peɪdʒ] -
see page 26
看 页 -

参见第26页

[gædz] [hɪl] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [læst] ['rezɪdəns] , [wer] [hiː; hi] [roʊt] “ [ðə; ði]
Gad's Hill Place was the novelist's last residence , where he wrote “ The
天哪 爬坡道 地方 曾是 这 小说家的 最后的 住宅 , 在哪里 他 写道 “ 这
[ˌʌnkə'mɜːrʃəl] ['trævələr] , ”
Uncommercial Traveller , ”
非商业性 游客 , ”

盖兹山庄是这位小说家的最后住所，他在那里创作了《非商业旅行者》。

“ [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , ”
“ Great Expectations , ”
“ 伟大的 期望 , ”

《远大前程》

“ ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] .
“ Our Mutual Friend , ” and “ The Mystery of Edwin Drood .
“ 我们的 相互的 朋友 , ” 和 “ 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 .

《我们共同的朋友》和《艾德温·德鲁德之谜》。

” [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] ['dɪkɪnz] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] .
” On this house Dickens had fixed his choice in his boyish days .
” 在 这 房子 狄更斯 有 固定的 他的 选择 在 他的 男孩气 天 .

“狄更斯在少年时代就选定了这栋房子。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [held][ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]
It had always held a prominent place amid the recollections connected with
[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .
his childhood .
他的 童年 .

在他对童年的回忆中，它一直占据着重要的位置。

['fɔːrstər] [roʊt] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ðæt] “ [ə'pɑːn][fɜːrst] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm]
Forster wrote of Dickens that “ upon first seeing it as he came from
福斯特 写道 的 狄更斯 那 “ 之上 第一的 看到 它 作为 他 来了 从
['tʃætəm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
Chatham with his father ,
查塔姆 和 他的 父亲 ,

福斯特写道，狄更斯“第一次看到它时，是他和父亲从查塔姆来到这里的时候”，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and looking up at it with admiration ,
和 寻找 向上 在 它 和 钦佩 ,

仰望着它，满怀钦佩，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ]
he had been promised that he might live in it himself , or some such
他 有 到过 承诺 那 他 可能 居住 在 它 他自己 , 或者 一些 这样的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他曾被承诺可以自己住在那栋房子里，或者类似的房子里。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][wɜ:rk][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] .

when	he	came	to	be	a	man	,	if	he	would	only	work	hard	enough	.
什么时候	他	来了	到	是	一个	男人	,	如果	他	会	仅有的	工作	难的	足够的	.

当他长大成人后，只要他足够努力，就能有所成就。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ðɪs] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][ɪn]['æftər][laɪf] ,

"	It	is	pleasant	to	record	that	this	ambition	was	gratified	in	after	life	,
"	它	是	令人愉快的	到	记录	那	这	志向	曾是	满意	在	后	生活	,

令人欣慰的是，他的这个愿望在身后得以实现。

[wen] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz]['riəlaizd] .

when	the	dream	of	his	boyhood	was	realised	.
什么时候	这	梦	的	他的	童年	曾是	意识到	.

当他儿时的梦想实现时。

[ˌrestə'reɪʃn] [haʊs] , ['rɑ:tʃɪstər]

Restoration	House	,	Rochester
恢复	房子	,	罗切斯特

罗切斯特修复屋

[si:] [peɪdʒ] -

see	page	28
看	页	-

参见第28页

[ˌrestə'reɪʃn] [haʊs] , ['rɑ:tʃɪstər] , [ɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] " ['sætɪs] [haʊs] " [ʌv; əv] "

Restoration	House	,	Rochester	,	is	of	interest	as	being	the	"	Satis	House	"	of	"
恢复	房子	,	罗切斯特	,	是	的	兴趣	作为	存在	这	"	满意	房子	"	的	"

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

Great	Expectations	,
伟大的	期望	,

罗切斯特的复兴之家因是电影《远大前程》中的"萨蒂斯之家"而引人注目。

" [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] ['hævɪʃəm] [lɪvd] .

"	in	which	Miss	Havisham	lived	.
"	在	哪个	错过	哈维沙姆	居住地	.

"哈维沙姆小姐居住的地方。"

[ˌrestə'reɪʃn] [haʊs] [mʌst; məst][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [bi:; bi] [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ]['sætɪs] [haʊs] , ['rɑ:tʃɪstər]

Restoration	House	must	not	,	however	,	be	confused	with	Satis	House	,	Rochester
恢复	房子	必须	不是	,	然而	,	是	使困惑	和	满意	房子	,	罗切斯特

, [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dɪkɪnz] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] . "

,	from	which	Dickens	took	the	name	.	"
,	从	哪个	狄更斯	采取	这	姓名	.	"

然而，千万不要将"复兴之家"（Restoration House）与罗切斯特的"满足之家"（Satis House）混淆，狄更斯正是从后者那里获得了"复兴之家"这个名字。

- [ɪ'nʌf] [haʊs] ! - [sed] [aɪ] . - [ðæts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [neɪm] , [mɪs] . - "

'	Enough	House	!	'	said	I	.	'	That's	a	curious	name	,	miss	.	'	"
-	足够的	房子	!	-	说	我	.	-	那就是	一个	好奇的	姓名	,	错过	.	-	"

"够了，房子！"我说。"小姐，这名字真奇怪。"

- [jes] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; - [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [sed] .

'	Yes	,	'	she	replied	;	'	but	it	meant	more	than	it	said	.
-	是的	,	-	她	回复	;	-	但	它	意思是	更多的	比	它	说	.

"是的，"她回答说；"但它的含义远不止字面意思。"

[ˌaɪ 'tiː] [ment] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðæt] [huː'evər] [hæd; həd] [ðɪs] [haʊs] [kʊd; kəd][wɑːnt]

It	meant	,	when	it	was	given	,	that	whoever	had	this	house	could	want
它	意思是	,	什么时候	它	曾是	给定	,	那	谁	有	这	房子	可以	想

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

这意味着，一旦拥有这栋房子，谁就别无所求。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . -

They	must	have	been	easily	satisfied	in	those	days	,	I	should	think	.	'
他们	必须	有	到过	容易地	使满意	在	那些	天	,	我	应该	思考	.	-

我想，那时候的人们一定很容易满足。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [ɪn]

“	To	be	sure	,	it	was	a	deserted	place	,	down	to	the	pigeon	-	house	in
“	到	是	当然	,	它	曾是	一个	荒凉的	地方	,	向下	到	这	鸽子	-	房子	在

[ðə; ði] ['bruːəri] - [jɑːrd] ,

the	brewery	-	yard	,
这	啤酒厂	-	院子	,

“的确，那里是个荒凉的地方，就连酿酒厂院子里的鸽舍都空无一人。”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] ['krʊkɪd] [ɑːn][ɪts][poʊl][baɪ][sʌm; səm] [haɪ] [wɪnd] ,

which	had	been	blown	crooked	on	its	pole	by	some	high	wind	,
哪个	有	到过	吹	歪	在	它是	极	经过	一些	高的	风	,

它被强风吹歪了，挂在杆子上。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [æt; ət] [siː] ,

and	would	have	made	the	pigeons	think	themselves	at	sea	,
和	会	有	制成	这	鸽子	思考	他们自己	在	海	,

会让鸽子们以为自己迷失了方向。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['pɪdʒɪns] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [rɔkt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

if	there	had	been	any	pigeons	there	to	be	rocked	by	it	.
如果	那里	有	到过	任何	鸽子	那里	到	是	摇滚	经过	它	.

如果当时有鸽子在那里，会被它摇晃的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pɪdʒɪns] [ɪn][ðə; ði] ['dʌvkɑːt] , [noʊ]['hɔːrsɪz][ɪn][ðə; ði]['steiblz] ,

But	there	were	no	pigeons	in	the	dovecot	,	no	horses	in	the	stables	,
但	那里	是	不	鸽子	在	这	鸽舍	,	不	马匹	在	这	马厩	,

但鸽舍里没有鸽子，马厩里也没有马。

[noʊ][pɪgz][ɪn][ðə; ði][staɪ] . . . .

no	pigs	in	the	sty	.	.	.
不	猪	在	这	风格	.	.	.

猪圈里没有猪.....

” [ðə; ði] [bʊl] [hoʊ'tel] , ['rɑːtʃɪstər]

”	The	Bull	Hotel	,	Rochester
”	这	公牛	酒店	,	罗切斯特

罗切斯特公牛酒店

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	28
看	页	-

参见第28页

[ðə; ði] [bʊl] [hoʊ'tel][ɪz][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [rɪ'pjuːt]

The	Bull	Hotel	is	a	commodious	establishment	of	ancient	and	respectable	repute
这	公牛	酒店	是	一个	宽敞的	建立	的	古老的	和	可敬	声誉

,

,

,

公牛酒店是一家历史悠久、声誉卓著的宽敞酒店。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['poʊstɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] .
and the principal posting - house of Rochester .
和 这 主要的 发帖 - 房子 的 罗切斯特 .

以及罗切斯特的主要驿站。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [wer] [ðə; ði] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər]
It is the celebrated inn where the Pickwickians stayed on the occasion of their
它 是 这 著名 客栈 在哪里 这 匹克威克人 入住 在 这 场合 的 他们的
[fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['rɑːtʃɪstər] ,
first visit to Rochester ,
第一的 访问 到 罗切斯特 ,

这是著名的客栈，匹克威克一家第一次到访罗切斯特时就下榻于此。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒɪŋgl][soʊ] [lə'kɑːnɪkli] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [freɪz] , “ [gʊd] [haʊs] —
and which Mr . Jingle so laconically summed up in the phrase , “ good house —
和 哪个 先生 . 叮当 所以 简洁地 总结 向上 在 这 短语 , “ 好的 房子 —
[naɪs] [bedz] .
nice beds .
好的 床 .

金格尔先生简洁地总结道：“好房子——好床。”

” [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
” The house itself has changed very little .
” 这 房子 本身 有 已更改 非常 小的 .

“房子本身几乎没有什么变化。”

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊk] ['sterkeɪs] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
A fine oak staircase leads up to the ball - room ,
一个 美好的 橡木 楼梯 线索 向上 到 这 球 - 房间 ,

一条精美的橡木楼梯通往宴会厅。

[wer] ['mɪstər] . ['dʒɪŋgl] [ˌmæskə'reɪdid] [ɪn]['mɪstər] . ['wɪŋkəlz] [dres] - [suːt][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri]
where Mr . Jingle masqueraded in Mr . Winkle's dress - suit with extraordinary
在哪里 先生 . 叮当 伪装 在 先生 . 温克尔的 裙子 - 套装 和 非凡的
[rɪ'zʌlts] .
results .
结果 .

金格尔先生乔装打扮成温克尔先生的样子，取得了非凡的效果。

[ðə; ði] ['geɪthaʊs] , ['rɑːtʃɪstər]
The Gatehouse , Rochester
这 门房 , 罗切斯特

罗切斯特的门楼

[siː] [peɪdʒ] -
see page 34
看 页 -

参见第34页

[ɪn] “ [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] ” ['dɪkɪnz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][oʊld] ['geɪthaʊs] [æt; ət]
In “ The Mystery of Edwin Drood ” Dickens described the Old Gatehouse at
在 “ 这 神秘 的 埃德温 德鲁德 ” 狄更斯 描述 这 老的 门房 在
['rɑːtʃɪstər] ,
Rochester ,
罗切斯特 ,

在《艾德温·德鲁德之谜》中，狄更斯描写了罗切斯特的旧门楼。

['feɪsɪŋ] [pʌmp] [leɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɑːrtʃweɪ] , [wɪtʃ] [stændz]['æŋg(ə)l] - [waɪz][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
facing Pump Lane , with its archway , which stands angle - wise in the street .
面向 泵 车道 , 和 它是 拱道 , 哪个 站立 角度 - 明智的 在 这 街道 .

面向泵巷，其拱门斜立于街道上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][smɔːl]['poʊstərn][æt; ət][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði][geɪt] .

There	is	a	small	postern	at	the	back	of	the	gate	.
那里	是	一个	小的	后门	在	这	后退	的	这	门	.

大门后面有一个小后门。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [toʊp] , “ [tʃiːf] ['vɜːrdʒər][ænd; ənd] ['ʃoʊmən] ”

This	building	was	the	residence	of	Mr	.	Tope	,	“	chief	verger	and	showman	”
这	建筑	曾是	这	住宅	的	先生	.	顶部	,	“	首席	教堂管理员	和	表演者	”

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

of	the	Cathedral	,
的	这	大教堂	,

这座建筑曾是大教堂“首席管理员兼演出策划人”托普先生的住所。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [lɑːdʒd] ['mɪstər] . [dʒɑːn]['dʒæspər] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]['edwɪn] [druːd] .

with	whom	lodged	Mr	.	John	Jaspar	,	the	uncle	of	Edwin	Drood	.
和	谁	已提交	先生	.	约翰	碧玉	,	这	叔叔	的	埃德温	德鲁德	.

约翰·贾斯帕先生（埃德温·德鲁德的叔叔）寄宿在他家。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['geɪbld] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] , [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] , [bɪlt] ['oʊvər][ðə; ði][stoʊn]

The	house	is	a	gabled	wooden	structure	,	two	storeys	high	,	built	over	the	stone
这	房子	是	一个	山墙	木制的	结构	,	二	楼层	高的	,	建造	超过	这	石头

['geɪtweɪ] .

gateway	.
网关	.

这座房子是一座两层高的木结构房屋，带有山墙，建在石砌大门之上。

['dɪkɪnz] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] “ [æn; ən][oʊld][stoʊn] ['geɪthaʊs] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][kloʊz] ,

Dickens	pictured	it	as	“	an	old	stone	gatehouse	crossing	the	Close	,
狄更斯	如图所示	它	作为	“	一个	老的	石头	门房	过境	这	关闭	,

狄更斯将其描绘成“一座横跨小巷的古老石门楼”，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['θɜːroʊfer] ['pæsɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	an	arched	thoroughfare	passing	beneath	it	.
和	一个	拱形	通道	通过	下面	它	.

下方有一条拱形通道。

” ['wɑːtsɪz] ['tʃærəti] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [pʊr] ['trævələz] , ['rɑːtʃɪstər]

”	Watts's	Charity	,	The	House	of	the	Six	Poor	Travellers	,	Rochester
”	瓦特的	慈善	,	这	房子	的	这	六	贫穷的	旅行者	,	罗切斯特

“瓦茨慈善机构，六位贫穷旅行者之家，罗切斯特”

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	35
看	页	-

参见第35页

[ðɪs] [haʊs] [fɔːrmd] [ðə; ði]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [kɔːld] , “ [ðə; ði]['sev(ə)n] [pʊr] ['trævələz] ,

This	house	formed	the	basis	for	a	short	story	called	,	“	The	Seven	Poor	Travellers	,
这	房子	形成	这	基础	为了	一个	短的	故事	称为	,	“	这	七	贫穷的	旅行者	,

这所房子是短篇小说《七个穷旅人》的创作基础。

” [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['krɪsməs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz][fɔːr; fər] - .

”	which	appeared	in	the	Christmas	number	of	Household	Words	for	1854	.
”	哪个	出现	在	这	圣诞节	数字	的	家庭	字	为了	-	.

”刊登于 1854 年《家常话》杂志的圣诞特刊。

[ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] [rʌnz][æz; əz]['fɑːloʊz]

The	inscription	over	the	doorway	of	this	striking	-	looking	building	runs	as	follows
这	题词	超过	这	门口	的	这	引人注目	-	寻找	建筑	跑步	作为	跟随

: 一
: 二
: 一

这座外观引人注目的建筑门楣上的铭文如下：—

['ritʃəd] [wɑ:ts] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
RICHARD **WATTS** **,** **Esq** **.** **,**
理查德 瓦特 , 先生 . ,

理查德·沃茨律师

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] ['deɪtɪd] - ['ɔ:gəst] , - ,
by **his** **will** **dated** **22** **August** **,** **1579** **,**
经过 他的 将要 日期 - 八月 , - ,

根据他于1579年8月22日立下的遗嘱，

['faʊndɪd] [ðɪs] ['tʃærəti]
founded **this** **charity**
创立 这 慈善机构

创立了这个慈善机构

[fɔ:r; fər][sɪks] [pʊr] ['trævələz] .
for **six** **poor** **travellers** **.**
为了 六 贫穷的 旅行者 .

为六位贫困旅客服务。

[hu:] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [roʊgz] , [ɔ:r] ['prɔktəz] ,
Who **not** **being** **Rogues** **,** **or** **Proctors** **,**
WHO 不是 存在 流氓 , 或者 监考人员 ,

他们既不是流氓，也不是监工，

[meɪ] [rɪ'si:v] ['grætɪs,'greɪtɪs][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] ,
may **receive** **gratis** **for** **one** **night** **,**
可能 收到 免费 为了 一 夜晚 ,

可能获得一晚免费住宿，

['lɑ:dʒɪŋ] , [ˌentər'teɪnmənt] ,
Lodging **,** **Entertainment** **,**
住宿 , 娱乐 ,

住宿、娱乐、

[ænd; ənd] [fɔ:r] - [pens] [i:tʃ] .
and **four** **-** **pence** **each** **.**
和 四 - 便士 每个 .

每人四便士。

['dɪkɪnz] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] “ [ə; eɪ] [kli:n] [waɪt] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪd][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [er] ,
Dickens **called** **it** **“** **a** **clean** **white** **house** **of** **a** **staid** **and** **venerable** **air** **,**
狄更斯 称为 它 “ 一个 干净的 白色的 房子 的 一个 稳重 和 可敬 空气 ,

狄更斯称其为“一栋干净的白色房子，散发着庄严肃穆的气息”。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kweɪnt][oʊld] [dɔ:r] ([æn; ən] [ɑ:rtʃt] [dɔ:r]) , [tʃɔɪs] , ['lɪt(ə)l] , [lɔ:ŋ] , [loʊ] ['lætɪs]
with **a** **quaint** **old** **door** **(** **an** **arched** **door** **)** **,** **choice** **,** **little** **,** **long** **,** **low** **lattice**
和 一个 古雅 老的 门 (一个 拱形 门) , 选择 , 小的 , 长的 , 低的 格子
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

配有一扇古色古香的拱形门，以及精选的小型、细长、低矮的格子窗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv] [θri:] ['geɪbl] . { - }
and **a** **roof** **of** **three** **gables** **.** **{** **43** **}**
和 一个 屋顶 的 三 山墙 . { - }

屋顶由三个山墙组成。{43}

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] .
The **Grave** **of** **Dickens** **in** **Westminster** **Abbey** **.**
这 严重 的 狄更斯 在 威斯敏斯特 修道院 .

狄更斯之墓位于威斯敏斯特教堂。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][es] . [luːk] ['fɪldz] , [ɑːr] . [ə; eɪ] .

From	a	painting	by	S	.	Luke	Fildes	,	R	.	A	.
从	一个	绘画	经过	S	.	卢克	菲尔德斯	,	拉	.	一个	.

出自皇家艺术学院院士S·卢克·菲尔德斯的画作。

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	38
看	页	-

参见第38页

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [daɪd][ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv][dʒuːn] , - .

Charles	Dickens	died	on	the	9th	of	June	,	1870	.
查尔斯	狄更斯	死亡	在	这	9th	的	六月	,	-	.

查尔斯·狄更斯于1870年6月9日去世。

[faɪv] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] , [wɪð; wɪθ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['fɔːrstər] , ’ ’

Five	days	later	he	was	buried	in	Westminster	Abbey	,	with	,	according	to	Forster
五	天	之后	他	曾是	埋葬	在	威斯敏斯特	修道院	,	和	,	根据	到	福斯特

五天后，他被安葬在威斯敏斯特教堂，据福斯特所说，

['oʊnli] [sʌtʃ] [ˌserɪ'moʊniəl][æz; əz] [wʊd] ['strɪktli] [ə'beɪ] [ɔːl] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['praɪvəsi] .

only	such	ceremonial	as	would	strictly	obey	all	injunctions	of	privacy	.
仅有的	这样的	仪式	作为	会	严格	服从	全部	禁令	的	隐私	.

仅举行严格遵守所有隐私规定的仪式。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .

The	solemnity	lost	nothing	by	its	simplicity	.
这	严肃	丢失的	没有什么	经过	它是	简单	.

它的简洁丝毫没有减损其庄严之感。

“ [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , ” [roʊt] [diːn] ['stænli] , [tuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

“	All	day	long	,	”	wrote	Dean	Stanley	,	two	days	after	the	funeral	,
“	全部	天	长的	,	”	写道	院长	斯坦利	,	二	天	后	这	葬礼	,

“一整天都是这样，”斯坦利院长在葬礼两天后写道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['preʃər] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

“	there	was	a	constant	pressure	to	the	spot	,
“	那里	曾是	一个	持续的	压力	到	这	点	,

“这个位置一直承受着巨大的压力，

[ænd; ənd] ['meni] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [struːn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌʌn'noʊn] [hændz] , ['meni] [terz] [ʃed] [baɪ] [ˌʌn'noʊn] [aɪz] .

and	many	flowers	were	strewn	upon	it	by	unknown	hands	,	many	tears	shed	by	unknown	eyes	.
和	许多	花朵	是	散落的	之上	它	经过	未知	双手	,	许多	眼泪	棚	经过	未知	眼睛	.

许多鲜花被不知名的手撒在上面，许多眼泪被不知名的眼睛流下。

” [ɑːn][ðə; ði][stoʊn][ɑːr; ər][ɪn'skraɪbd][ðə; ði][wɜːrdz] :

”	On	the	stone	are	inscribed	the	words	:
”	在	这	石头	是	铭文	这	字	:

石头上刻着这样一句话：

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,

CHARLES	DICKENS	,
查尔斯	狄更斯	,

查尔斯·狄更斯

[bɔ:rn] ['februeri] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , - .
Born February the Seventh , 1812 .
出生 二月 这 第七 , - .

生于1812年2月7日。

[daɪd] [dʒu:n] [ðə; ði] [naɪnθ] , - .
Died June the Ninth , 1870 .
死亡 六月 这 第九 , - .

1870年6月9日逝世。

[sʌm; səm] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]
SOME PORTRAITS OF CHARLES DICKENS
一些 肖像 的 查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯的一些肖像

“ [bɔz] ” ([tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz]) .
“ Boz ” (Charles Dickens) .
“ 博兹 ” (查尔斯 狄更斯) .

“博兹”(查尔斯·狄更斯)。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [baɪ] [es] . ['lɔ:rəns] ; [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hɔ:rəs] [en] . [pim]
From a drawing by S . Laurence ; in the possession of Mr . Horace N . Pym
从 一个 绘画 经过 S . 劳伦斯 ; 在 这 拥有 的 先生 . 贺拉斯 N . 皮姆

根据S. Laurence的画作绘制；现藏于Horace N. Pym先生处。

[si:] [peɪdʒ] [ˌtu:'tu:]
see page 2
看 页 2

参见第2页

[ɪn] - ['dɪkɪnz] [sæt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['pɔ:rtrət] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ['sæmjuəl] ['lɔ:rəns] ,
In 1837 Dickens sat for his portrait to his friend Samuel Laurence ,
在 - 狄更斯 卫星 为了 他的 肖像 到 他的 朋友 塞缪尔 劳伦斯 ,

1837年，狄更斯为他的朋友塞缪尔·劳伦斯画了一幅肖像。

[æn; ən] ['ɑ:rtɪst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] ['pɔ:rtrət] - ['sketʃɪŋ] .
an artist distinguished for remarkable skill in the art of portrait - sketching .
一个 艺术家 杰出的 为了 卓越 技能 在 这 艺术 的 肖像 - 素描 .

一位以精湛的肖像素描技艺而闻名的艺术家。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lɔ:rəns] [ɪn] - ,
Shortly after the death of Mr . Laurence in 1884 ,
不久 后 这 死亡 的 先生 . 劳伦斯 在 - ,

1884年劳伦斯先生去世后不久，

[hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [wɜ:r; wər] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [baɪ] ['ɔ:kʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [ɑ:n]
his drawings were disposed of by auction at the sale of his effects on
他的 图画 是 处置 的 经过 拍卖 在 这 销售 的 他的 效果 在
[dʒu:n] 12th ,
June 12th ,
六月 12th ,

他的画作在6月12日举行的遗物拍卖会上被全部拍卖。

[ænd; ənd] [ðə; ði] “ [bɔz] ” ['pɔ:rtrət] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [ˌri:prə'dju:st] [ðen] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv]
and the “ Boz ” portrait which is here reproduced then became the property of
和 这 “ 博兹 ” 肖像 哪个 是 这里 复制品 然后 成为 这 财产 的
['mɪstər] . ['hɔ:rəs] [en] . [pim] ,
Mr . Horace N . Pym ,
先生 . 贺拉斯 N . 皮姆 ,

而这里复制的“博兹”肖像画后来成为了霍勒斯·N·皮姆先生的财产。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] “ ['kærəlɪn] ['fɑ:ksəz]['dʒɜ:rn(ə)l] .

the	editor	of	“	Caroline	Fox's	Journal	.
这	编辑	的	“	卡罗琳	狐狸的	杂志	.

《卡罗琳·福克斯日记》的编辑。

” [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔ:rtrət] ['mɪstər] . [ef] . [dʒi:] , - [raɪts] [ɪn] “ [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [baɪ][pen][ænd; ənd]

”	Of	this	portrait	Mr	.	F	.	G	,	Kitton	writes	in	“	Charles	Dickens	by	Pen	and
”	的	这	肖像	先生	.	F	.	G	,	-	写	在	“	查尔斯	狄更斯	经过	笔	和

['pens(ə)l] ” :

Pencil	”	:
铅笔	”	:

“F. G. Kitton先生在《笔墨描绘的查尔斯·狄更斯》一书中这样评价这幅肖像:

“ [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæz; həz]['ædmərəbli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['rendərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [skɪl] [ðə; ði]

“	The	artist	has	admirably	succeeded	in	rendering	with	marvellous	skill	the
“	这	艺术家	有	令人钦佩地	成功了	在	渲染	和	奇妙	技能	这

['faɪər][ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd][moʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

fire	and	beauty	of	the	eyes	—	the	sensitiveness	and	mobility	of	the
火	和	美丽	的	这	眼睛	—	这	敏感性	和	流动性	的	这

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

“这位艺术家以精湛的技艺出色地描绘了眼睛的光芒和美丽，以及嘴唇的敏感和灵动。

” [tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .

”	Charles	Dickens	in	1839	.
”	查尔斯	狄更斯	在	-	.

“查尔斯·狄更斯，1839年。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ]['dænjəl] [mək'li:s] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .

From	the	picture	by	Daniel	Maclise	,	R	.	A	.
从	这	图片	经过	丹尼尔	麦克利斯	,	拉	.	一个	.

图片由皇家艺术学院院士丹尼尔·麦克利斯拍摄。

[si:] [peɪdʒ]['sɛvən]

see	page	7
看	页	7

参见第7页

[ðɪs] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn] - ,

This	painting	was	exhibited	at	the	Royal	Academy	in	1840	,
这	绘画	曾是	展出	在	这	皇家	学院	在	-	,

这幅画作于1840年在皇家艺术学院展出。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔ:rtrət] ['gæləri] .

and	is	now	in	the	National	Portrait	Gallery	.
和	是	现在	在	这	国家的	肖像	画廊	.

现藏于国家肖像馆。

['θækəri] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] .

Thackeray	referred	to	it	in	terms	of	the	highest	praise	.
萨克雷	指	到	它	在	条款	的	这	最高	称赞	.

萨克雷给予了它最高的赞誉。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dɪkɪnz] , ” [hi:; hi] [roʊt] , “ [wel] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ]

“	Look	at	the	portrait	of	Mr	.	Dickens	,	”	he	wrote	,	“	well	arranged	as	a
“	看	在	这	肖像	的	先生	.	狄更斯	,	”	他	写道	,	“	出色地	安排	作为	一个

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

“看看狄更斯先生的画像，”他写道，“构图精美，宛如一幅画。”

[gʊd] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['laɪknəs] ['pɜːrfɪktli]
good **in** **colour** **and** **light** **and** **shadow** **,** **and** **as** **a** **likeness** **perfectly**
好的 在 颜色 和 光 和 阴影 , 和 作为 一个 相似 完美
[ə'meɪzɪŋ] ;
amazing **;**
惊人的 ;

色彩、光影效果极佳，肖像画也十分精美绝伦；

[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [kʊd; kəd][nɑːt]['rendər][ə; eɪ] ['betər] ['fæk] - ['sɪməli] .
a **looking** **-** **glass** **could** **not** **render** **a** **better** **fac** **-** **simile** **.**
一个 寻找 - 玻璃 可以 不是 使成为 一个 更好的 脸 - 明喻 .

即使是镜子也无法呈现出更逼真的景象。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl][aɪ'dentɪk(ə)l][mæn] ['dɪkɪnz] ;
Here **we** **have** **the** **real** **identical** **man** **Dickens** **;**
这里 我们 有 这 真实的 完全相同的 男人 狄更斯 ;

这里我们看到的正是狄更斯本人；

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ɪnwərd] - [bɔz] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtwərd]
the **artist** **must** **have** **understood** **the** **inward** **'** **Boz** **'** **as** **well** **as** **the** **outward**
这 艺术家 必须 有 理解 这 向内 - 博兹 - 作为 出色地 作为 这 向外
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
before **he** **made** **this** **admirable** **representation** **of** **him** **.**
前 他 制成 这 令人钦佩的 表示 的 他 .

这位艺术家在创作出这幅令人赞叹的"博兹"肖像之前，一定对"博兹"的内在和外在都有了深刻的理解。

[wʌt] ['tʃɪrf(ə)l] ['ɪntɪlektʃʊ'æləti] [ɪz][ə'baʊt][ðə; ði]['mænz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrhed] !
What **cheerful** **intellectuality** **is** **about** **the** **man's** **eyes** **,** **and** **a** **large** **forehead** **!**
什么 快乐 知性 是 关于 这 男人的 眼睛 , 和 一个 大的 前额 !

从这个人的眼神和宽阔的额头上，可以看出他多么乐观睿智啊！

[ðə; ði] [maʊθ] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fʊl] , [tuː] ['iːgər] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [pər'hæps] ;
The **mouth** **is** **too** **large** **and** **full** **,** **too** **eager** **and** **active** **,** **perhaps** **;**
这 嘴 是 也 大的 和 满的 , 也 渴望的 和 积极的 , 也许 ;

嘴巴太大太饱满，或许显得过于急切活跃；

[ðə; ði] [smaɪl] [ɪz] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] .
the **smile** **is** **very** **sweet** **and** **generous** **.**
这 微笑 是 非常 甜的 和 慷慨的 .

笑容非常甜美亲切。

" [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ['riːdɪŋ] " [ðə; ði] [tʃaɪmz] " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət] - , ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] ,
" **Charles** **Dickens** **reading** **"** **The** **Chimes** **"** **to** **his** **friends** **at** **58** **,** **Lincoln's** **Inn** **Fields** **,**
" 查尔斯 狄更斯 阅读 " 这 编钟 " 到 他的 朋友们 在 - , 林肯的 客栈 田野 ,

"查尔斯·狄更斯在林肯律师学院广场58号为朋友们朗读《钟声》

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 2nd [ʌv; əv]['dɛk] . , -
Monday **,** **the** **2nd** **of** **Dec** **.** **,** **1844**
周一 , 这 2nd 的 12月 . , -

1844年12月2日，星期一

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **10**
看 页 -

参见第10页

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . - ['æftər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
A **portrait** **,** **reproduced** **from** **an** **engraving** **by** **C** **.** **H** **.** **Jeens** **after** **the** **original**
一个 肖像 , 复制品 从 一个 雕刻 经过 C . H . - 后 这 原来的
[sketʃ] [baɪ]['dænjəl] [mək'liːs] ,
sketch **by** **Daniel** **Maclise** **,**
草图 经过 丹尼尔 麦克利斯 ,

这是一幅肖像画，由 CH Jeens 根据 Daniel Maclise 的原稿素描制作的版画复制而成。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mju'ziːəm] .

R	.	A	. ,	which	is	now	in	the	South	Kensington	Museum	.
拉	.	一个	. ,	哪个	是	现在	在	这	南	肯辛顿	博物馆	.

皇家艺术学院（RA）的藏品现藏于南肯辛顿博物馆。

['fɔːrstər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] “ [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['rædər] ['memərəb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv]

Forster	called	it	“	An	occasion	rather	memorable	in	which	was	the	germ	of
福斯特	称为	它	“	一个	场合	相当	难忘	在	哪个	曾是	这	细菌	的

[ðoʊz] ['riːdiŋz] [tuː; tə]['lɑːrdʒər] ['ɔːdɪənsɪz] ,

those	readings	to	larger	audiences	,
那些	阅读	到	更大的	观众	,

福斯特称之为“一次相当令人难忘的场合，也是后来面向更广泛听众朗读的萌芽”。

[baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər][laɪf] .

by	which	,	as	much	as	by	his	books	,	the	world	knew	him	in	his	later	life	.
经过	哪个	,	作为	很多	作为	经过	他的	图书	,	这	世界	知道	他	在	他的	之后	生活	.

晚年，世人更多地是通过他的言行举止而非他的著作来了解他。

” [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] - ['pens(ə)l] - ['drɔːɪŋ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

”	With	reference	to	Maclise's	pencil	-	drawing	he	continued	,
”	和	参考	到	-	铅笔	-	绘画	他	持续	,

“他接着谈到麦克利斯的铅笔画时说：”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

“	It	will	tell	the	reader	all	he	can	wish	to	know	.
“	它	将要	告诉	这	读者	全部	他	能	希望	到	知道	.

“它将告诉读者他想知道的一切。”

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['pɑːrti] [kən'sistid] ;

He	will	see	of	whom	the	party	consisted	;
他	将要	看	的	谁	这	派对	由……组成	;

他会看看这个党派由哪些人组成；

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ([wɪð; wɪθ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] [tuː; tə]

and	may	be	assured	(	with	allowance	for	a	touch	of	caricature	to
和	可能	是	保证	(	和	津贴	为了	一个	触碰	的	漫画	到

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['veri] [mɑːrkt]

which	I	may	claim	to	be	considered	myself	as	the	chief	and	very	marked
哪个	我	可能	宣称	到	是	经过考虑的	我	作为	这	首席	和	非常	标记

['vɪktɪm]) [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɑː'lail] ,

victim	)	that	in	the	grave	attention	of	Carlyle	,
受害者	)	那	在	这	严重	注意力	的	凯雷集团	,

并且可以肯定的是（考虑到我本人可以说是这种夸张手法的主要受害者，因此我略带讽刺意味），在卡莱尔的严肃关注下，

[ðə; ði] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['stænˌfiːld] [ænd; ənd] [mək'liːs] , [ðə; ði] [kiːn] [lʊk] [ʌv; əv] [pʊr] ['leɪmən]

the	eager	interest	of	Stanfield	and	Maclise	,	the	keen	look	of	poor	Laman
这	渴望的	兴趣	的	斯坦菲尔德	和	麦克利斯	,	这	敏锐的	看	的	贫穷的	拉曼

['blæntʃəd] ,

Blanchard	,
布兰查德	,

斯坦菲尔德和麦克利斯表现出的浓厚兴趣，以及可怜的拉曼·布兰查德敏锐的目光，

['fɑːksəz] [ræpt] [sə'lemnəti] , - ['skaɪwərd] [geɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd]

Fox's	rapt	solemnity	,	Jerrold's	skyward	gaze	,	and	the	tears	of	Harness	and
狐狸的	欣喜若狂	严肃	,	-	向天空	目光	,	和	这	眼泪	的	马具	和

[daɪs] ,

Dyce	,
戴斯	,

福克斯全神贯注的庄严神情，杰罗尔德仰望天空的目光，以及哈内斯和戴斯的泪水，

[ðə; ði] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɑːr; ər] [səˈfɪʃntli] ['rendərd] .

the	characteristic	points	of	the	scene	are	sufficiently	rendered	.
这	特征	积分	的	这	场景	是	足够	渲染	.

场景的特征点得到了充分展现。

" [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər]

"	Charles	Dickens	,	his	wife	,	and	her	sister
"	查尔斯	狄更斯	,	他的	妻子	,	和	她	姐姐

查尔斯·狄更斯、他的妻子和她的妹妹

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	11
看	页	-

参见第11页

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['pens(ə)l] ['drɔːɪŋ] [baɪ]['dænjəl] [məkˈliːs] , [ɑːr] . [ə; eɪ] . , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

The	original	of	this	pencil	drawing	by	Daniel	Maclise	,	R	.	A	.	,	which	was
这	原来的	的	这	铅笔	绘画	经过	丹尼尔	麦克利斯	,	拉	.	一个	.	,	哪个	曾是

['eksɪkjuːtɪd][ɪn] - ,

executed	in	1843	,
执行	在	-	,

这幅铅笔画的原作是皇家艺术学院院士丹尼尔·麦克利斯于1843年创作的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] , [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kenzɪŋtən]

a	few	years	after	the	marriage	of	Dickens	,	is	now	in	the	South	Kensington
一个	很少	年	后	这	婚姻	的	狄更斯	,	是	现在	在	这	南	肯辛顿

[mjuˈziːəm] .

Museum	.
博物馆	.

狄更斯结婚几年后，这幅画现在收藏于南肯辛顿博物馆。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈgreɪvd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . - [ænd; ənd]['deɪtɪd][baɪ] ['erər] - .

It	was	engraved	by	C	.	H	.	Jeens	and	dated	by	error	1842	.
它	曾是	刻	经过	C	.	H	.	-	和	日期	经过	错误	-	.

它由 CH Jeens 雕刻，但日期错误地标注为 1842 年。

“ ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [soʊ] [laɪt] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [truːθ] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , " [roʊt]

“	Never	did	a	touch	so	light	carry	with	it	more	truth	of	observation	,	”	wrote
"	绝不	做过	一个	触碰	所以	光	携带	和	它	更多的	真相	的	观察	,	"	写道

['fɔːrstər] .

Forster	.
福斯特	.

福斯特写道：“从未有过如此轻柔的笔触蕴含如此深刻的观察真理。”

“ [ðə; ði] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːr; ər] ['eksələnt] . . . .

“	The	likenesses	of	all	are	excellent	.	.	.	.
"	这	肖像	的	全部	是	出色的	.	.	.	.

“所有人物的画像都非常出色……”

['nʌθɪŋ] ['evər] [dʌn] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] [hɪm'self][hæz; həz] [kən'veid] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd]

Nothing	ever	done	of	Dickens	himself	has	conveyed	more	vividly	his	look	and
没有什么	曾经	完毕	的	狄更斯	他自己	有	传递	更多的	生动地	他的	看	和

['hɪrɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [jet] ['juːθfl] [taɪm] .

hearing	at	this	yet	youthful	time	.
听力	在	这	然而	青春	时间	.

迄今为止，没有任何关于狄更斯本人的作品能比这更生动地展现他年轻时的容貌和听觉。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['æspekt] ; ['flætərd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

He	is	in	his	most	pleasing	aspect	;	flattered	if	you	will	;
他	是	在	他的	最多	令人愉悦	方面	;	受宠若惊	如果	你	将要	;

他神态愉悦，颇为受宠若惊；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['gɪvz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [soʊ]['laɪflaɪk] [ænd; ənd]
but **nothing** **that** **is** **known** **to** **me** **gives** **a** **general** **impression** **so** **lifelike** **and**
但 没有什么 那 是 已知 到 我 给予 一个 一般的 印象 所以 逼真 和
[tru:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [fræŋk] ,
true **of** **the** **then** **frank** **,**
真的 的 这 然后 坦率 ,

但我所知的一切都无法像当时的坦率那样，如此生动真实地展现坦率的一面。

['i:gər] , ['hænsəm] [feɪs] . { - }
eager **,** **handsome** **face** **.** **{** **44** **}**
渴望的 , 英俊的 脸 . { - }

热情、英俊的脸庞。{44}

[tʃɑ:rlz] ['dɪkɪnz] [æz; əz] ['kæptɪn] ['bɔbədil] , [ɪn] “ ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['hju:mər] .
Charles **Dickens** **as** **Captain** **Bobadil** **,** **in** **“** **Every** **Man** **in** **his** **Humour** **.**
查尔斯 狄更斯 作为 队长 博巴迪尔 , 在 “ 每一个 男人 在 他的 幽默 .

查尔斯·狄更斯在《人各有志》中饰演博巴迪尔船长。

” [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ][si:] . [ɑ:r] . ['lezli] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] .
” **From** **a** **painting** **by** **C** **.** **R** **.** **Leslie** **,** **R** **.** **A** **.**
” 从 一个 绘画 经过 C . 拉 . 莱斯利 , 拉 . 一个 .

“出自皇家艺术学院院士C.R. Leslie的画作

[si:] [peɪdʒ] -
see **page** **12**
看 页 -

参见第12页

['dɪkɪnz] [hæd; həd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][bɔ:rn] [kə'mi:diən] , [dɪ'klerd] ['fɔ:rstər] ,
Dickens **had** **the** **title** **to** **be** **called** **a** **born** **comedian** **,** **declared** **Forster** **,**
狄更斯 有 这 标题 到 是 称为 一个 出生 喜剧演员 , 声明 福斯特 ,

福斯特宣称，狄更斯堪称天生的喜剧演员。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz]['ræðər][ɪn][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but **his** **strength** **was** **rather** **in** **the** **vividness** **and** **variety** **of** **his**
但 他的 力量 曾是 相当 在 这 生动性 和 种类 的 他的
[ə'sʌmpʃnz] ,
assumptions **,**
假设 ,

但他的优势反而在于他假设的生动性和多样性。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [kəm'pli:tnəs] , ['fɪnɪʃ] , [ɔ:r][ˌaɪdɪ'æləti][hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [tu:; tə]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv]
than **in** **the** **completeness** **,** **finish** **,** **or** **ideality** **he** **could** **give** **to** **any** **part** **of**
比 在 这 完整性 , 结束 , 或者 理想 他 可以 给 到 任何 部分 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

比起他能赋予它们的任何部分的完整性、完成度或理想性，他更胜一筹。

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst][æz; əz] ['bɔbədil] [baɪ][si:] . [ɑ:r] . ['lezli] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . ,
The **rendering** **of** **the** **novelist** **as** **Bobadil** **by** **C** **.** **R** **.** **Leslie** **,** **R** **.** **A** **.** **,**
这 渲染 的 这 小说家 作为 博巴迪尔 经过 C . 拉 . 莱斯利 , 拉 . 一个 . ,

皇家艺术学院院士C·R·莱斯利将小说家描绘成博巴迪尔的形象。

[wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn] - .
was **exhibited** **in** **the** **Royal** **Academy** **in** **1846** **.**
曾是 展出 在 这 皇家 学院 在 - .

1846年在皇家艺术学院展出。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['dɪkɪnz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪrdɪd]

The	artist	has	represented	Dickens	seated	upon	a	sofa	,	dressed	as	a	bearded
这	艺术家	有	代表	狄更斯	坐着	之上	一个	沙发	,	穿着	作为	一个	留着胡子的

['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər][ænd; ənd][ˌbrægə'doʊtʃioʊ] ,

swashbuckler	and	braggadocio	,
冒险家	和	吹牛	,

这位艺术家将狄更斯描绘成坐在沙发上，身着蓄着胡须、趾高气扬的冒险家服饰。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['teb.ɪ.baɪt]['entərz][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

just	at	the	moment	when	Tib	enters	to	announce	the	arrival	of	a
只是	在	这	片刻	什么时候	胫骨	进入	到	宣布	这	到达	的	一个

['vɪzɪtər][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɔbədil] [di'klɛəz] :

visitor	and	Captain	Bobadil	declares	:
游客	和	队长	博巴迪尔	声明	:

就在蒂布进来宣布有访客到来时，博巴迪尔船长宣布：

“ [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

“	A	gentleman	!
“	一个	绅士	!

一位绅士！

[ɑːdz] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðɪn] .

Odds	so	,	I	am	not	within	.
赔率	所以	,	我	是	不是	之内	.

很有可能我不在其中。

” [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .

”	Charles	Dickens	in	1842	.
”	查尔斯	狄更斯	在	-	.

“查尔斯·狄更斯于1842年。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['ælfred] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ]

From	a	drawing	by	Alfred	Count	D'Orsay
从	一个	绘画	经过	阿尔弗雷德	数数	奥赛

出自阿尔弗雷德·奥赛伯爵的画作

[siː] [peɪdʒ] -

see	page	13
看	页	-

参见第13页

[ʌv; əv] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪθəgræf] ['æftər][ə; eɪ] [sketʃ] [baɪ]

Of	this	drawing	,	which	is	reproduced	from	a	lithograph	after	a	sketch	by
的	这	绘画	,	哪个	是	复制品	从	一个	石版画	后	一个	草图	经过

['ælfred] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] ,

Alfred	Count	D'Orsay	,
阿尔弗雷德	数数	奥赛	,

这幅画是根据阿尔弗雷德·奥赛伯爵的素描稿制作的石版画复制而成的。

['mɪstər] . [ef] . [dʒiː] . - [raɪts] [ɪn] “ [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [baɪ][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] ” :

Mr	.	F	.	G	.	Kitton	writes	in	“	Charles	Dickens	by	Pen	and	Pencil	”	:
先生	.	F	.	G	.	-	写	在	“	查尔斯	狄更斯	经过	笔	和	铅笔	”	:

FG Kitton先生在《笔墨描绘的狄更斯》一书中写道：

“ [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pɔːtrɪts] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ðə; ði] [fitʃər] [lʊk]

“	As	compared	with	other	portraits	belonging	to	this	period	,	the	features	look
“	作为	比较的	和	其他	肖像	属于	到	这	时期	,	这	特征	看

[pɪntʃt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

pinched	and	small	,
捏	和	小的	,

“与同时期的其他肖像画相比，人物的五官显得尖细小巧。”

[ɔːl'ðoʊ] [duː] ['dʒʌstɪs][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] [her] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
although **due** **justice** **has** **been** **done** **to** **the** **luxuriant** **hair** **and** **the** **fashionable**
虽然 到期的 正义 有 到过 完毕 到 这 茂盛的 头发 和 这 时髦
[staɪl] [ʌv; əv][koʊt][ænd; ənd] [stɑːk] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðæt] [deɪ] .
style **of** **coat** **and** **stock** **peculiar** **to** **that** **day** **.**
风格 的 外套 和 库存 奇特 到 那 天 .

虽然对当时特有的浓密头发和时尚的外套和领带款式进行了应有的还原。

" [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
" Charles Dickens in 1851 .
" 查尔斯 狄更斯 在 - .

"查尔斯·狄更斯于1851年。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['etʃɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [də'gerətaɪp] [baɪ] ['meɪˌɔl]
From an etching after a daguerreotype by Mayall
从 一个 蚀刻 后 一个 达盖尔银版摄影法 经过 梅奥尔

梅奥尔根据达盖尔银版照片蚀刻而成

[siː] [peɪdʒ] -
see page 14
看 页 -

参见第14页

[ðə; ði][fɜːrst] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv] [də'gerətaɪp] ['pɔːrtrətʃər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒɑːn]
The first practitioner of daguerreotype portraiture in England was Mr . John
这 第一的 实践者 的 达盖尔银版摄影法 画像 在 英格兰 曾是 先生 . 约翰
['meɪˌɔl] , [sen] . ,
Mayall , sen . ,
梅奥尔 , sen . ,

英国第一位使用达盖尔银版照相法进行肖像摄影的人士是老约翰·梅奥尔先生。

[huː] [left] [ə'merɪkə] [ɪn] - [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self][ɪn]['riːdʒənt] [striːt] , ['lʌndən] .
who left America in 1845 and established himself in Regent Street , London .
WHO 左边 美国 在 - 和 已确立的 他自己 在 摄政 街道 , 伦敦 .

他于 1845 年离开美国，并在伦敦摄政街定居。

[hiː; hi] [suːn] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][klaɪ.ən'tɛl] ['meni] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn'kluːdɪŋ]
He soon numbered among his clientèle many celebrities of the day , including
他 很快 编号 之中 他的 客户 许多 名人 的 这 天 , 包括
[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ,
Charles Dickens ,
查尔斯 狄更斯 ,

他的客户很快就包括了许多当时的知名人士，其中包括查尔斯·狄更斯。

[huː] [peɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .
who paid his first visit shortly after returning from the Continent .
WHO 有薪酬的 他的 第一的 访问 不久 后 返回 从 这 大陆 .

他从欧洲大陆回来后不久便进行了第一次访问。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] ['dɪkɪnz] [sæt][tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪˌɔl] ,
During a period of several years Dickens sat to Mr . Mayall ,
期间 一个 时期 的 一些 年 狄更斯 卫星 到 先生 . 梅奥尔 ,

在长达数年的时间里，狄更斯一直担任梅奥尔先生的画师。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] " ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] .
the first of these portraits being taken while he was writing " David Copperfield .
这 第一的 的 这些 肖像 存在 已采取 尽管 他 曾是 写作 " 大卫 科波菲尔 .

第一幅肖像画是在他创作《大卫·科波菲尔》期间拍摄的。

" [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
" Charles Dickens in 1855 .
" 查尔斯 狄更斯 在 - .

"查尔斯·狄更斯于1855年。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['eri] ['ʃɛfɝ]
From **the** **painting** **by** **Ary** **Scheffer**
从 这 绘画 经过 艾莉 谢弗

出自艾瑞·谢弗的画作

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **16**
看 页 -

参见第16页

[ðɪs] ['feɪməs] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,
This **famous** **portrait** **was** **exhibited** **in** **1856** **in** **the** **Royal** **Academy** **,**
这 著名的 肖像 曾是 展出 在 - 在 这 皇家 学院 ,

这幅著名的肖像画于1856年在皇家艺术学院展出。

[ænd; ənd][ɪn][dʒʊ'laɪ] - [wʌz; wəz] ['pəːtʃəst] [baɪ][ðə; ði] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['pɔːrtrət]
and **in** **July** **1870** **was** **purchased** **by** **the** **trustees** **of** **the** **National** **Portrait**
和 在 七月 - 曾是 购买 经过 这 受托人 的 这 国家的 肖像
['gæləri] ,
Gallery **,**
画廊 ,

1870年7月，这幅画被国家肖像馆的理事们购得。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [hæŋz] .
where **it** **now** **hangs** **.**
在哪里 它 现在 悬挂 .

它现在就挂在那里。

['dɪkɪnz] [hɪm'self] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] “ [ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪtɪd] [hed] , ['peɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [[ʃɛfɝz]]
Dickens **himself** **considered** **it** **“** **a** **fine** **spirited** **head** **,** **painted** **at** **his** **[** **Scheffer's** **]**
狄更斯 他自己 经过考虑的 它 “ 一个 美好的 精神抖擞 头 , 绘 在 他的 [谢弗的]
['veri] [best] ,
very **best** **,**
非常 最好的 ,

狄更斯本人认为这是一幅“生动传神的头像画，是谢弗的最佳作品”。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and **with** **a** **very** **easy** **and** **natural** **appearance** **in** **it** **.**
和 和 一个 非常 简单的 和 自然的 外貌 在 它 .

而且外观非常轻松自然。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][laɪk] ,
But **it** **does** **not** **look** **to** **me** **at** **all** **like** **,**
但 它 做 不是 看 到 我 在 全部 喜欢 ,

但我完全看不出来，

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] ,
nor **does** **it** **strike** **me** **that** **if** **I** **saw** **it** **in** **a** **gallery** **,**
也不 做 它 罢工 我 那 如果 我 锯 它 在 一个 画廊 ,

我也不觉得如果我在画廊里看到它，会有什么特别之处。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . . . .
I **should** **suppose** **myself** **to** **be** **the** **original** **. . . .**
我 应该 认为 我 到 是 这 原来的 . . . .

我应该算是原版吧.....

[æz; əz][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [aɪ] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['spɪrɪt] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [iːz] ,
As **a** **work** **of** **art** **,** **I** **see** **in** **it** **spirit** **combined** **with** **perfect** **ease** **,**
作为 一个 工作 的 艺术 , 我 看 在 它 精神 合并 和 完美的 舒适 ,

作为一件艺术品，我认为它完美地融合了精神内涵与浑然天成的美感。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [siː] [maɪ'self] .
and **yet** **I** **don't** **see** **myself** **.**
和 然而 我 不 看 我 .

然而，我却看不到自己。

[soʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ]['nevər][duː] [siː] [maɪ'self] .
So **I** **come** **to** **the** **conclusion** **that** **I** **never** **do** **see** **myself** **.**
所以 我 来 到 这 结论 那 我 绝不 做 看 我 .

所以我得出的结论是，我从来没有真正见过自己。

" [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
" Charles Dickens in 1844 .
" 查尔斯 狄更斯 在 - .

"查尔斯·狄更斯，1844年。"

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [baɪ] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['gɪliːz]
From **a** **miniature** **by** **Miss** **Margaret** **Gillies**
从 一个 微型 经过 错过 玛格丽特 吉利斯

出自玛格丽特·吉利斯小姐的微型画作

[siː] [peɪdʒ] -
see page 19
看 页 -

参见第19页

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɪnətʃər] [baɪ] [mɪs] ['mɑːrgrət] ['gɪliːz] [hæz; həz] [mɪ'stɪriəsli] ['dɪsə'pɪrd] ,
The **interesting** **miniature** **by** **Miss** **Margaret** **Gillies** **has** **mysteriously** **disappeared** **,**
这 有趣的 微型 经过 错过 玛格丽特 吉利斯 有 神秘地 消失 ,

玛格丽特·吉利斯小姐那幅精美的微型画作神秘失踪了。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] ['berid] [ɪn][sʌm; səm] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] .
and **is** **not** **improbably** **buried** **in** **some** **private** **collection** **.**
和 是 不是 不太可能 埋葬 在 一些 私人的 收藏 .

而且很可能被埋没在某个私人收藏中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn] - .
It was exhibited in the Royal Academy in 1844 .
它 曾是 展出 在 这 皇家 学院 在 - .

它于 1844 年在皇家艺术学院展出。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
Charles Dickens in 1859 .
查尔斯 狄更斯 在 - .

查尔斯·狄更斯，1859年。

['æftər][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [piː] . [frɪθ] , [ə; eɪ] . [ɑːr] . [ə; eɪ] .
After the painting by W . P . Frith , A . R . A .
后 这 绘画 经过 W . P . 河口 , 一个 . 拉 . 一个 .

根据 WP Frith, ARA 的画作

[siː] [peɪdʒ] -
see page 23
看 页 -

参见第23页

['mɪstər] . [frɪθs] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,
Mr . Frith's painting was exhibited in the Royal Academy in the spring of 1860 ,
先生 . 弗里斯的 绘画 曾是 展出 在 这 皇家 学院 在 这 春天 的 - ,

弗里斯先生的画作于1860年春季在皇家艺术学院展出。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrstər] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [wer] [ˌaɪ 'tiː]
and **afterwards** **included** **in** **the** **Forster** **Collection** **at** **South** **Kensington** **,** **where** **it**
和 然后 包括 在 这 福斯特 收藏 在 南 肯辛顿 , 在哪里 它
[naʊ] [faindz][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
now **finds** **a** **worthy** **resting** **-** **place** **.**
现在 发现 一个 值得 休息 - 地方 .

后来被纳入南肯辛顿的福斯特收藏馆，如今在那里找到了一个合适的归宿。

['dɪkɪnz] [roʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['tævɪˌstɑːk] [haʊs] , ['deɪtɪd] [meɪ] 31st ,
Dickens **wrote** **of** **this** **picture** **in** **a** **letter** **from** **Tavistock** **House** **,** **dated** **May** **31st** **,**
狄更斯 写道 的 这 图片 在 一个 信 从 塔维斯托克 房子 , 日期 可能 31st ,

狄更斯在5月31日从塔维斯托克庄园寄出的一封信中提到了这幅画。

- : “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [peɪnz][æt; ət] [frɪθs] [hændz] , [ænd; ənd] [ɔːt] ,
1859 **:** **“** **It** **has** **received** **every** **conceivable** **pains** **at** **Frith's** **hands** **,** **and** **ought** **,**
- : “ 它 有 已收到 每一个 可以想象的 疼痛 在 弗里斯的 双手 , 和 应该 ,
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
on **his** **account** **,**
在 他的 帐户 ,

1859年：“它在弗里斯手中遭受了各种难以想象的折磨，因此，理应……”

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
to **be** **good** **.**
到 是 好的 .

做一个好人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ([tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ]) [æz; əz] [ɪf] [maɪ][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər]
It **is** **a** **little** **too** **much** **(** **to** **my** **thinking** **)** **as** **if** **my** **next** **-** **door** **neighbour**
它 是 一个 小的 也 很多 (到 我的 思维) 作为 如果 我的 下一个 - 门 邻居
[wɜːr; wər][maɪ] ['dedlɪ] [foʊ] ,
were **my** **deadly** **foe** **,**
是 我的 致命 敌人 ,

我觉得这有点太过分了，就好像我的邻居是我的死敌一样。

[ˌʌnɪn'ʃʊrd] , [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['biːɪŋ] [ə'faɪr] ; ['ʌðərwaɪz]
uninsured **,** **and** **had** **just** **received** **tidings** **of** **his** **house** **being** **afire** **;** **otherwise**
没有保险 , 和 有 只是 已收到 消息 的 他的 房子 存在 着火 ; 否则
['veri] [gʊd] .
very **good** **.**
非常 好的 .

他没有投保，而且刚刚得知自己的房子着火了；除此之外，一切都很好。

” [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] , -
” **Charles** **Dickens** **giving** **a** **Reading** **,** **1861**
” 查尔斯 狄更斯 给予 一个 阅读 , -

查尔斯·狄更斯朗读作品，1861年

[siː] [peɪdʒ] -
see **page** **24**
看 页 -

参见第24页

['dɪkɪnz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [peɪd] ['pʌblɪk] ['riːdɪŋz] [sək'sesɪvli] , [wɪð; wɪθ] [briːf] ['ɪntərvlz] , [æt; ət] [fɔːr]
Dickens **gave** **his** **paid** **public** **Readings** **successively** **,** **with** **brief** **intervals** **,** **at** **four**
狄更斯 给予 他的 有薪酬的 民众 阅读 依次 , 和 简短的 间隔 , 在 四
['sevrəl] [pɪrɪədz] — [vɪz] . ,
several **periods** **—** **viz** **.** **,**
一些 时期 — 即 . ,

狄更斯分四个时期，每隔一段时间就进行一次有偿公开朗读会——即：

[ɪn] - - [naɪn] , [ɪn] - - [θriː] , [ɪn] - - ['sɛvən] , [ænd; ənd][ɪn] - - - .
in 1858 - 9 , in 1861 - 3 , in 1866 - 7 , and in 1868 - 70 .
在 - - 9 , 在 - - 3 , 在 - - 7 , 和 在 - - - .

1858-9 年、1861-3 年、1866-7 年和 1868-70 年。

“ [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [[hiː; hi] [roʊt]] [ðæt][ðə; ðiː] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
“ I must say [he wrote] that the intelligence and warmth of the
“ 我 必须 说 [他 写道] 那 这 智力 和 温暖 的 这
['ɔːdiəns] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪ'mens] [sə'steɪnmənt] ,
audience are an immense sustainment ,
观众 是 一个 巨大 维持 ,

“我必须说（他写道），观众的智慧和热情是巨大的支持。”

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sets] [ˌem 'iː][ʌp] .
and one that always sets me up .
和 一 那 总是 套 我 向上 .

还有一个总能让我感到不安的例子。

['sʌmtaɪmz] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] ([ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðiː] [deɪ])
Sometimes , before I go down to read (especially when it is in the day)
有时 , 前 我 去 向下 到 读 (尤其 什么时候 它 是 在 这 天)

有时候，在我下楼阅读之前（尤其是在白天）

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'prest] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ðiː]
I am so oppressed by having to do it that I feel perfectly unequal to the
我 是 所以 受压迫者 经过 拥有 到 做 它 那 我 感觉 完美 不等 到 这
[tæsk] .
task .
任务 .

我不得不做这件事，这让我感到无比压抑，觉得自己完全无法胜任。

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['piːp(ə)l] [lɪft] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
But the people lift me out of this directly ,
但 这 人们 举起 我 出去 的 这 直接地 ,

但人们直接把我从困境中解救了出来。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kwaɪt] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðiː]
and I find that I have quite forgotten everything but them and the
和 我 寻找 那 我 有 相当 被遗忘的 一切 但 他们 和 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

我发现除了他们和那本书之外，我几乎忘记了其他一切。

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] .
in a quarter of an hour .
在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

一刻钟后。

” [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ɪn] - .
” Charles Dickens in 1861 .
” 查尔斯 狄更斯 在 - .

“查尔斯·狄更斯，1861年。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [baɪ][dʒeɪ] . ['wɔtkinz]
From a photograph by J . Watkins
从 一个 照片 经过 J . 沃特金斯

照片由J. Watkins拍摄

[siː] [peɪdʒ] -
see page 37
看 页 -

参见第37页

[ə; eɪ] [fʊl] - [feɪs] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][baɪ] ['wɔtkinz] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [dɪ'zɜːrvɪdli] [ə; eɪ]

A	full	-	face	likeness	of	the	novelist	by	Watkins	has	attained	deservedly	a
一个	满的	-	脸	相似	的	这	小说家	经过	沃特金斯	有	已达到	理所当然	一个

[lɑːrdʒ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] .

large	degree	of	popularity	.
大的	程度	的	人气	.

沃特金斯为这位小说家绘制的正面肖像画获得了应有的广泛人气。

[ðə; ði] [best] [rɪ'membər] ['kɑːpi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌlɪθə'græfɪk] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ɑːr] . [dʒeɪ] . [leɪn] [wɪtʃ]

The	best	remembered	copy	is	a	beautiful	lithographic	drawing	by	R	.	J	.	Lane	which
这	最好的	记得	复制	是	一个	美丽的	平版印刷	绘画	经过	拉	.	J	.	车道	哪个

[wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɪn] - .

was	exhibited	at	the	Royal	Academy	in	1864	.
曾是	展出	在	这	皇家	学院	在	-	.

最令人难忘的版本是 RJ Lane 创作的一幅精美的石版画，该画于 1864 年在皇家艺术学院展出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['levər] .

It	is	said	to	have	been	an	especial	favourite	with	Charles	Lever	.
它	是	说	到	有	到过	一个	特别的	最喜欢的	和	查尔斯	杠杆	.

据说这是查尔斯·利弗特别喜欢的一款酒。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .

BY	THE	SAME	AUTHOR	.
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[bəuθ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] 1s .

Both	Reduced	to	1s	.
两个都	减少	到	1s	.

两者均缩短至 1 秒。

[net] .

net	.
网	.

网。

['greɪbɪrd] [æt; ət] [pleɪ] .

Greybeards	at	Play	.
灰胡子	在	玩	.

老顽童们在玩耍。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt][fɔːr; fər][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

Literature	and	Art	for	Old	Gentlemen	.
文学	和	艺术	为了	老的	先生们	.

老年绅士的文学与艺术。

[raɪmz] [ænd; ənd] [sketʃiz] , [wɪð; wɪθ] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['nɜːrsəri] ['kʌlərz] .

Rhymes	and	Sketches	,	with	Cover	Design	in	Nursery	Colours	.
韵律	和	草图	,	和	覆盖	设计	在	苗圃	颜色	.

童谣与素描，封面设计采用儿童色调。

[baɪ][dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] .

By	G	.	K	.	CHESTERTON	.
经过	G	.	K	.	切斯特顿	.

作者：G·K·切斯特顿。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɛvəɪst] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] .

“	One	of	the	cleverest	collections	of	this	kind	I	have	ever	come	across	.
“	一	的	这	最聪明的	收藏	的	这	种类	我	有	曾经	来	穿过	.

“这是我见过的同类作品中最巧妙的一部。”

” — [ðə; ði] [sketʃ] .
” — The Sketch .
” — 这 草图 .

——《素描》

“ ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['hju:mərəs] . ” — [blæk]
“ Very good and very humorous . ” — Black
“ 非常 好的 和 非常 幽默 . ” — 黑色的

“非常好，也非常幽默。”——布莱克

[ænd; ənd] [waɪt] .
and White .
和 白色的 .

还有白色。

“ [wi:; wi]['oʊnli] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] : [mɔ:r] — [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
“ We only wish for one addition to the book : more — of everything .
“ 我们 仅有的 希望 为了 一 添加 到 这 书 : 更多的 — 的 一切 .

“我们只希望这本书能增加一个内容：更多——所有的一切。”

” — [ðə; ði] ['bʊkmən] .
” — The Bookman .
” — 这 书商 .

——《书评家》

“ [ðə; ði] ['bʊkmən] , ” [laɪk]['ɑ:lɪvər] [twɪst] , “ [æsks][fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
“ The Bookman , ” like Oliver Twist , “ asks for more .
“ 这 书商 , ” 喜欢 奥利弗 捻 , “ 问 为了 更多的 .

《书商》就像《雾都孤儿》一样，“渴望更多”。

” ['ju:nɪfɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] .
” Uniform with the Above .
” 制服 和 这 多于 .

与上述内容一致。

['nɑ:nsens] [raɪmz] .
Nonsense Rhymes .
废话 韵律 .

无意义的韵律诗。

[baɪ] ['kɔzməj] ['mʌŋkˌhaʊs] .
By COSMO MONKHOUSE .
经过 宇宙 僧舍 .

作者：COSMO MONKHOUSE。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒi:] . [keɪ] . ['tʃestərtən] .
Illustrated by G . K . CHESTERTON .
插图 经过 G . K . 切斯特顿 .

由G·K·切斯特顿绘制插图。

“ [ðə; ði][moʊst][daɪ'vɜ:rtɪŋ] ['krɪsməs] [bʊk] [ʌv; əv] [və:siz] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] . ” —
“ The most diverting Christmas book of verses we have seen . ” —
“ 这 最多 转移注意力 圣诞节 书 的 诗句 我们 有 已见 . ” —
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Literature .
文学 .

“我们见过的最引人入胜的圣诞诗集。”——文学评论。

['mɪstər] . ['brɪmli] ['dʒɑ:nsənz] [prbli'keiʃnz] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] “ ['nɑ:vəlz][ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɑ:stɪn] ” —

Mr	**.**	**Brimley**	**Johnson's**	**publications**	**include**	**the**	**“**	**Novels**	**of**	**Jane**	**Austen**	**”**	**—**
先生	.	布里姆利	强生	出版物	包括	这	“	小说	的	简	奥斯汀	”	—

['hæmpʃə] [ɪ'dɪʃn] ,

Hampshire	**Edition**	**,**
汉普郡	版	,

布林利·约翰逊先生的出版物包括《简·奥斯汀小说集》——汉普郡版，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪərli]['nɑ:v(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['deɪnti] “ [jɔ:k] ['laɪbreri] ” —

with	**an**	**entirely**	**novel**	**method**	**of**	**illustration**	**;**	**the**	**dainty**	**“**	**York**	**Library**	**”**	**—**
和	一个	完全	小说	方法	的	插图	;	这	纤巧	“	约克	图书馆	”	—

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm] [læm] ,

selections	**from**	**Lamb**	**,**
选择	从	羊肉	,

采用一种全新的插图方法；精致的“约克图书馆”——选自兰姆的作品，

['sauði, 'sʌði] , [ænd; ənd] ['spensər] ; ['leɪdi] [dʌf] ['gɔrdənz] “ ['letərz] [frʌm; frəm]['i:dʒɪpt] ” — [wɪð; wɪθ]

Southey	**,**	**and**	**Spencer**	**;**	**Lady**	**Duff**	**Gordon's**	**“**	**Letters**	**from**	**Egypt**	**”**	**—**	**with**
骚塞	,	和	斯宾塞	;	女士	达夫	戈登的	“	信件	从	埃及	”	—	和

[æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['merɪdɪθ] ;

an	**Introduction**	**by**	**George**	**Meredith**	**;**
一个	介绍	经过	乔治	梅雷迪思	;

骚塞和斯宾塞；达夫·戈登夫人的《埃及来信》——乔治·梅雷迪思作序；

“ ['letərz] [frʌm; frəm][dʒɑ:n] ['tʃaɪnəmən] ” ; “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] , ” [baɪ][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt] ; “

“	**Letters**	**from**	**John**	**Chinaman**	**”**	**;**	**“**	**From**	**the**	**Abyss**	**,**	**”**	**by**	**an**	**Inhabitant**	**;**	**“**
“	信件	从	约翰	中国人	”	;	“	从	这	深渊	,	”	经过	一个	居民	;	”

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l]['mænjʊskrɪpts] ” ;

The	**Gospel**	**Manuscripts**	**”**	**;**
这	福音	手稿	”	;

《来自中国约翰的信》;《来自深渊》，作者：一位居民；《福音书手稿》;

“ ['lætər] [deɪ] ['pærəblz] ” — ['bi:ɪŋ] [dri:mz] [ænd; ənd] ['ælɪg(ə)rɪ] [baɪ]['mɑ:dərn][hændz] ; [sen'tenəri]

“	**Latter**	**Day**	**Parables**	**”**	**—**	**being**	**Dreams**	**and**	**Allegories**	**by**	**Modern**	**Hands**	**;**	**Centenary**
“	后者	天	寓言	”	—	存在	梦想	和	寓言	经过	现代的	手	;	百年纪念

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ ['mɪsɪz] . [kɔdəlz] ['kɜ:rt(ə)n] ['lektʃərz] ,

Edition	**of**	**“**	**Mrs**	**.**	**Caudle's**	**Curtain**	**Lectures**	**,**
版	的	“	太太	.	考德尔	窗帘	讲座	,

《末世寓言》——现代人创作的梦境与寓言；《考德尔夫人幕帘讲座》百年纪念版

” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['dʌndə] [væn] - , ” [baɪ]['edwərd] ['tʃestərtən] .

”	**and**	**“**	**The**	**Wonderful**	**Story**	**of**	**Dunder**	**Van**	**Haelden**	**,**	**”**	**by**	**Edward**	**Chesterton**	**.**
”	和	“	这	精彩的	故事	的	咚咚	范	-	,	”	经过	爱德华	切斯特顿	.

以及爱德华·切斯特顿的《邓德·范·海尔登的奇妙故事》。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] .

BY	**THE**	**SAME**	**AUTHOR**	**.**
经过	这	相同的	作者	.

同一作者的作品。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

The	**Defendant**	**.**
这	被告	.

被告。

[baɪ]

BY
经过

经过

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] .

G	.	**K**	.	**CHESTERTON**	.
G	.	K	.	切斯特顿	.

GK 切斯特顿。

[kraʊn] 8vo , 2s .

Crown	**8vo**	,	**2s**	.
王冠	8vo	,	2s	.

Crown 8vo，2s。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

查尔斯·狄更斯(Charles Dickens)
第3/3页

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [fjuː] ['noʊtɪsɪz] .
A **Few** **Notices** .
一个 很少 通知 .

几项通知。

“ ['klevər] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] . . . [wɪl] ['ɪntrəst] ['enibɑːdi] [huː] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['pærədɑːks]
“ **Clever** **and** **humorous** **.** **.** **.** **will** **interest** **anybody** **who** **can** **enjoy** **a** **paradox**
” 聪明的 和 幽默 . . . 将要 兴趣 任何人 WHO 能 享受 一个 悖论
['niːtli] [pʊt] . ” — ['skɑːtsmən] .
neatly **put** **.** **”** **—** **Scotsman** **.**
整齐地 放 . ” — 苏格兰人 .

“巧妙而幽默……任何能欣赏精辟悖论的人都会感兴趣。”——《苏格兰人报》

“ ['riːəli] [wʌn]['kænɑːt] [help] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ædvəkeɪt] . ” — ['mɔːrnɪŋ]
“ **Really** **one** **cannot** **help** **agreeing** **with** **such** **an** **engaging** **advocate** **.** **”** **—** **Morning**
” 真的 一 不能 帮助 同意 和 这样的 一个 引人入胜 提倡 . ” — 早晨

“如此一位极具魅力的倡导者，实在令人难以不赞同。”——《晨报》

['liːdər] .
Leader .
领导者 .

领导者。

“ [wiː; wi] ['hɑːrtɪli] [kə'mend] ['mɪstər] . ['tʃɛstərˌtɑːnz] ['meni] ['nɑːv(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **We** **heartily** **commend** **Mr** **.** **Chesterton's** **many** **novel** **points** **of** **view** **to** **the**
” 我们 衷心地 表彰 先生 . 切斯特顿的 许多 小说 积分 的 看法 到 这
['ɜːrnɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] .
earnest **consideration** **of** **our** **readers** **.**
认真 考虑 的 我们的 读者 .

“我们衷心推荐切斯特顿先生的许多新颖观点，供读者认真考虑。

- [ðə; ði] [dɪ'fendənt] - [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][bəuθ] ['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] . ”
' **The** **Defendant** **'** **is** **a** **book** **that** **will** **be** **read** **with** **both** **pleasure** **and** **profit** **.** **”**
- 这 被告 - 是 一个 书 那 将要 是 读 和 两个都 乐趣 和 利润 . ”
— [ˌæbər'diːn]
— **Aberdeen**
— 阿伯丁

《被告》一书读来既令人愉悦又受益匪浅。——阿伯丁

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

“ [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz]['lɪmpɪd][ænd; ənd]['luːsɪd] . ” — ['sʌndeɪ]
“ **His** **style** **is** **limpid** **and** **lucid** **.** **”** **—** **Sunday**
” 他的 风格 是 清澈的 和 清醒的 . ” — 星期日

“他的文风清晰明了。”——《星期日邮报》

[sʌn] .
Sun .
太阳 .

太阳。

“ [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ðə; ði][kwɪk'sɑːtɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ He is always on the side of the high - spirited , the Quixotic , and the
“ 他 是 总是 在 这 边 的 这 高的 - 精神抖擞 , 这 堂吉诃德式的 , 和 这
[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] . ” — ['deɪli]
things of the mind . ” — Daily
事物 的 这 头脑 . ” — 日常的

“他总是站在那些精神抖擞、不拘一格、追求精神层面的人们一边。”——《每日邮报》

['krɑːnɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

编年史。

“ [braɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] . ” — [ðə; ði][stɑːr] .
“ Bright and brilliant . ” — The Star .
“ 明亮的 和 杰出的 . ” — 这 星星 .

“光芒四射，耀眼夺目。”——《星报》

“ ['mɪstər] . ['tʃestərtən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dʒəːnəlists] . ” —
“ Mr . Chesterton is one of the most brilliant of the younger journalists . ” —
“ 先生 . 切斯特顿 是 一 的 这 最多 杰出的 的 这 年轻 记者 . ” —
[əb'zɜːrvər] .
Observer .
观察员 .

“切斯特顿先生是年轻一代记者中最杰出的一位。”——《观察家报》

“ [æt; ət][wʌns] [mɑːrkt] [baɪ][ə,rɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [staɪl] . ” —
“ At once marked by originality of thought and distinction of style . ” —
“ 在 一次 标记 经过 独创性 的 想法 和 区别 的 风格 . ” —
['sʌndeɪ] [taɪmz] .
Sunday Times .
星期日 《时代周刊》 .

“既有思想上的独创性，又有文风上的特色。”——《星期日泰晤士报》

“ [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] [ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['pærədɑːks] . ” — [dʌn'diː]
“ G . K . Chesterton is a master of paradox . ” — Dundee
“ G . K . 切斯特顿 是 一个 掌握 的 悖论 . ” — 邓迪

“G·K·切斯特顿是悖论大师。”——邓迪

['ædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

“ [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['briːzi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['eseiz] .
“ A series of breezy and thoughtful essays .
“ 一个 系列 的 微风 和 周到 散文 .

“一系列轻松而富有思考的文章。”

” — ['krɪstʃən] .
” — Christian .
” — 基督教 .

“-基督教。

“ ['mɪstər] . [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] . ” — ['ekoʊ] .
“ Mr . G . K . Chesterton is always interesting and amusing . ” — Echo .
“ 先生 . G . K . 切斯特顿 是 总是 有趣的 和 有趣 . ” — 回声 .

“G·K·切斯特顿先生总是那么有趣和幽默。”——回声报

“ [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd]
“ **Time** **and** **again** **in** **reading** **it** **we** **have** **had** **to** **lay** **it** **down** **and**
“ 时间 和 再次 在 阅读 它 我们 有 有 到 躺 它 向下 和
[laɪ] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃer] [ænd; ənd] [læf] .
lie **back** **in** **our** **chair** **and** **laugh** **.**
说谎 后退 在 我们的 椅子 和 笑 .

“在阅读过程中，我们常常不得不放下书，靠在椅子上大笑。

[ænd; ənd] [jet] , [pər'hæps] , [ɪts]['dɑːmɪnənt][noʊt][ɪz][ɪts]['noʊb(ə)l] ['sɪriəsnəs] .
And **yet** **,** **perhaps** **,** **its** **dominant** **note** **is** **its** **noble** **seriousness** **.**
和 然而 , 也许 , 它是 主导的 笔记 是 它是 高贵 严肃 .

然而，或许它最主要的基调是其高尚的严肃性。

” — ['ʃefiːld] ['telɪgræf] .
” — Sheffield Telegraph .
” — 谢菲尔德 电报 .

——《谢菲尔德电讯报》

“ [sə'fɪʃntli] [ˌepɪgrə'mætɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['piːkənt] . ” — ['kaʊnti]
“ Sufficiently epigrammatic to be piquant . ” — County
“ 足够 警句 到 是 辛辣的 . ” — 县

“简洁精辟，令人回味无穷。”——县

['dʒent(ə)lmən] .
Gentleman .
绅士 .

绅士。

“ [ðə; ði] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['eseiz] . ” — ['deɪli]
“ The excruciating joy of reading the Essays . ” — Daily
“ 这 痛苦不堪 喜悦 的 阅读 这 散文 . ” — 日常的

“阅读这些随笔的痛苦与喜悦。”——《每日邮报》

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

“ ['mɪstər] . ['tʃestərtən] [hæz; həz][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
“ Mr . Chesterton has a style that is all his own ,
“ 先生 . 切斯特顿 有 一个 风格 那 是 全部 他的 自己的 ,

“切斯特顿先生拥有完全属于他自己的风格，

[ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [næk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ,
a pretty wit and a happy knack of putting things ,
一个 漂亮的 有 和 一个 快乐的 诀窍 的 推杆 事物 ,

她机智幽默，而且很擅长表达，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ['hjuːmər] [ðæt] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['sʌbdʒekt]
combined with a dry humour that never fails to make the most unlikely subject
合并 和 一个 干燥 幽默 那 绝不 失败 到 制作 这 最多 不太可能 主题
['ɪntrəstɪŋ] . ” — [ˌæbər'diːn]
interesting . ” — Aberdeen
有趣的 . ” — 阿伯丁

再加上他那冷幽默，总能让最不可能的主题变得有趣起来。”——阿伯丁

['dʒɜːrn(ə)l] .
Journal .
杂志 .

杂志。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ['redi] .
Second Edition Ready .
第二 版 准备好 .

第二版已准备就绪。

[mɔːr] ['mætər] .
MORE MATTER .
更多的 事情 .

更多物质。

[hæf] [praɪs] .
HALF PRICE .
一半 价格 .

半价。

[ɑːr] . ['brɪmli] ['dʒɑːnsən] , [eɪt] , [jɔːk] ['bɪldɪŋz] , [ə'dɛlfi] , ['dʌbljuː] . [siː] .
R . BRIMLEY JOHNSON , 8 , York Buildings , Adelphi , W . C .
拉 . 布里姆利 约翰逊 , 8 , 约克 建筑物 , 阿德尔菲 , W . C .

R. BRIMLEY JOHNSON，地址：8, York Buildings, Adelphi, WC

“ [ðə; ði] ['bʊkmən] ” ['buklits] .
“ The Bookman ” Booklets .
“ 这 书商 ” 小册子 .

《书商》小册子。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pɑːpjələr]
A SERIES OF POPULAR
一个 系列 的 受欢迎的

一系列受欢迎的

['ɪləstreɪtɪd] ['mɔnəˌgræfs]
ILLUSTRATED MONOGRAPHS
插图 专著

图解专著

[ɑːn] [greɪt] ['raɪtɝz] .
ON GREAT WRITERS .
在 伟大的 作家 .

论伟大的作家。

[wɪð; wɪθ][hæf] - [toʊn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr]
With half - tone Photogravure
和 一半 - 语气 照相凹版

采用半色调照相凹版印刷

['frʌntɪspiːs] ,
Frontispiece ,
卷首插图 ,

卷首插图，

[praɪs][wʌn] - [iːtʃ] , [net] .
Price 1 - each , net .
价格 1 - 每个 , 网 .

单价 1 美元。

[wʌn] . ['tɔməs] [kɑː'lail] .
1 . THOMAS CARLYLE .
1 . 托马斯 凯雷集团 .

1. 托马斯·卡莱尔。

[ˌtuː'tuː] . ['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] .
2 . ROBERT LOUIS STEVENSON .
2 . 罗伯特 路易斯 史蒂文森 .

2. 罗伯特·路易斯·史蒂文森。

[θriː] . ['liːoʊ] ['tɔlstɔi] . [fɔːr] .
3 . **LEO** **TOLSTOY** . **4** .
3 . 狮子座 托尔斯泰 . 4 .

3. 列夫·托尔斯泰。4.

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] .
CHARLES **DICKENS** .
查尔斯 狄更斯 .

查尔斯·狄更斯。

['lʌndən] : ['hɑːdɚ] & ['stɔːtn] , - , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , [iː] . [siː] .
London : **HODDER** **&** **STOUGHTON** , **27** , **Paternoster** **Row** , **E** . **C** .
伦敦 : 霍德 & 斯托顿 , - , 帕特诺斯特 排 , E . C .

伦敦：HODDER & STOUGHTON，帕特诺斯特街27号，EC

“ [ðə; ði] ['bʊkmən] ” [də'rektəri] [fɔːr; fər] - .
“ **THE** **BOOKMAN** **”** **DIRECTORY** **FOR** **1903** .
“ 这 书商 ” 目录 为了 - .

1903 年《书商名录》。

“ [ðə; ði] ['bʊkmən] ” [də'rektəri] .
“ **The** **Bookman** **”** **Directory** .
“ 这 书商 ” 目录 .

《书商》名录。

['edɪtɪd] [baɪ]
Edited **by**
编辑 经过

编辑

[dʒeɪ] . [iː] . ['hɑːdɚ] ['wɪljəmz] .
J . **E** . **Hodder** **Williams** .
J . E . 霍德 威廉姆斯 .

JE Hodder Williams。

[ʌv; əv] ['bʊkselər] , ['pʌblɪʃərz] ,
OF **BOOKSELLERS** , **PUBLISHERS** ,
的 书店 , 出版商 ,

书商、出版商

[ænd; ənd] ['ɔːθəz] .
AND **AUTHORS** .
和 作者 .

以及作者。

[rɪ'vaɪzd] [tuː; tə] [deɪt] .
Revised **to** **date** .
修改 到 日期 .

已修订至最新日期。

[smɔːl] 4to , [θriː][sɪks][net] .
Small **4to** , **3** **6** **net** .
小的 4to , 3 6 网 .

小号 4to，3 6 净重。

[ðə; ði] ['bʊkmən] [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər] - ,
The **Bookman** **A** **Monthly** **Journal** **for** **Bookreaders** ,
这 书商 一个 月度 杂志 为了 - ,

《书人》：一本面向书迷的月刊

- , [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
Bookbuyers , **and** **Booksellers** .
- , 和 书店 .

购书者和书商。

[ðə; ði] ['bʊkmən] [ɪz] ['edɪtɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rɔbətsn] ['nɪkəl] ,

The	Bookman	is	edited	by	Dr	.	Robertson	Nicoll	,
这	书商	是	编辑	经过	博士	.	罗伯逊	尼科尔	,

《书商》由罗伯逊·尼科尔博士编辑，

[ænd; ənd][ɪz] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] , [praɪs] 6d .

and	is	published	during	the	first	week	of	every	month	,	price	6d	.
和	是	已发布	期间	这	第一的	星期	的	每一个	月	,	价格	6d	.

每月第一周出版，售价 6 便士。

[net] .

net	.
网	.

网。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] [dɪ'voʊtɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [bʊk]

It	is	the	only	monthly	magazine	devoted	exclusively	to	the	interests	of	book
它	是	这	仅有的	月度	杂志	奉献	只	到	这	兴趣	的	书

['ri:dɚz] .

readers	.
读者	.

它是唯一一本完全致力于满足书迷兴趣的月刊。

[ðə; ði] ['bʊkmən] ['krɔniklz] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	Bookman	chronicles	the	literary	life	of	the	day	in	pictures	as	well	as
这	书商	编年史	这	文学	生活	的	这	天	在	图片	作为	出色地	作为

['letərˌpres] ,

letterpress	,
活版印刷	,

《书人》杂志以图片和文字两种形式记录了当时的文学生活。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][best] ['ɪləstreɪtɪd] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][best] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	is	the	best	illustrated	guide	to	the	best	books	of	the	day	.
和	是	这	最好的	插图	指导	到	这	最好的	图书	的	这	天	.

它是当今最佳书籍的最佳图文指南。

[ðə; ði] ['bʊkmən] [meɪks] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['kɜ:rənt]

The	Bookman	makes	appeal	to	every	one	who	is	interested	in	current
这	书商	制作	上诉	到	每一个	一	WHO	是	感兴趣的	在	当前的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

《书评家》一书对所有对当代文学感兴趣的人都具有吸引力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] ['mægəzi:n] [fɔ:r; fər] ['speʃəlɪst] .

It	is	not	a	dry	-	as	-	dust	magazine	for	specialists	.
它	是	不是	一个	干燥	-	作为	-	灰尘	杂志	为了	专家	.

它不是一本枯燥乏味的专业人士杂志。

['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['evri] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɪz][ʌv; əv][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]

Every	line	and	every	picture	it	contains	is	of	peculiar	interest	to	the	great
每一个	线	和	每一个	图片	它	包含	是	的	奇特	兴趣	到	这	伟大的

[ænd; ənd]['evər] [ɪn'kri:sɪŋ] ['pʌblɪk] [ðæt] [di'laits] [ɪn] [bʊks] .

and	ever	increasing	public	that	delights	in	books	.
和	曾经	增加	民众	那	美味	在	图书	.

书中的每一行文字、每一幅图画都对喜爱书籍的广大读者具有特殊的吸引力，而且这种吸引力还在不断增长。

['lʌndən] : ['hɑ:dɚ] & ['stɔ:tn] , - , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] , [i:] . [si:] .

London	:	HODDER	&	STOUGHTON	,	27	,	Paternoster	Row	,	E	.	C	.
伦敦	:	霍德	&	斯托顿	,	-	,	帕特诺斯特	排	,	E	.	C	.

伦敦：HODDER & STOUGHTON，帕特诺斯特街27号，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神